

World Languages



Grammaire du Fongbe

Plan du chapitre grammaire

M. Gérard Poirot

Grammaire Fongbe ou Fon

Le Fongbe se caractérise par une phonologie et une tonologie complexes. Les tons jouent un rôle important car, souvent, les racines des mots sont monosyllabiques et donc de nombreuses séries homophoniques ne se distinguent que par le ton. En outre, il n'y a pas de distinction morphologique entre racines "verbales" et racines "nominales". La morphologie du fongbe est très réduite. Les mots se forment par composition et non par dérivation. Il n'existe pas de genre grammatical. Enfin, la structure syllabique est ouverte du type CV, CVCV.

Remarque : le travail sur la grammaire est en cours de confection et de correction. Toute critique, si possible constructive, sera la bienvenue.

<http://www.langues-africaines.com/FONGBE/Grammaire-Plan.htm>

Grammaire Fongbe ou Fon

Plan et liens du chapitre grammaire

- **Les pronoms personnels**
- **Les verbes** : morphologie, conjugaison, exemples
- **Les verbes monosyllabiques** (Consonne-voyelle = CV)
- **Les verbes disyllabiques** (Consonne-voyelle-consonne-voyelle = CVCV)
- **La formation des mots** :
 - I. Les verbes
 - II. Les noms
 - III. Les adjectifs
 - IV. Les adverbes
 - V. Les mots d'origine étrangère
- **Les prépositions.**
- **Les déterminants** :
 - I. Les déterminants définis
 - II. Les déterminants indéfinis
- **La syntaxe : LES ENONCES (Aperçu)**
 - I. La négation
 - II. L'interrogation
 - III. La coordination
 - IV. Mouvement et position
 - V. La causalité
 - VI. La finalité
 - VII. Les complétives
 - VIII. Les propositions relatives
 - IX. Les propositions conditionnelles
 - X. Les temporelles
 - XI. Les interrogatives indirectes
 - XII. Syntaxe des nominaux

Grammaire fongbe ou fon

Les Pronoms Personnels

I. Les pronoms personnels en fongbe sont :

1° A = Tu. Deuxième personne du singulier. Il est sujet. Il se place devant le verbe.

A ma gó sín fíné dín à ɔ́, mǐ nà kplá : Si tu ne t'en vas pas tout de suite, nous allons nous bagarrer.

A se à ? : As-tu entendu ?

A sè gǎnjí : Tu as bien entendu.

É kán byó dǒ nǐ a nǒ nyí ájí : Il a demandé comment tu t'appelles.

Hwɛ ɔ́, a nǒ kò àfyon dín : Toi, tu ricanes trop.

Nǔ a blo ɔ́ kpen wun nú wé à ? : N'as-tu pas honte de ta conduite ?

2° É = Il. Troisième personne du singulier. Remplace le pronom personnel sujet de la troisième personne "é " après l'élision d'une voyelle ouverte.

Un yló è b'é wá (= bǒ é wá) : Je l'ai appelé et il est venu.

É vé n'í b'é yà'vǐ (= bǒ é yà'vǐ) : Cela lui fit mal et il pleura.

3° È (é) : Le, la, l'. Troisième personne du singulier. Remplace le pronom complément "è " après une voyelle ouverte.

Un kpl(á)'é wá : Je l'ai amené.

Un b'é (= Un ba è) : Je l'ai cherché.

Un na wa x'é : Je viendrai avec lui.

Mǔto we zin i d'É : Il s'est fait renverser par une voiture.

Azɔn zin i d'É : Il est terrassé par la maladie.

4° É = Il, elle, cela. Troisième personne du singulier. Il est sujet. Il devient é après l'élision d'une voyelle ouverte.

É lín : C'est loin, il y a longtemps.

É nǒ dó nǔ ahannya dín : Il gaspille trop.

É se fongbe à ? Est-ce qu'il comprend le fongbè ?

É tǐn : Il existe, il y a.

É tǐn d'axime à ? : Y en a-t-il au marché ?

É xò agio mǐ gblawùn : Il m'a heurté violemment.

É vé n'í b'é yà'vǐ (bǒ é yà'vǐ) : Cela lui fit mal et il pleura.

5° È = Lui, le, la. Troisième personne du singulier. Il est complément. Il devient ε ou i selon la voyelle qui le précède.

A xo è : Tu l'as frappé.

Un mǔ è : Je l'ai vu.

Grammaire Fongbe ou Fon

Kpɔn è.
Un b'è (ba è) : Je l'ai cherché.
Axósú yí ì kpódó yeyí kpán : Le roi le reçut avec honneur.
Dò n'í (dò nú è) : Dis-lui.
Dú ì : Mange-le.
É dji ì : Il l'a enterré.
É vé n'í (é vé nú ì) : Cela lui fit mal.
Hu ì : Tue-le.
Un du ì : Je l'ai mangé.
Xove sin ì : Il a faim.

6° Emí. Il remplace, dans les complétives et l'interrogation indirecte, les pronoms personnels de la 2e et 3e personne du singulier ou du pluriel, qu'ils soient sujet ou complément, lorsqu'ils représentent la même personne que le sujet de la principale.

É dji : hwenu kó dín dó é mí : Il dit qu'il était déjà en retard.
É dji é mí ná wá d'éjfi : Il a dit qu'il viendrait comme conclu.
É gbé dji é mí kún ná xwé dó mí ó : Il a refusé de me suivre.
Yè vé dó dji nú mó wè é mí dji sín : Ils croyaient qu'ils voyaient un fantôme.
Éyè ká vé dó tó é mí tón wé yló é mí : Et il croyait que c'était son père qui l'avait appelé.
É dji : Xéð ! É mí kún ná ná wé ó : Il a dit : Non ! qu'il ne te le donnera pas.
A mɔ dji un só wémá é mí lé tòn : Tu as vu que j'ai pris ton livre à toi.

7° Éyè = Il, elle, lui (forme emphatique). Troisième personne du singulier.

Nù éyè dji kpe mɔ : C'est si petit.
Éyè kede jen un nɔ dji xesi ná : C'est lui seul que je crains.

8° Hwe = Toi. C'est la forme absolue.

A kó nyí hwi djesú ! : Tu es toi-même, tu es libre !
É má nyí hwi wé à ? : N'est-ce pas toi ?
Hwe ó, a nɔ kò áfyèn dín : Toi, tu ricanes trop.
Hwe nyaví éló gbo fin dín : Toi, mon garçon, tu es grossier.
Hwi djesú jè agbawungbà : Mets-toi toi-même bien en évidence.
Hwi djesú : Toi-même.
Hwi djesúnó á nywé mɔ : Tu le sais bien toi-même.
Hwi, nù dídá éló ! : Toi, méchant garnement !
Mì tílè wá jè nukon nú hwi djesú : Nous sommes même venus avant toi.
Nyè kpódó hwi kpán : Moi et toi.
Nyè kpódó hwi kpó cyán ă : Toi et moi ne sommes pas à égalité de rang.

9° Hwi (Voir hwe).

10° Hwidjéé = Toi-même. Forme réflexive.

Bě hwidjéé sín ! : Va-t-en !
Có hwidjéé dji yè ténfín : Prends garde à toi avec eux.
Gbò hwidjéé fán : Ressaisis-toi.
Jlǎ hwidjéé : Redresse-toi.
Kpón hwidjéé : Fais attention

11° I (voir è).

12° Ma = Que. Première personne du singulier employé au subjonctif et à l'impératif.

Má dji nú mi : Je vous le dis (Que je vous dise).

Grammaire Fongbe ou Fon

Má kpón : Montre un peu (Que je voie).

Má wá à ? : Puis-je venir ? (Que je vienne ?)

Ma yi bo wa : Au revoir (Que j'aille et vienne).

Ma yi xwé : Je m'en vais à la maison (Que j'aille à la maison).

Mì nú má yì : Allons, partons (Que nous allions).

Ná mí sìn má nù : Donne-moi à boire (Donne-moi de l'eau que je boive).

Zòn ma yì : Passe devant (Marche que l'on aille).

13° Medésú = Soi-même. Troisième personne du singulier. Forme réflexive.

14° Mĩ = Nous. Première personne du pluriel. Il peut être sujet ou complément.

Ayihún té mì ná dà ? : A quel jeu allons-nous jouer ?

É yí cí zò kádáá bó dọ mì kpón wè : Il est allé rester à l'écart et il nous regarde.

Mì dẹ, mì dẹsú : Nous-mêmes.

Mĩ dlě : Nous autres.

Mì dọdọ : Nous seuls.

Mĩ kpón : Nous avons regardé.

Mĩ lě = mĩ dẹ lé : Nous autres.

Mì ná bló : Nous ferons.

Mì ná yí dó akàn dọ akanno xwé : Nous irons consulter chez le devin.

Mì wá : Nous sommes venus.

Mító : Notre père commun.

Nye kpódó fofó cé kpó mì kpé : Mon frère aîné et moi nous sommes rencontrés.

Sò mì ná kpé : A demain.

A hù agbo dó mĩ : Tu as tué le bélier pour nous.

A na nò mì gón kpeḍé ? : Vas-tu rester quelque temps chez nous ?

É ná fùn mĩ : Il va dire du mal de nous.

Kpón mĩ : Regarde-nous.

Mi xa yehwe nú mĩ : Priez pour nous.

Nyavi né fàn ta te mĩ bí : Ce garçon nous a tous dépassés.

Yě jẹ mì kó jí : Ils se mirent à rire de nous.

15° Mi : Vous. Deuxième personne du pluriel. Il peut être sujet ou complément.

Agwě nabí mi dó nú yě ? : Combien leur avez-vous marqué de buts ?

Azò té mi byó ? : Quel travail avez-vous demandé ?

Fíté mi xo go midée ? : Où vous êtes-vous rencontrés ?

Mò jen mi nò dọ tegbe tegbè : C'est comme cela que vous dites toujours.

Mi dẹ, mi dẹsú : Vous-mêmes.

Mi dọ jhōnnu : Vous êtes en plein courant d'air.

Mi kp'ayi dó dàn né ó : Méfiez-vous de ce serpent-là.

Mi kpé nukún midẹ wú : Prenez garde à vous-mêmes.

Mi lilé : Tournez-vous.

Mi myá nukún dó azò wú : Acharnez-vous au travail.

Mi n'abò : Taisez-vous !

Mi wá : Venez.

Nwí cé lé mi ! : Mes frères !

Un kó dọ mi ma bló nù éló ó : Je vous ai défendu de faire cela.

Amlogó dọ mi sin wè : Vous avez sommeil.

É kpón mi : Il vous a regardés.

Má dọ nú mi : Je vous le dis.

Me mũ dọ mi mè : Il y a un suspect parmi vous.

Un dọ kú dó nú mi wè : Je vous salue.

16° Nye = Moi, je. Forme absolue.

Grammaire Fongbe ou Fon

Loó, nye ló, má dǒ nú mi : Mais, moi, je vous dis.

Nù éné ǒ é jé ǒ, nye wɛ bló mǎ kpannyawùn : Ce qui est arrivé, c'est moi qui l'ai fait bien sûr.

Nye kpódó fofó cé kpó mì kpé : Mon frère aîné et moi, nous sommes rencontrés.

Nye kpódó hwi kpó cyán ǎ : Toi et moi ne sommes pas à égalité de rang.

Nye ma sanfú né : Je m'en fous.

Nyi kpón : Moi, j'ai regardé.

17° Nyedǎé = Moi-même. Forme réflexive.

Un dǎ kwézínzán kpó nú nyedǎé : Je me suis imposé des restrictions sur les dépenses.

18° Nyì (voir Nye).

19° Un = je. Première personne du singulier. Sujet.

Un dǎ acɛ tɔn gló : Je suis sous ses ordres.

Un dǎ sa kpedǎ dǎ wè : Je me promène un peu.

Un jáwè : J'arrive.

Un ko tuwun fongbe kpíkpe ǎ : Je ne connais pas le fon suffisamment.

Un ná yì Glèxwé : Je me rendrai à Ouidah.

Un wá bà jònó wè : Je suis venu te rendre visite.

20° Wè. Deuxième personne du singulier. Complément.

Oóó nú wè ! : Honte à toi !

Adàn nyó nú wè ǎ : Ne te fâche pas.

Adodo kpé wè ǎ : Tu n'es pas patient.

Agoò nú wè ! : Prends garde à toi !

Ali ní nyó nú wè ! : Bon voyage !

Doo nú wè : Bienvenue à toi.

É kán wè ! : Cela te concerne !

É kpé nú wè ǎ : Tu es fou.

É kpɔn wè : il t'a regardé.

É ná fɛ gba ta wè : Cela retombera sur toi.

É sà bǔgbé dó wè : Il a fait une incantation contre toi.

É sòn wũ wè : C'est à cause de toi.

É w'ázò hú wè : Il a travaillé plus que toi.

Heelú wè ! : Malheur à toi !

Un dǎ ji dó wũ wè : J'ai confiance en toi.

Un dó kú tɔn nú wè : Je t'en remercie.

Un yló wè : Je t'appelle.

20 ° Yě = ils, elles; eux, elles. Troisième personne du pluriel. Il peut être sujet ou complément.

Aké vò yè dó : Ils ont crié en vain.

Xesi dǎ yě tlálá : Ils furent remplis de crainte.

Yé dǎ adohu adohu jí : Ils sont dans une grande frayeur.

Yě jà wò flé dú gbé bó bá myó kpò : Ils allaient couper la pâte pour la manger et ils ne trouvèrent pas de feu.

Yè ní wá ! : Qu'ils viennent !

Yè xwé tótó : Ils sont restés très silencieux.

Ahan mú yě : Ils se sont enivrés.

Ahwàn gblé dó yě : Ils ont perdu la guerre.

Winnyá hú yě : Ils ont eu honte.

21° Yèdǎé (yè dǎsú) = Eux-mêmes, elles-mêmes. Forme réflexive.

Grammaire Fongbe ou Fon

Yè nò kplé yèdèé bó nó dọ xó xísíxísí : Il se rassemblent pour parler en cachette.

II. Les pronoms personnels français ne se traduisent pas forcément par des pronoms personnels en fongbe. Ils peuvent être traduits par :

1° Vide.

Atín ó sɛn káká bó tɔ̀ kò : L'arbre a tellement donné de fruits qu'il s'est penché.

Cyón avò : Couvre-toi.

Dó gǝ : Prépare-toi.

Gbò ! : Calme-toi !

Hwl'ansí (hwlɛ́n àsí) : Lave-toi les mains.

Jè kén : Mets-toi sur le côté.

Jinjón távo kò : Assieds-toi à table.

Kpɛntín éné lé, nǔdídó wè : Ces papayers, ils ont été semés.

Kú hǔn : Calme-toi.

N'abòé = nabé ! : Tais-toi !

Nò titewungbè : Tiens-toi droit.

Sè sín finé : Écarte-toi de là.

Syán ayí : Accroupis-toi.

Yi dò : Baisse-toi.

2° Un nom.

Ami dẹ à ? : Y a-t-il de l'huile ?

Dán wǔ kpɛdɛ ! : Remue-toi un peu !

Đó jì já wútú wè, un yi aximè ǎ : C'est parce qu'il a plu que je suis pas allé au marché.

Đuđu d'e mɛ à ? : Y a-t-il à manger dedans ?

Nù tòn dọ wǔ tòn : Il a des boutons.

Sò nù éné yì xwé : Ramène cela chez toi.

Vùn célu dó wǔ : Parfume-toi.

3° Un adjectif possessif.

Afo towe kpítí : Tu viens trop souvent.

Alò towe jló ǎ : Tu es maladroit.

É ja gòn tówè : Il arrive auprès de toi.

É sín wutú tówè : C'est à cause de toi.

Gbe dẹ gbé ó, un na wá gòn tówè : Un jour, je viendrai chez toi.

Hɛn ayi towe dó dan né ó wú : Méfie-toi de ce serpent.

Nù tówé hú dó mǐ : J'ai besoin de toi.

Sò nù éné yì xwé : Rémène cela chez toi.

Towe wè : C'est à toi.

Un tòn gbè tówè : C'est toi que je cherche.

Un wá gòn tówé dó xó ó wú : Je suis venu chez toi au sujet de l'affaire.

Un wá kan towe mè ǎ : Je ne m'adresse pas à toi.

Wù tówé wé sòn : C'est à cause de toi.

III. Compatibilité des pronoms personnels avec les autres classes. La classe des pronoms personnels en fongbe est compatible avec :

1° La classe de la modalité habituelle nò.

Grammaire Fongbe ou Fon

É kó kú, loó, e nò flín à **ayanudé** : Il est mort, mais on se souvient de lui de temps à autre.

Éyé kédé jén un nò dji **xesi ná** : C'est lui seul que je crains.

Hwe ó, a nò kò àfyòn dín : Toi, tu ricanes trop.

Hweténu e nò dó ló éné ó dó ? : Quand est-ce qu'on emploie ce proverbe ?

Mò jén mi nò dè tēgbē tēgbē : C'est comme cela que vous dites toujours.

2° La classe de la modalité temporelle futur.

Ayihún té mǐ ná dà ? : A quel jeu allons-nous jouer ?

É dè émi ná wá d'éjǐ : Il a dit qu'il viendrait comme conclu.

É ná fùn mǐ : Il va dire du mal de nous.

3° La classe des adjectifs.

É kló : Il est gros.

É hwé hú mē bǐ : Il est le plus petit d'entre nous.

4° La classe des adjectifs possessifs.

Mǐtòn (**de nous**) : Notre, nos.

Mitòn (**de vous**) : Votre, vos.

Yětòn (**d'eux**) : Leur, leurs.

5° La classe des prépositions.

É blí nú mǐ : Il s'est humilié devant moi.

É dlón dó jǐ tòn : Il s'est précipité sur lui.

Gùdó tòn : Derrière lui.

6° La classe des verbes.

É dǔ : Il a mangé.

É xwé Kútónú : Il va à Cotonou.

Mi wà : Venez.

Un jǎwè : J'arrive.

Les verbes. Morphologie. Conjugaison. Exemples.

I. Morphologie.

Les verbes en fongbe ont une morphologie réduite. 75 % d'entre eux se présentent sous la forme CV (Consonne-Voyelle) et 25 % sous la forme CVCV (Consonne-Voyelle-Consonne-Voyelle). Voici les deux listes (non-exhaustives) ICI et LA.

Je n'ai trouvé que trois verbes qui différaient de ces formes :

Ḑùbálè : Se prosterner

Sángánná : Avoir de la chance

Séfúnsefún : Être en très bonne forme.

En outre, ces verbes ne subissent aucune transformation morphologique aux divers temps et modes et aux diverses personnes qui les affectent. Ils ne se conjuguent pas, ni en fonction du nombre, ni en fonction du genre ou du cas.

II. Conjugaison.

1° L'impératif.

Il s'exprime sous différentes formes :

- **A - Simple à la deuxième personne du singulier :**

Ḑ'áyi té : Sois attentif

Gbo ! : Calme-toi !

N'àbǒ ! : Tais-toi !

Nya é, wà fí : L'homme, viens ici

Nyaví é, se wá ! : Eh ! garçon, approche

Se yi dòn kpeḑé : Recule-toi un peu, éloigne-toi un peu.

Wǎ mì nà ḑ'álísá kpeḑé : Viens que nous causions un peu.

Xwe sò ! : Attention ! Prends garde

- **B - Simple à la deuxième personne du pluriel :**

Mi ḑ'álo té : Arrêtez le travail.

Mi dó gbè : Bonne nuit à vous.

Mi ḑó tó xó éló lé : Écoutez ces paroles.

Mi glá ! : Soyez courageux !

Mi ná tèn : Rangez-vous.

Mi n'aboé xwí : Restez tranquillement sans rien dire.

Mi sé yi gǔdò : Reculez-vous.

Mi yí bó ḑù : Prenez et mangez.

- **C - La forme réflexive :**

- Avec «wǔ» : corps

Dán wǔ kpeḑé ! : Remue-toi un peu !

Yǎ wù bló kpláwún : Fais vite.

Yǎ wǔ je tè ! : Descends vite !

- Avec «hwiḑéé» : toi-même

Bě hwiḑé sín ! : Va-t-en !

- Avec «miḑéé» : vous-mêmes

Mi có miḑéé dó dan né ó : Méfiez-vous de ce serpent.

Mi ḑeḑe miḑéé sín fí : Partez d'ici.

Mi ma cyó miḑéé ó : Ne vous laissez pas surprendre.

Mi se bo dó miḑéé wú : Serrez-vous.

Mi sè miḑéé kplé. : Rassemblez-vous.

Grammaire Fongbe ou Fon

- Avec « dʒésúnò » : **même**

Mi dʒésúnò mi ná nùdúdí yè ó ! : Donnez leur donc vous-mêmes à manger !

• **D - La forme négative :**

Klókádíwún ma só sé dè ó : Que je n'entende plus jamais cela.

Ma bà dò nà ó : Ne cherche pas à comprendre.

Ma d'álò wù yè ó : Ne me touche pas.

Ma j'àyì ó : Ne tombe pas

Ma t'afò dè jí nú mí sò mò ó : Ne m'interromps pas tout le temps.

Mi ma nò gdaógbádó ó : Ne restez pas en ordre dispersé.

Nùdè má gb'ayi dó nú mi ó : Ne soyez inquiets de rien.

• **E - Diverses particules peuvent accompagner la forme impérative :**

- La particule «bo» qui renforce l'impératif :

Bó wá yi xwé : Va donc à la maison.

Bo yì : Va-t-en.

Bó zòn mí ! : Eh bien ! va devant !

Dò n'í bó, ní wá d'álò mí ! : Dis-lui donc qu'il vienne m'aider !

Dò n'í bó ! : Dis-lui donc !

Ko nù bó ! : Ris donc !

Mi bo wá ná mí bó : Venez donc me donner.

Wà bó ! : Viens donc !

Wà bó wá kpón : Viens voir.

Yì bo wa gbòn mǎ : Fais de même.

- L'interjection «bó...ó» qui marque l'impatience ou l'encouragement :

Bó zé xlé mí ó ! : Allons, montre-le moi donc !

- La particule «ló» qui exprime le souhait :

Mǎwù ló bló dʒagbe nú wè ! : Que Dieu te fasse du bien !

- La particule «láo» qui rend la phrase exclamative :

Mǎwù láo bló dʒagbe nú wè : Que Dieu te fasse du bien.

- La particule «ná» pour faire ressortir un complément :

Kpón je ná : Regarde si c'est salé.

Sè wù xwé ná ! : Abridge !

- La particule «ní» qui exprime un souhait ou un ordre :

Agò ní nò dǎn ! : Que "Agoo" reste là-bas !

Azò ò ní nyí wiwa kpláwún ! : Que le travail soit vite fait !

Fífá ní tǐn nú xwé éló ! : Que la paix soit sur cette maison !

Mǎwù ní có mǐ ! : Que Dieu nous garde !

Mè bì ní w'àzò klénklén ! : Que tous travaillent avec ardeur !

Sin ní yi kò ! : A votre santé !

Xwe ò ní nyí xwesi nú mǐ bí ! : Que l'année soit une année d'épouse pour nous tous !

Grammaire Fongbe ou Fon

- La particule «nu» qui exprime l'ordre ou le souhait :

Mì nú má yì : Allons, partons.

N'í nyí kplókpóló : Que ce soit pour la première et la dernière fois.

Nù ná nyó nú wè zúdohlandò : Que tu sois heureux du matin au soir.

Nu towe ní nyí vodún : Que la divinité t'entende.

- La particule «o» qui marque l'impatience :

Bà nùdè nú mí ó : Cherche donc quelque chose pour moi.

Wà ó ! : Viens donc !

- L'exhortation s'exprime par la particule «vě». Elle sert à encourager ou à encourager :

Mi ve nò flín mì ayanudé : Souvenez-vous de moi au moins de temps en temps.

Vè dé d'ázò ó nu : Tâche d'être persévérant dans ton travail.

Vè glá : Sois courageux.

Vè kpón : Tâche de regarder

Vè nú amásin : Tâche d'avaler la potion

Vè tén kpón : Essaye, tente l'aventure.

Vè wá ! : Viens donc !

Vě wa ko dọ finé : Tâche de faire doucement là.

• F - L'impératif peut s'utiliser avec des compléments :

- Des compléments objets directs :

Bò hàn ọ dó : Ferme la porte

Bò nu dó : Ferme la bouche.

Đedè fí éló : Dégage cet endroit.

Fún nukúnmè d'ágà ! : Prends courage !

Kòn sin kpedé d'é jí : Ajoute un peu d'eau.

Se cokoto towe dó agà : Relève ton pantalon.

Se gan towe dó nukòn : Avance ta montre.

Wă dọ nũ : Viens manger.

- Des compléments personnels directs :

Hwlén mí gán : Sauve-moi.

Nă mì d'é jí : Donne m'en en plus.

Nò te kpón mì d'aliklàn dón : Attends-moi au carrefour là-bas.

Xlé mì ali e jí un na gbàn lé : Montre-moi le chemin que je dois prendre.

Zlòn agban mì : Aide-moi à déposer mon fardeau.

- Des compléments adverbes :

Sè sín finé : Écarte-toi de là,

Wà kpláwún ! : Viens vite !

xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx

- Des compléments avec préposition :

Dõ wezun jè gùdó tòn : Cours après lui.

Agoð nú mì : Fais-moi de la place

Agoð nú wè : Prends garde à toi

Bà sìn nú mì : Donne-moi de l'eau.

Grammaire Fongbe ou Fon

Blǒ axì nú mì ganjí : Fais-moi un bon prix,
Cé kwé nú mì : Fais-moi de la monnaie.
Đà nù nú mì : Fais-moi à manger.
Đǒ ajaka nú mì : Va me recueillir de l'eau du toit.
Doo nú wè ! : Sois le bienvenu !
Kpo nú mí ! : Laisse-m'en !
Sa'xó nú mì : Vends-moi à crédit.
Wà dó gbe nú mì : Viens me dire bonjour.
Wlǐ bo nú vǐ ó : Prends soin de l'enfant.

- **G - L'impératif peut s'employer à la forme interrogative :**

Glǎ se à ! : Sois courageux, n'est-ce pas !

- **H - Enfin, l'impératif est compatible avec «me» :**

Me wá yì : Que la personne vienne (Entrez !)

2° L'aoriste (l'action est accomplie ou en est à son début) :

Il s'exprime par le radical seul :

A blǒ azò tówé gbò : Tu as mal fait ton travail.
A se à ? : As-tu entendu ?
A wǎ ganjí à ? : Tu es bien arrivé ?
A wà nǔ : Merci (tu as fait la chose) !
Akánmú wlí dǔ : La potasse est âpre (saisir langue)
É dǒ atín'sá : Il est sous l'arbre.
É hǒn ajagún : Il a arraché du manioc.
É jǎwè : Il arrive.
É klé kpá ó : Il s'est frayé un passage dans la palissade.
É se fongbe à ? : Est-ce qu'il comprend le fongbé ?
É tǐ kwè mì : Il a refusé de me donner de l'argent
É vívǐ káká : C'est très bon.
Fíté à wǎ ? : D'où viens-tu ?
Nye wè é kpenzò : C'est sur moi qu'il s'appuie
Un gán dó wùtú tòn : Je m'appuie sur lui
Un wá yì Zanjénnádó : J'arrive de Zagnanado.
Yè klán gbè : Ils ne s'entendent plus.
Yè wlí ajotó : On a arrêté le voleur.

3° Le passé accompli avec la particule «ko» insérée entre le sujet et le verbe :

Elle dit que l'action est totalement terminée.

Hwe ko nyì cá égbé din à ? : As-tu déjà fait la toilette intime aujourd'hui ?
Un ko kpan'lò : J'ai déjà vendu à quelqu'un.
Xwè dè ò mé ó, un ko wá fí : Je suis déjà venu ici l'année dernière.
Mì kó wá Gbòxíkò : Nous sommes arrivés à Bohicon
Un ko jàwé mè ! : Oui, je te rattrape déjà !
Un ko kpò : Je suis déjà vieux.

4° Le futur antérieur et le conditionnel avec la particule «na ko» :

Mì nà kó ò nũ : Nous aurions déjà dîné.

5° Une action qui ne s'est pas encore déroulée avec la particule «ko... ă» :

E ko flí mì ă : On ne m'a pas encore libéré.

Ahòn tòn ko syén ă : Sa boîte crânienne n'est pas encore dure.

6° Le futur avec la particule «na» placée entre le sujet et le verbe :

Vì né ó ná wá nyí nùdè : Cet enfant arrivera à faire quelque chose

É dè é mí ná wá : Il a dit qu'il viendra.

É ná fě gba ta wè : Cela retombera sur toi.

Sísén tón ná nylá mǎ : Ses fruits seront bons.

Un ná yì Glèxwé : J'irai à Ouidah

7° La résolution, la volonté avec la même particule :

E dè ná dè akwézínzán kpò : Il faudra réduire les dépenses.

Un jló ná kpan'lo wè : Je veux être le premier acheteur auprès de toi.

Un jló ná zùn xóntón xá wè : Je voudrais être ton ami.

8° Le subjonctif toujours avec «na» :

Mì yá wũ a caca nú mì ná yì : Venez vite que nous partions.

9° L'habituel (action ou état brefs) avec la particule «nə» insérée entre le sujet et le verbe :

Ađì nò dó mì : Je suis dans la peine.

Amlógó nò sín mì : Je m'assoupis.

É nò dlá avì : Il marche à tâtons

É nò dó wũ syén lanmè nú mì : Cela me réconforte.

É nò flín sɔgudá ă : Il n'est pas reconnaissant.

É nò wá à ? : Est-ce qu'il vient ?

É nò yì adà gànjí ă : Il ne va pas bien à la selle

Hweténu e nò dó lò éné ó dó ? : Dans quel cas emploie-t-on ce proverbe ?

Mi ma nò gdadógbádó ó : Ne restez pas en ordre dispersé.

Wundáwundá nò dǎ mì : J'ai des vertiges.

Xò ó mè bì nò hwén wàn gúngúngún : Toute la chambre sent très mauvais.

10° L'habituel (état durable) avec toujours cette même particule :

A nɔ w'akà dín : Tu es trop méchant.

Atínkén éló nò yá wũ hu akpà : Ce médicament cicatrise vite les plaies.

Avún éló nò hó dǎsú : Ce chien aboie beaucoup.

Ayísún nò sà : L'eau de ruissellement coule.

Cukú nò lun dè : Le chien bave.

Grammaire Fongbe ou Fon

Dè nó jà : Le palmier produit
É nó bló yèyé : Il fait le bébé.
É nó bóḍò è : Il a beaucoup d'affection pour lui.
É nó ḍi zɔnlɛn alɔkpa ḍè : Il a une drôle d'allure.
É nó ḍa fongbe ganjí : Il parle bien fon.
É nó dó nũ ahannya ḍín : Il gaspille trop.
É nó hwén ḍò nũ bí mè : Il se mêle de tout.
É nó kpón nũ còḍ : Il regarde bêtement.
É nó nu ahan ḍín gàn : Il boit trop d'alcool.
É nó sù ḍěbũ ă : Il ne grandit pas du tout.
É nó wá gbedé ă : Il ne vient jamais.
É nó w'ázò kínkán : Il travaille à la tâche.
Gan éló nó kú awi gbedé ă : Ce métal ne se ternit jamais.
Hùn éló nó ḍi gbè ganjí : Ce tambour résonne bien.
Kanlin éló nó wà alànnú ḍín : Cet animal est très nuisible.
Lée é nó cí gbón ó né : Voilà comment il est.
Mòlikún ablé nó v'áxi ḍín : Le riz long et lisse est très cher.
Nú dé ò myá, e nò sìn, bó nó kpà : Si le régime de palme est mûr, on le coupe et on le taille.
Nũ nó ci kɔn'í ă : Il est infatigable.
Nyaví éló nó d'avàjà nũ mé ḍín : Ce garçon sème beaucoup de désordre.
Vì éló nó d'áké ḍín : Cet enfant crie trop.

11° La forme progressive :

L'action est en train de s'accomplir. Il y a souvent idée de répétition intense ou faible.
Ne pas confondre avec l'habituel qui apparaît plus souvent comme un état qu'une action.
La forme progressive a un début et une fin. L'action évolue. L'habituel n'en a pas.
La forme progressive apparaît sous deux formes.

- A - ḍò... wè.
- La forme la plus simple : le verbe encadré par « ḍò... wè » est redoublé totalement.

Ami ḍò lùlùlùlù wè : L'huile coule.
Atín è mì gbó ó lé ḍò wùwú wè : L'arbre que nous avons coupé repousse.
Azòḇ ḍò syénsyén wè : La maladie s'aggrave.
É ḍò bíbí wè : Il est en train de cuire.
É ḍò sláslá wè : Il a la diarrhée.
Gannú ó ḍò kunkun wè : Le récipient fuit.
Hwenu ḍò yi yi wè : Le temps s'en va.
Jĩ ḍò kunkun wè : Il tombe des gouttes.
Jĩ ḍò wuwu wè : La pluie se fait plus forte.
Lìnfín ó ḍò fúnfúnfúnfún wè : La farine est en train de se répandre.
Nya ḍě ḍò yi yi wè : Un homme s'en allait.
Tò ó ḍò ḍiḍi wè : Le fleuve est en crue.
Xò ó wlí zò gegè bó ḍò jíjí wè : La case s'est enflammée fortement et brûle.
Xesi ḍi i b'é ḍò súsúsúsó wè : Il tremble de peur.
Yě ḍò fyáfyá wè : Ils se hâtent.
Yèyé ḍò bíbí wè : Le bébé est brûlant de fièvre.
Zǎn ḍò kúkú wè : La nuit vient.

- L'ajout d'un adverbe après cette forme.

Jì ó ḍò funfun wè wəwə : La pluie fine tombe abondamment.
Nũ tòn bí ḍò yi yi wè lyěngbelyěngbè : Toute son affaire marche de façon méthodique.
Yě ḍò yi yi wè sééséé : Ils se promènent à pas lent.

Grammaire Fongbe ou Fon

Zǎn dọ kúkú wè vlivlì : La nuit devient presque noire.

- A l'intérieur de cette forme, le verbe est redoublé partiellement.

Ama lé dọ zinzón wè : Les feuilles commencent à s'épanouir.

Ani ka dọ jije wè ? : Qu'est-ce qui se passe ?

Awáságbe dọ bibè wè dọ bibeten tòn : Un écureuil est en train de se précipiter dans sa cachette.

Axi dọ jije wè : Le marché s'anime.

Ayìhínhón dọ yiya wè : Le lever du jour est proche.

É dọ kpínkpón wè : Il regarde.

Été wú é dọ tinton wè ? : Pourquoi boite-t-il ?

Jĩ dọ jija wè tòn : Il pleut sans arrêt.

Tò ó dọ sisa wè : La rivière coule.

Un ná dọ kpínkpón wè : Je regarderai.

Vì ó dọ zùnzón wè : L'enfant grandit.

Wǎ dọ hwìnhwén wè : La pâte bout.

Zan dọ bubo wè : La nuit tombe.

- Toujours à l'intérieur de cette forme, on trouve le verbe et un complément direct. Ce complément (duplicatif ou nom) est placé avant le verbe. C'est soit un nom soit un pronom personnel. Le style peut être direct, négatif ou interrogatif. La tournure employée peut traduire le présent ou l'imparfait du français correspondant.

(Les exemples ont été multipliés à cause de la complexité de la forme pour un francophone)

A dọ hwenu gbò wè : Tu te mets en retard.

Akpa tòn dọ hun dó wè : Sa plaie saigne.

Amlògò dọ mi sin wè : Vous avez sommeil.

Awíí ó dọ xó sú wè : Le chat miaule.

Ayìdòhwedò dọ nù wá wè : L'arc-en-ciel est apparu.

Bòjlètó ó dọ bògbé sá wè : Le magicien est en train de prononcer une incantation.

Dazén ó dọ sìn lùlù wè : La jarre laisse couler l'eau.

É cí te yejè lobo dọ nù kpón wè : Il est resté bêtement debout à regarder.

É dọ akówunta kplón wè : Il apprend la comptabilité.

É dọ amlògò sa wè : Il s'assoupit.

É dọ asásé dó wè : Il court à petits pas.

É dọ avò só wè : Il devient gros.

É dọ axó dó wè : Il crie

É dọ gbadé kísá wè : Elle égrène du maïs.

É dọ glàglà dú wè : Il fait le courageux.

É dọ jiji só wè : Il sanglote.

E dọ maléfú bló wè : Il est employé comme manœuvre.

É dọ mì kpón wè : Il nous regarde.

É dọ nù dú wè : Il est en train de manger.

É dọ nù xá wè : Il compte.

É dọ vo sa wè : Il suppliait.

É dọ wò cán wè : Il mange la pâte toute seule.

É dọ wò dán wè : Elle remue la pâte.

É dọ xomè slá wè : Il a la diarrhée.

Gbadé dọ kun tón wè : Le maïs sort de terre.

Jĩ dọ atán dé wè : Il tombe des petites gouttes de pluie.

Koklò dọ asi kó wè : Le coq chante.

Koklò dọ vì flé wè : Les poussins sont en train d'éclore.

Malénu dọ lòn ki wè : Le musulman fait sa prière.

Mǎto dọ kpó fán wè : La voiture monte la côte.

Mè bĩ dọ xéloxélo dọ wè dọ to ó mè : Tout le monde se lamentait dans le pays.

Nyaví ó dọ affín fúnfún wè : Le garçon est en train de répandre de la cendre.

Tò ó dọ sin dji wè : Le fleuve est en crue.

Grammaire Fongbe ou Fon

Un dọ adọ só wẹ : J'ai le hoquet.
Un dọ avivọ sí só wẹ : Je tremble de froid.
Un dọ cákpásúáhlo je wẹ : J'ai une plaie inguérissable.
Un dọ gbe towe xo wẹ : Je te présente mes hommages.
Un dọ me nyi wẹ : Je raccompagne quelqu'un.
Un dọ wẹ tón bá wẹ : Je cherche la solution de l'affaire.
Vị ó dọ jo ki wẹ : L'enfant trépigne.
Yákpónú lé dọ ayihun da wẹ : Les enfants s'amusent.
Yě dọ àdọ kú wẹ : Ils se mouraient de faim.
Yě dọ atẹ ci wẹ : Elles se font de la concurrence.
Yě dọ bọlu xo wẹ : Ils jouent au ballon.
Yě dọ jle dọ wẹ : Ils se disputent.
Yě dọ mì zún wẹ : Ils nous insultent.
Yě dọ nù dón wẹ : Ils discutent.
Yě dọ xwe dọ wẹ : Ils sont en train de célébrer la fête.
Zogbén é ló dọ azọ si wẹ : La lampe éclaire bien.
Ani ká zón b'á dọ nù kó wẹ ? : Qu'est-ce qui te fait rire ?
Đ'áni wú a dọ wù hwán wẹ ? : Pourquoi es-tu jaloux ?
Été ká dọ tó tówé hwén wẹ ? : Qu'est-ce qui te fait rire ?
E ka dọ mì kpá wẹ ǎ : Mais ça ne nous réussit pas.

- La forme se complexifie par l'adjonction de deux compléments et d'un verbe. Un des compléments est placé avant le verbe, l'autre est placé après.

Complément direct :

Avùn ó dọ aḡù hén mí wẹ : Le chien est en train de me mordre.
É dọ anọ ná vị tón wẹ : Elle allaite son enfant.
Ně gbòn bọ a dọ wunvọ kpón mí wẹ ? : Pourquoi me regardes-tu de travers ?
Nùdémáwá dọ azọn dó wé wẹ : L'oisiveté te rend malade.

Complément indirect ou circonstanciel :

É dọ nù sá dó nukún mé wẹ : Elle se maquille.
E dọ nù vé dó Kọsí wẹ : On soupçonne Kossi.
É dọ xesi dó nú mí wẹ : Il me fait peur.
É dọ yà dó n'í wẹ : Il le fait souffrir.
Hetehe dọ nù wá xá vị cé wẹ : Mon enfant a les oreillons.
Hwezivọ wé dọ ya dó nú mí wẹ : Je souffre du paludisme.
Mí dọ vo sa nú wé wẹ : Nous te supplions.
Nù éné ó dọ tagba dó nú mí wẹ : Cela me fait de la peine.
Nùvídọgbẹ lé dọ tagba dó nú ayikún cé wẹ : Les insectes abîment mes haricots.
Sensátó dọ sèn sá dó dọ wú wẹ : Le peintre est en train de peindre le mur.
Un dọ gbo do nú awu ce wẹ : Je boutonne mon habit.
Un dọ kẹnkẹn dó nú wé wẹ : Je t'en prie.
Un dọ tagba dó nú wé wé à ? : Est-ce que je te dérange ?
A dọ slame dọ dó wú cé wẹ : Tu te moques de moi.
A dọ yà dó nú mí wẹ : Tu me tourmentes, tu m'ennuies.
Alin dọ nù wá xá mí wẹ : J'ai mal aux reins.
Ani ka dọ nù wá xá wé wẹ ? : De quoi souffres-tu ?
Ani ka dọ xesi dó nú wé wẹ ? : De quoi as-tu peur ?
Awòví dọ tagba dó nú mí wẹ ? : Est-ce que je te dérange ?
É dọ alagá tòn dó nú mí wẹ : Il se démène pour moi.
É dọ he dọ x'é wẹ : Il flirte avec elle.

- Une autre forme complexe : Un complément direct et deux verbes. Le complément est placé avant les deux verbes.

Grammaire Fongbe ou Fon

E dọ gbè sò bì jí gbón wè : Il parcourt toute la région.
É dọ nò towe kan byó wè : Il demande des nouvelles de ta mère.
É dọ nù hlún dọ wè : Il murmure.
É dọ nù wè lé dòn kpé wè : Il rapproche les deux bouts.
Yě dọ ali bló dọ wè : Ils réparent le chemin.

- Enfin, la forme dọ... wè est aussi compatible avec la modalité futur « na » :

Yě dọ ali na bló dọ wè : Ils vont réparer le chemin.
Un ko dọ nà tlén wé dọ wè : J'allais déjà te dévorer.

• B - wè... dẹ

Cette forme s'emploie pour l'interrogation ou pour une mise en relief d'un terme (nom ou pronom personnel). Elle est la forme inversée de dọ... wè.

- Un pronom personnel :

Gbadékún dó wẹ un dẹ : Je sème du maïs.
Akɔn wẹ un dẹ : Dans mon enfance.
Ali ɔ jí wẹ mǐ dẹ : Nous étions sur le chemin.
Ani ba w'a dẹ ? : Que cherches-tu ?
Axime go sín wẹ un dẹ : Je viens du marché.
Ayizá wẹ un dẹ : Je suis en train de balayer.
Azǎn nabí mé wẹ mǐ dẹ dọ sunzan sò mè ? : Quel jour sommes-nous ?
É kpón wẹ un dẹ : C'est lui que j'attends.
Été sín nu gbàn nyá wẹ a dẹ ? : Pourquoi fais-tu la moue ?
Fité gó sín wẹ a dẹ ? : D'où viens-tu ?
Kpínkpón wé é dẹ : Il regarde.
Mẹ nàhún ba wẹ a dẹ ? : Qui cherches-tu précisément ?
Sa dji wẹ un dẹ kpowùn : Je me promène seulement.
Wemá cé ba wẹ un dẹ : Je cherche mon livre.
Yovózen ba wẹ un dẹ : Je veux acheter des oranges.

- Un nom :

Alò towe me wẹ hɛndowá cé dẹ : Mon sort est dans ta main.
Kútɔnú yí wẹ Síká dẹ : C'est à Cotonou que Sika est en train d'aller.
Yíyí wẹ Síká dẹ : C'est que Sika est en train d'aller.
Adò me wẹ gǎn dẹ : C'est dans le ventre qu'est la force.

III. Des exemples de conjugaison en fongbe.

Regarde-moi :	Kpón mǐ.
Regarde-le :	Kpón è.
Prends-le :	Zě è.
Mange-le :	Đú ò.

Grammaire Fongbe ou Fon

J'ai regardé :	Un kpón.
Tu as regardé :	À kpón.
Il a regardé :	É kpón.
On a regardé :	È kpón.
Nous avons regardé :	Mĩ kpón.
Vous avez regardé :	Mi kpón.
Ils ont regardé :	Yě kpón.
	É kpón wè.
	É kpón mi.

Les verbes monosyllabiques

(Consonne-voyelle = CV)

<p>Bà : Chercher. Bò : Commencer à. Bò : Plier. Bò : Rapprocher. Bě : Commencer. Bě : Ramasser. Bĩ : Être agile. Bĩ : Être cuit. Blă : Attacher. Blě : Tromper. Blĩ : Rouler. Blĩ : Se salir. Blõ : Faire. Blũ : Être trouble. Bũ : Perdre. Byõ : Demander. Byõ : Entrer. Cá : Être usé. Cá : Rapprocher. Cán : Manger tel quel. Càn : Écraser. Có : Veiller sur. Cò : Être affaibli. Còn : Être sot. Cé : Détailler. Cè : Réussir. Cí : Demeurer. Cí : Éteindre. Cí : Paraître.</p>	<p>Cí : Tremper dans un liquide. Cì : Fatiguer. Cò : Administrer. Cò : Becqueter. Cyá : Répondre avec force. Cyán : Être à égalité. Cyó : Rafrâichir. Cyó : Surprendre. Cyón : Couvrir. Dà : Inviter. Dà : Peser. Dà : Tendre. Dă : Couper en deux. Dă : Enfreindre une règle. Dă : Être méchant. Dăn : Ignorer. Dăn : Remuer. Đà : Faire cuire. Đă : Être habitué. Đă : Se salir. Dó : Rester accroché. Dò : Être épais. Đò : Dire. Đò : Être distendu. Dõ : Dormir. Dòn : Être perdu. Dòn : Tirer. Đè : Être. Đè : Ôter.</p>	<p>Dě : Apprivoiser. Dě : Être adroit. Dè : Durer. Đě : Faire tourner. Đě : Raccommoder. Dèn : Tirer. Đì : Briller. Đì : Couler en abondance. Đì : Croire. Đì : Enterrer. Đì : Être efficace. Đì : Sembler. Dín : Passer. Dlă : Traverser. Dlõ : Veiller. Dlõn : Se précipiter. Dlěn : Étendre. Đò : Être. Dõ : Avoir l'habitude. Dõ : Planter. Đõ : Avoir. Đõ : Avoir des ampoules. Đõ : Faire. Đõ : Faire couler. Đù : Manger. Đũ : Remuer. Dùn : Puiser de l'eau. Đyõ : Changer. Fá : Être froid. Fán : Saisir violemment.</p>
---	---	--

Grammaire Fongbe ou Fon

<p>Fàn : Bavarder. Fàn : Délayer. Fò : Accomplir. Fò : Faire des plis. Fò : Ramasser. Fón : S'éveiller. Fòn : Dépasser. Fé : Épousseter. Fé : Se déclencher. Fè : Se baisser. Fén : Fendre. Fèn : Attacher. Fìn : Dérober. Flá : Exagérer. Flá : Faire perdre l'efficacité d'un talisman. Flán : Parler vaguement. Fló : Être enflé. Flón : Accueillir. Flé : Faire sortir. Flé : Glisser par mégarde. Flí : Faire tomber. Flí : Libérer. Flín : Se souvenir. Flú : Errer. Fó : Achever. Fó : Démolir. Fó : Huer. Fò : Disparaître. Fún : Souffler. Fún : Taper sur un objet dur. Fùn : Agiter.</p>	<p>Fùn : Bruiner. Fyá : Se hâter. Fyán : Étonner. Fyó : Carboniser. Fyón : Serrer. Fyé : Commencer à bouillir. Gàn : Aiguiser. Gǎn : Appuyer. Gǎn : Être sauvé. Gbà : Démolir. Gbà : Répandre. Gbǎ : Couvrir. Gbǎn : Être recourbé. Gbó : Respirer. Gbò : Aller mieux. Gbǒ : Respirer. Gbòn : Par. Gbòn : Passer par. Gbǒn : Aspirer. Gbé : Épouser une nouvelle femme. Gbè : Cueillir. Gbè : Pousser de nouvelles feuilles. Gbè : Tordre. Gbě : Exagérer. Gbě : Refuser. Gbèn : Passer. Gbì : Arracher. Gbì : Être beaucoup. Gbì : Être pourri. Gblá : Être trop large. Gblǒn : Affirmer.</p>	<p>Gblě : Gâter. Gblǒ : Agrandir. Gbò : Couper. Gbǒ : Affermir. Gò : Accoster. Gò : Être irrémédiablement sale. Gǒ : Remplir. Gòn : Omettre. Gǒn : Être tordu. Gě : Bâcler. Gìn : Arranger avec art. Glǎ : Être courageux. Glǎ : Redresser. Glón : Abriter. Glǐ : Ranger. Glín : Frotter. Glín : Rejeter. Glǒ : Résister avec succès. Gǒ : Faire le fier. Gǔ : Gaspiller. Gǔ : Préparer des amulettes. Hǎn : Manquer. Hó : Tomber. Hón : Arracher. Hòn : Fuir. Hòn : Arracher. Hǒn : Éclairer. Hèn : Prendre. Hì : Griller. Hlǒn : Enfler. Hlěn : Se répandre par terre.</p>
<p>Hlǐ : Écraser. Hlǔn : Murmurer. Hǒ : Aboyer. Hù : Tuer. Hǔ : Arroser. Hǔ : Surpasser. Hùn : Ouvrir. Hǔn : Ballonner. Hwǎn : Fermenter. Hwǎn : Produire beaucoup. Hwè : Être petit. Hwě : Retirer. Hwěn : Bouillir. Hwěn : Être risible. Hwěn : Ressembler. Hwěn : Sentir. Hwǐn : Rester petit. Hwlá : Cacher. Hwlěn : Arracher de.</p>	<p>Jlǎ : Annoncer. Jlǎ : Arranger. Jlǒ : Se tenir droit. Jlě : Frire dans l'huile. Jlě : Mesurer. Jlǒ : Vouloir. Jò : Effiloche. Jò : Secouer. Jǒ : Déteindre. Jǒ : Restituer. Ká : Clouer. Kán : Couper et prendre. Kàn : Concerner. Kàn : Être écarté. Kàn : Fouiller. Kó : Crier. Kó : Refuser. Kón : Briller. Kón : Découvrir.</p>	<p>Klá : Rouler. Klá : Se pavaner. Klán : Séparer. Kló : Nettoyer. Klón : Empêcher un effet de se produire. Klé : Apparaître. Klé : Se frayer un passage. Klén : Heurter. Kló : Être gros. Klú : Gratter. Kó : Broder. Kò : Rire. Kú : Mourir. Kún : Souffler dans un instrument. Kùn : Creuser. Kùn : Faire avancer. Kùn : Goutter.</p>

Grammaire Fongbe ou Fon

<p>Hwlě̃n : Se laver. Jà : Arriver. Jà : Être mûr. Jà : Tomber. Jǎ : Hacher. Jǎn : Serrer. Jǎn : Varier. Jò : Survenir. Jè : Ternir. Jè : Tomber. Jì : Engendrer. Jí : Enfler.</p>	<p>Kòn : Verser. Ké : Crier. Ké : Choyer. Ké : Ecarteler. Kè : Entr'ouvrir. Kén : Cueillir. Kèn : Briller. Kèn : Cesser. Ki : Saluer. Kì : Appliquer. Kì : Mettre côte à côte. Klá : Être entreprenant.</p>	<p>Kwín : Siffler. Kpà : Complimenter. Kpà : Mettre de biais. Kpà : Peler. Kpàn : Coller. Kpàn : Être taciturne. Kpò : Être à bon marché. Kpón : Regarder. Kpé : Rencontrer. Kpé : Suffire. Kpén : Lier très solidement. Kpén : Tousser. Kpèn : Être lourd.</p>
<p>Kpì : Raconter. Kplá : Accompanyer. Kplá : Se battre. Kpló : Nettoyer. Kplón : Apprendre. Kplé : Rassembler. Kplí : Rassembler. Kpò : Être vieux. Kpò : Manquer. Là : Se briser net. Lǎ : Ne pas profiter. Lǎ : Retrancher. Lǎn : Se blesser. Ló : Briser. Lòn : Accepter. Lòn : Tisser. Lõn : Bondir. Lõn : Bondir. Lé : Tourner. Lè : Baigner. Lè : S'adonner à. Lě : Tourner. Lě̃n : Calculer. Lì : Broyer. Lĩ : Être consolidé. Lĩ : Se tuméfier. Lìn : Brasser. Lìn : Penser. Lĩn : Tarder. Lõ : Être résistant. Lũ : Être sot. Lũ : Rendre irresponsable. Lùn : Enfoncer.</p>	<p>Lùn : Rejeter. Lyá : Être effronté. Mǎ : Partager. Mǎ : S'habituer. Mó : Éplucher. Mó : Nier. Mò : Voir. Mè : Construire. Mè : Griller. Mě : Être propre. Mlǎ : Être espiègle. Mlǎ : Féliciter. Mlǎ : Rouler. Mlǎ : Couché. Mlě : Accompanyer. Mlĩ : Arrondir. Mlũ : Se faner. Mlũ : Se faner. Mù : Crouler. Mũ : Enivrer. Myǎ : Mûrir. Myǎ : Fermer. Nǎ : Donner. Nò : Demeurer. Nǎ : Sucrer. Nù : Boire. Nyà : Chasser. Nyà : Pencher. Nyà : Pétrir. Nyò : Pincer. Nyò : Pourrir. Nyǎ : Connaître. Nyǎ : Être bon.</p>	<p>Nyl : Garder. Nyl : Lancer. Nyl : Surveiller. Nyĩ : Être. Nyĩ : Ronger. Nyĩ : S'imbiber d'un liquide. Nyĩ : Ronger (termites). Nyĩ : S'imbiber d'un liquide. Nyè : Rejeter. Nyè : Rejeter. Nyě : Plier. Sá : Agripper. Sá : Appliquer. Sá : Construire. Sá : Être périmé. Sá : Ramper. Sà : Couler. Sà : Prononcer. Sà : Vendre. So : Répondre à un appel. Són : Commander. Són : Commander. Sòn : Frotter. Són : Venir de. Sé : Entendre. Sé : Être chauffé à blanc. Sí : Échapper. Sí : Lever. Sí : Produire. Sí : Respecter. Sì : Pouvoir. Sín : Circonscrire. Sín : Commencer à.</p>

Grammaire Fongbe ou Fon

Sín : Tendre.	Sén : Couper.	Tén : Aplatir du fer.
Sìn : Attacher.	Sén : Produire des fruits.	Tén : Choyer.
Sìn : Couper un régime.	Sén : Adorer.	Tén : Essayer.
Slá : Fondre et couler.	Tá : Appliquer.	Và : Couvrir.
Slá : Tailler.	Tá : Faire défaut à.	Và : Marquer.
Sló : Redresser.	Tà : Allumer.	Và : Se salir.
Sló : Revenir.	Tà : Tamiser.	Văn : Ouvrir totalement.
Slé : Poser un objet.	Táá : Risquer.	Vǒ : Être vide.
Sló : Tordre.	Tàn : Dépasser la limite.	Vì : Vomir.
Slú : Vomir.	Tón : Sortir.	Ví : Rejeter un liquide.
Slé : Mettre en rang.	Tòn : Boiter.	Vlǎ : Mettre entre les jambes.
Slé : Lancer.	Tì : Bourrer.	Vlǒ : Diviser.
Slé : Trahir.	Tîñ : Exister.	Vlǒn : Déplier.
Só : Piler.	Tín : Expliquer.	Vlě : Être fade.
Sò : Former un groupe.	Tín : Marque l'insistance.	Vlě : Imiter.
Sú : Fermer.	Tìn : Se contenir.	Vò : Être à l'aise.
Sù : Avoir lieu.	Tló : Introduire.	Vǒ : Être écrasé.
Sù : Découvrir.	Tlón : Allonger.	Vùn : Répandre.
Sù : Être nombreux.	Tlí : Être épais.	Vũn : Déchirer.
Sù : Se confier à qqn.	Tlú : Abattre.	Vũn : Démêler.
Sún : Arracher.	Tlú : Cueillir.	Wà : Faire.
Sùn : Plumer.	Tlé : Coller.	Wǎ : S'empiffrer.
Sùn : Fixer.	Tlén : Déchirer.	Wǎ : Venir.
Syán : S'accroupir.	Tò : Ranger.	Wàn : Être gourmand.
Syó : Couler une embarcation.	Tún : Délirer.	Wàn : Manger à l'excès.
Syó : Faire cuire un.	Tùn : Forger.	Wǎn : S'affaïsser.
Syén : Être dur.	Tùn : Planter.	Wòn : Oublier.
Sé : Être rusé.	Tén : Aplatir du fer.	Wě : Être blanc.
Sé : Lancer.	Tén : Choyer.	Wèn : Gémir.
Sè : Déplacer.	Tén : Essayer.	Wèn : Casser.

Wì : Être noir.	Xú : Commencer.	Zà : Balayer.
Wlǎ : Se précipiter.	Xú : Donner un coup.	Zǎn : Utiliser.
Wlǎn : Écrire.	Xú : Sécher.	Zón : Commander.
Wlǒ : Rogner discrètement.	Xwá : Ramasser.	Zòn : Marcher.
Wlǐ : Saisir.	Xwà : Sarcler.	Zǒn : Croître.
Wlǒ : Chiffonner.	Xwè : Aller.	Zǒn : Ordonner.
Wlũ : Mettre du désordre.	Xwè : Fixer.	Zě : Lever.
Wù : S'apprêter à tomber.	Xwè : Se calmer.	Zèn : Gémir.
Wũ : Pousser.	Xwí : Filtrer.	Zìn : Être parvenu à maturité.
Wũn : Ramasser.	Xwlé : Acheter ou vendre au marché.	Zìn : Être vif.
Wyón : Déraciner.	Xwlé : Découvrir.	Zìn : Se clarifier.
Xá : Monter.	Xwlé : Offrir.	Zìn : Taper sur.
Xá : Tourner.	Xwlé : Racler gratter raser.	Zín : Appuyer.
Xà : Compter.	Xwlé : Faire des offrandes.	Zlǒn : Déposer à terre.
Xà : Oser.	Xwyó : Répugner.	Zlě : Traverser.
Xlá : Épargner un condamné.	Xyá : Mettre à sécher.	Zún : Frapper.
Xlá : N'être pas claire (voix).	Yà : Récolter.	Zùn : Devenir.
Xlé : Montrer.	Yǎ : Être prêt.	Zùn : Insulter.
Xlò : Loquet se formant.	Yǎ : Être rapide.	Zùn : Saisir solidement.
Xò : Aller.	Yì : Aller.	Zùn : S'échapper.
Xò : Frapper.	Yí : Recevoir.	Zũn : Se tuméfier.
Xú : Ajouter.	Ylǒ : Appeler.	Zyǎn : Faire saillir.

Les verbes disyllabiques

(Consonne-voyelle-consonne-voyelle = CVCV)

<p>Bàdǎ : Être étonnant. Bàdǎpò : Tâter. Belí : S'incliner. Bòbò : Dorloter. Bwébwé : Restreindre. Càcú : Être fait à la perfection. Cáká : Mélanger. Cíxwí : Être minuscule. Đádá : Remuer. Đedè : Dégager. Deèn : Se soulever (pour la poussière). Đìdǎ : Charger. Đìdǎ : Être poli. Đìdó : Se mettre en marche. Đìvò : Sauter de branche en branche. Đónyà : Se soulever. Đùdǎ : Lécher. Đùdǎ : Couler. Fótó : Écraser. Fédé : Être fin. Fédé : Être fin être. Flelè : Sortir de terre. Fúdá : Être léger. Fúnfún : Répandre. Fúnlěn : Semer du trouble. Fútú : Mélanger. Gàdǎ : Bâcler. Gǎnjà : Se mettre sur le côté. Gbàdǎ : Tromper. Gbàdán : Être tordu.</p>	<p>Gbòjò : Affaiblir. Gbajé : Respirer. Gbèdǎ : Secouer. Gbèjé : Traiter. Gbèlǔ : Dépasse la mesure. Gbìdǎ : Frotter. Gbìjò : Secouer. Gbìngbón : Sucrer. Gbògbè : Égorger. Gbùngbón : Sucrer. Gàdó : Courber. Gàndón : Être tordu. Gàngón : Être profond. Gèdè : Être tortueux. Gègè : Être nombreux. Gèzè : Jouir d'une certaine aisance. Gìdǎ : Mettre en désordre. Gìngín : Frotter. Glwǐgwè : Avaler sans croquer. Gosín : Sortir de. Gùdǎ : Mélanger. Gùdú : Troubler. Gùngón : Être profond. Hànnnyà : Répandre. Hìhí : Démanger. Hìnhán : Bâiller. Hìnhán : Exposer rapidement au feu. Hìnhén : Répandre. Hìzǎ : Rôtir. Hìzǎ : Embrouiller. Hùhó : S'affaïsser.</p>	<p>Hùhwé : Être turbulent. Hùhwé : Pourrir. Hùhwé : Se calmer. Hùnhún : Remuer. Hùzú : Changer. Hwànwǔ : Être jaloux. Hwìhwé : Être indiscret. Hwìhwé : Se calmer. Hwyǎ : Faire des compresses chaudes. Jǎjǎ : Être chétif. Jǎlǔ : Agir. Jǎjǎ : Être faible. Jǎjé : Faire l'important. Jǎnjón : S'asseoir. Jǎgbò : Sautiller. Jǎjǎ : Être faible. Jǎnjón : S'asseoir. Kánwín : Être fouineur. Kótó : Exploiter. Kóyìl : Frissonner. Kédé : Être épais. Kéjé : Chercher. Kéyà : Attacher de l'importance à. Kíjǎ : Détruire en éparpillant. Kíjé : Fouiller. Kínkón : Être écorché. Kínkén : Racler. Kísì : Embrasser. Klìklì : S'affairer au travail sans pouvoir l'accomplir. Kóbǎ : Plonger dans une affaire grave.</p>
---	--	--

Grammaire Fongbe ou Fon

<p>Kpábéé : Être plat. Kpácá : Étonner. Kpacaà : Être inséparable. Kpákpá : Être d'un goût acide. Kpántán : Être fondus et collés ensemble. Kpanzòn : Avoir confiance en. Kpótó : S'écraiser. Kpébéé : Être plat. Kpécé : Être mince. Kpéké : Fatiguer beaucoup. Kpenzòn : Avoir confiance en. Kpété : Être mince. Kpíkpe : Pousser. Kpítí : Être serré. Kújì : Être sale. Kúkú : Rassembler. Kúnkón : Écorcher. Kúsú : Triturer. Kútú : Frotter. Kwíjì : Être sale. Làlá : Dévorer. Lébe : Prendre soin de. Lélé : Errer. Lilé : Tourner. Lìlì : Frotter. Lìyá : Approcher familièrement. Lòlwé : Être léger. Lùlú : Fuir. Lùnlún : Tomber un à un. Lwèlwé : Être léger. Lwélwé : Être fin.</p>	<p>Mafú : Se moquer. Náwùn : Se presser. Nyõnũ : Être savant. Nyìnyé : Écraser avec la main. Nylă : Être mauvais. Nylô : Plonger un objet dans un liquide. Nywé : Savoir. Sanfú : S'en foutre. Sõwũ : Pouvoir. Sõxú : Pouvoir. Sigăñ : Pouvoir. Sínsín : Fondre. Sísé : Pousser. Sìwũ : Pouvoir. Sìxú : Pouvoir. Sóbwé : Être étroit. Súbó : Encombrer. Súnsún : Essuyer. Súsó : Frissonner. Sùwũ : Pouvoir. Tágá : S'enfuir. Takiti : Se lever avec bruit. Tátá : S'asseoir. Tójú : Veiller sur. Tíntín : Repousser. Tíntén : Frotter. Túntún : Desserrer. Tuwùn : Connaître. Vìvá : Écraser. Vìvì : Être doux. Vìvó : et adj Être très mûr. Vòtó : Écraser.</p>	<p>Vùvó : Être très mûr. Vèvè : Supplier. Wănlìn : Remonter un ressort. Winní : Être mince. Winnyá : Lâcher. Winnyá : Devenir adolescent. Winnyá : Passer de travers. Winnyó : Tordre et arracher à pleines poignées. Wlìbò : Soigner. Wòlò : Être chiffonné. Wùkpá : Faire du bruit. Wùlú : Être en désaccord. Wunyô : Arracher par touffes. Xásá : Enrouler. Xáyà : Louer. Xéyà : Louer. Xísá : Rincer. Xísí : Rassembler. Xúxú : Frapper. Xwèdó : Suivre. Xwèté : Être bien. Xwíqá : Filer quelqu'un. Xwíqí : Être pointu. Xwísé : Repasser une seconde fois la farine dans le moulin. Xwixwe : Rester tranquille. Yèqé : Ajouter des ingrédients. Zawé : Briller. Zìnzín : Action de fouler. Zìnzín : Écorcher. Zúndó : Prendre la direction de.</p>
---	--	---

La formation des mots

La formation des mots

Les mots, en fongbe, qu'ils soient simples ou complexes, ne varient pas. Ils ne connaissent pas de flexion et gardent la même forme au masculin, féminin, singulier ou pluriel . De même, ils ne varient pas de quelle que soit leur fonction dans la phrase.

Grammaire Fongbe ou Fon

La formation des mots composés suit des règles simples mais les combinaisons possibles sont nombreuses.

I. Les verbes.

Les verbes peuvent prendre une forme simple (assez rare) comme une forme complexe (associations de racines verbales et/ou noms et/ou adjectifs et/ou racines verbales, etc.).

I. La forme simple : racine verbale.

En général une consonne et une voyelle ou une consonne, une voyelle, une consonne, une voyelle (CV, CVCV, très rarement plus). On dit que les syllabes en fongbe sont ouvertes.

abattre : hù	broder : kó	égarer : bǔ
aboyer : hǒ	capturer : wlǐ	empêcher : kɔ
s'absenter : tón	changer : hùzú	employer : zǎn
achever : fó	commencer : bě	étinceler : kón
adorer : sèn	connaître : nyǒ	fabriquer : blǒ
être à l'aise : vò	se convertir : hùzú	faire : wà
apprendre : kplón	corrompre : gblě	fatiguer : cì
arriver : wǎ	donner un coup : xú	filtrer : xwí
assembler : kì	cracher : tún	finir : vò
réunir : kplé	demander : byǒ	fracturer : lǒ
attacher : blǎ	démolir : gbà	garder : có
attirer : dòn	désirer : jlǒ	gaspiller : gǔ
baigner : lè	dissimuler : hwlǎ	imaginer : lìn
se balancer : dǎn	diviser : klán	interdire : gbě
barrer : sú	éclairer : dì	inviter : dà
boire : nù	s'écrouler : mù	irriter : xlá
boiter : tòn		mesurer : jlě

Grammaire Fongbe ou Fon

monnayer : ce	passer : gbòn	rechercher : bà
mourir : kú	penser : lìn	réciter : xà
mugir : hlũn	peser : dà	récolter : yà
mûrir : myă	pillier : fò	refuser : gbě
observer : kpón	pourrir : nyò	réveiller : fón
offrir : xwlé	protéger : glõn	servir : sèn
omettre : gòn	racler : xwlé	tamiser : ta
orner : và	ranger : tò	tiédir : gblõ
ouvrir : hùn	râper : gĩn	vieillir : kpò.
partager : mă	raser : xwlé	

II. Une forme très courante : racine verbale plus un complément nominal.

Etant donné que les racines verbales sont peu nombreuses en fongbe, il est nécessaire d'y associer toutes sortes de compléments pour traduire les nuances de la pensée.

Voici des exemples pour l'association racines verbales-noms :

accoucher : jì vĩ = engendrer enfant	bénir : xò dẹ = frapper souhait
accueillir : yĩ mɛ = recevoir personne	boutonner : dõ gbõ = appliquer bouton
acheter : xò nũ = acheter chose	boxer : nyì akodokwĩn = lancer poing
admirer : kpà mɛ = louer personne	brûler : jì myò = consumer feu
allaiter : nă anõ = donner sein	cambrioler : fò xwé = ramasser maison
annoncer : dõ wèn = lancer nouvelle	chanter : jì hàn = émettre chant
appeler : ylõ mɛ = appeler quelqu'un	chasser : nyà gbě = chasser chasse
assassiner : hù mɛ = tuer personne	chausser : dõ afõkpà = appliquer chaussure
autoriser : nă gbè = donner voix	citer en justice : ylõ hwè = appeler jugement
balayer : zà ayĩ = balayer terre	coiffer : dõ dā = arranger cheveux
batailler : fũn ahwàn = agiter guerre	colporter : jlā nũ = proclamer chose
battre le tambour : xò hũn = battre tambour	commettre un sacrilège : gbà hùn = casser vodoun
baver : lùn dè = rejeter bave	comploter : blā sé = attacher complot
bégayer : kúkú dẹ = secouer langue	

Grammaire Fongbe ou Fon

composer un chant : **kpà hàn** = composer chant

condamner : **dõ hwè** = appliquer jugement

conduire : **kùn hũn** = conduire véhicule

construire une maison : **gbǎ xò** = couvrir maison

conter : **dõ hwenuxó** = dire conte

cotiser : **jò àkwé** = cotiser argent

coudre : **tò nũ** = coudre chose

courir : **kan wezùn** = prendre course

coûter cher : **vě axì** = être amer prix

couvrir une case : **gbǎ xò** = couvrir maison

creuser : **kùn dò** = creuser trou

crier : **sú xó** = arracher parole

danser : **dũ wè** = remuer danse

déléguer : **sé dǝmenu dõ** = envoyer un délégué

délirer : **fàn gblõ** = bafouiller paroles incohérentes

dépenser : **zǎn nũ** = utiliser chose

déranger : **dõ tagbà** = lancer tracas

dessiner : **dè mɛ** = enlever personne

divorcer : **gbě asì** = refuser femme

doucher : **lè wũ** = baigner corps

éblouir : **kón nukún** = briller oeil

écumer : **nyè fún** = rejeter écume

éduquer : **kplón mɛ** = apprendre personne

élire : **só mɛ** = prendre personne

ensevelir : **dị cyó** = enterrer cadavre

enterrer : **dị cyó** = enterrer cadavre

épargner : **kplé akwé** = rassembler argent

éplucher : **dè fló** = enlever écorce

escalader : **fán nũ** = escalader chose

espérer : **dõ nukún** = appliquer oeil

espionner : **có mɛ** = surveiller personne

éternuer : **nyì cìn** = lancer éternuement

étonner : **kpácá mɛ** = étonner personne

être brûlant : **hùn myð** = ouvrir feu

être brutal : **jò làn** = naître bête

être élégant : **bà acó** = chercher parure

être en retard : **gbò gàn** = manquer heure

être infirme : **gblě wǎn** = gêter malformation

être paralysé : **kú wũ** = mourir corps

être payé : **yĩ akwé** = recevoir argent

être vexé : **sìn xomè** = être en colère

étudier : **kplón nũ** = apprendre chose

exagérer : **tlán nũ** = dépasser mesure chose

exprimer : **dõ xó** = dire parole

faire de la contrebande : **gbà dè** = casser douane

festoyer : **dù agbàn** = manger charge

flamber : **dõ myomyð** = appliquer feu

flatter : **kló mɛ** = laver personne

fleurir : **dõ sé** = produire fleur

forger : **tùn gàn** = forger métal

gommer : **súnsún wěmà** = effacer papier

graisser : **dõ jǒ** = mettre graisse

griffer : **tlén fèn** = déchirer ongle

habiller : **dõ awù** = mettre habit

Grammaire Fongbe ou Fon

hériter : dù xù = manger héritage	paresser : dì fónlín = ressembler paresse
immoler : hù nǔ = tuer chose	parfumer : vùn cèlù = répandre parfum
imprimer : zǐn wěmà = appuyer papier	parier : gbò sú = couper pari
insulter : zùn mɛ = insulter quelqu'un	parler : dò xó = dire parole
intriguer : dù ahizì = agiter manoeuvre	peigner : vùn dā = démêler chevelure
jêuner : blǎ nu = attacher bouche	pervertir : gblě mɛ = gâter personne
jouer : dà ayihún = inviter jeu	photographier : dè fótó = enlever photo
jouir : dù gbè = manger vie	pleurer : yà avĩ = récolter pleur
juger : dò hwè = dire jugement	plumer : dè fún = enlever plume
labourer : lè glè = cultiver champ	profiter : dù lè = manger bénéfice
lacer : dǒ afòkpakàn = appliquer lacet	promener : dì sà = couler promenade
légiférer : dǒ sèn = appliquer loi	promettre : dǒ àkpá = lancer promesse
limer : dǒ akutè = lancer lime	quémander : byǒ nǔ = demander chose
lire : xà nǔ = lire chose	quêter : jò àkwé = cotiser argent
lutter : xò hùn = frapper sang	raboter : xwlé atín = racler bois
maigrir : xù gǒ = sécher noeud	raccommoder : dě nǔ = raccommoder chose
marcher : dì zɔn = ressembler marche	ramer : kùn hǔn = conduire véhicule
marquer : dǒ wǔntùn = appliquer marque	recenser : dè kén = enlever caillou
mendier : byǒ nǔ = demander chose	régner : dù axósú = manger roi
mentir : dǒ adingbàn = appliquer mensonge	rencontrer : kpé mɛ = rencontrer personne
menuiser : kpà atín = tailler bois	répondre : yĩ gbè = recevoir parole
moisir : fùn hwà = remuer moisissure	respecter : sí mɛ = respecter personne
moissonner : yà nùkún = récolter grain	retarder : gbò hwenu = manquer temps
mousser : nyè fún = rejeter mousse	rêver : kú dlǒ = mourir songe
nager : lìn tò = brasser étendue d'eau	rire : kò nǔ = rire chose
nourrir : nǎ nùdúdí = donner nourriture	ronfler : lùn xwà = rejeter ronflement
obscurcir : dǒ zínflú = lancer ténèbres	rouiller : jè kò = tomber rouille
oublier : wòn nǔ = oublier chose	rouler : blĩ gbò = rouler culbute
ourler : fò tò = ramasser bord	

Grammaire Fongbe ou Fon

s'absenter : **gòn xwé** = manquer maison

s'amuser : **dà ayihún** = inviter jeu

s'efforcer : **dõ gǎn** = appliquer force

saluer : **dõ gbè** = lancer voix

scier : **zè atín** = scier arbre

se bagarrer : **xò hùn** = frapper sang

se calmer : **kú hũn** = mourir coeur

se dévouer : **xò kàn** = frapper nerf

se lamenter : **nǎ alě** = donner lamentation

se moquer : **kò mɛ** = rire personne

se parer : **dõ acó** = mettre parure

se prostituer : **lè àgà** = s'adonner à prostitution

se purger : **nù slá** = boire purge

se quereller : **dõ jlè** = dire querelle

se réjouir : **hùn xomè** = ouvrir ventre

se retourner : **lě kò** = tourner cou

se révolter : **fón gũ** = réveiller vodoun de la guerre

se vanter : **flé nu** = éplucher bouche

semer : **dõ nùkún** = planter graine

III. Association racine verbale nom nom.

La plupart du temps, une préposition est sous-entendue :

aider : **dõ alò mɛ** = appliquer main personne

alphabétiser : **kplón gbè mɛ** = apprendre langue personne

faire attention : **dõ ayì xomɛ** = lancer coeur ventre

blaguer : **dõ ayihún xó** = dire jeu parole

blessé : **gbłě wũ mɛ** = gâter corps personne

sevrer : **dè anđ** = enlever sein

sommeiller : **sà amlógó** = couler envie de dormir

somnoler : **dõ kamlógó** = dormir somnolence

souder : **cá gàn** = mettre bout à bout métal

souffler : **dõ funfún** = lancer souffle

suer : **jè dẽn** = tomber sueur

tanner : **dà anyũ** = faire cuire peau

tatouer : **gbò hwè** = couper trait

témoigner : **dè kúnñù** = enlever témoignage

tisser : **lòn avò** = tisser toile

tousser : **kpén kpén** = tousser toux

transfuser du sang : **dõ hùn** = mettre sang

travailler : **wà azđ** = faire travail

trépigner : **kì jò** = presser bruit des pieds sur le sol

tricoter : **lòn nũ** = tresser chose

vagabonder : **xò jđ** = frapper vent

vivre : **dõ gbè** = être vie.

caresser : **lilí alò wũ** = passer main corps

emprisonner : **dõ mɛ gàn** = appliquer personne fer

enseigner : **kplón nũ mɛ** = apprendre chose personne

ensorceler : **gbò azě mɛ** = couper maléfice personne

escroquer : **tá afú mɛ** = appliquer brimade

Grammaire Fongbe ou Fon

personne

fouiner : **bà nũ dò** = chercher chose trou

injurier : **dõ hẽn mɛ** = appliquer injure
personne

maudire : **dõ nu mɛ** = lancer bouche
personne

médire : **dõ mɛ nũ** = dire personne chose

obéir : **sè tó nũ** = entendre oreille chose

ordonner : **só mɛ yehwenð** = prendre

personne prêtre

provoquer : **bà xó mɛ** = chercher parole
personne

rapporter : **dõ mɛ nũ** = dire personne chose

récompenser : **nã ajò mɛ** = donner
récompense personne

secourir : **dõ alò mɛ** = mettre main personne

soutenir : **dõ alò mɛ** = appliquer main
personne.

IV. Association racine verbale nom préposition nom.

Le deuxième nom est en général une
personne ou un corps auquel une chose a été
attribuée.

agacer : **dõ tagbà nú mɛ** = appliquer
agacement à personne

aimer : **yĩ wǎn nú mɛ** = recevoir odeur de
personne

arroser : **hũ sìn nú nũ** = arroser eau sur chose

déshonorer : **kón wì nú mɛ** = enlever
honneur à personne

échanger : **dyð nùdɛ xá mɛ** = changer quelque
chose avec personne

embêter : **dõ tagbà nú mɛ** = lancer tracas à
personne

envôuter : **dõ bõ nú mɛ** = appliquer grigri à
personne

fesser : **gbà yonu nú mɛ** = casser fesse à
personne

flirter : **dõ hẽ xá mɛ** = appliquer flirt avec
personne

gouverner : **kpà acè nú mɛ** = exercer pouvoir
à personne

guérir : **gbò azòn nú mɛ** = calmer maladie à

quelqu'un

interpréter : **sè gbè nú mɛ** = entendre langue
de personne

mépriser : **gbě wǎn nú mɛ** = refuser odeur de
personne

panser : **blǎ akpà nú mɛ** = attacher plaie de
personne

prier : **sà vò nú mɛ** = prononcer supplication
à personne

remercier : **dõ kpé nú mɛ** = lancer
remerciement à personne

rivaliser : **lì zà xá mɛ** = écraser rivalité avec
personne

supplier : **sà vò nú mɛ** = prononcer
supplication à personne

tracasser : **dõ tagbà nú mɛ** = lancer tracas à
personne

enquêter : **bà dò nú mɛ** = chercher fond de
personne

punir : **dòn tó nú mɛ** = tirer oreille à
personne

vexer quelqu'un : **dõ xomesin nú mɛ** = mettre
colère à personne.

Grammaire Fongbe ou Fon

V. Association racine verbale racine verbale.

L'action en français est décomposée en plusieurs actions ou états en fongbe.

abandonner : **jǒ dǒ** = laisser appliquer

diminuer : **dě kpò** = enlever être de reste

envoyer : **sé dǒ** = lancer appliquer

essayer : **tén kpón** = essayer voir

inventer : **dǒ wǎ** = lancer venir

obstiner : **jè kú** = tomber mourir

pardoner : **só kè** = prendre ouvrir

passer : **wǎ yì** = venir aller

réparer : **blǒ dǒ** = faire appliquer.

VI. Association racine verbale préposition.

évoluer : **yì nukàn** = aller devant

expliquer : **tín mè** = dénouer dedans

progresser : **yì nukàn** = aller devant

surveiller : **kpón jǐ** = regarder dessus.

VII. Association racine verbale nom racine verbale (et plus).

Ce sont des formes plus complexes qui expriment souvent une abstraction.

baratiner : **bà nùdǐ dǒ** = chercher quelque chose dire

bavarder : **xwè nǔ dǒ** = enfoncer chose dire

comprendre : **mò nǔ jè mè** = voir chose tomber dedans

interroger : **kàn nǔ byǒ mè** = fouiller chose demander personne

jalouser : **hwàn wǔ dǒ mè** = être jaloux corps appliquer personne

réconcilier : **dǒ hwè gbò** = dire jugement trancher

se mettre en colère : **sìn xomǐ dǒ mè** = serrer ventre appliquer personne

télégraphier : **tè kàn sé dǒ mè** = appuyer corde envoyer lancer personne.

tenter : **tén mè kpón** = essayer personne regarder

traduire : **tín nǔ mè dǒ mè** = expliquer chose dedans appliquer dedans

tricher : **blě mè dǔ** = tromper quelqu'un manger

voler quelqu'un : **jè ajò dǒ mè** = tomber vol appliquer quelqu'un.

VIII. Association racine verbale nom racine verbale (et plus).

Des associations qui s'apparentent à des phrases.

abaisser : **só mè hwè** = prendre personne être petit

humilier : **só mè hwè** = prendre quelqu'un être petit

s'entendre : **dǒ gbè kpó xá mè** = disposer voix ensemble avec personne

Grammaire Fongbe ou Fon

parjurer : dà lè mɛ wũ = enfreindre pacte d'amitié personne corps

ravir : fán asú mɛ wũ = saisir violemment mâle personne corps

se venger : bà hlòn mɛ wũ = chercher vengeance personne corps

signer : dǒ alǒ wěmà mè = appliquer main papier dedans

prosterner : dǒ nu dǒ nú mɛ = appliquer bouche bas pour personne

décourager : kú awakanmè nú mɛ = mourir intérieur du bras pour personne

s'entêter : tì tamè = fourrer tête dedans

remarquer : dǒ nukún jǐ = appliquer oeil dessus

sucrer : dǒ súklè mè = mettre sucre dedans

offenser : jè agò dǒ mɛ wũ = tomber à l'envers appliquer personne

se suicider : hù mɛdǎé = tuer soi-même

coller : tlé do é xũ = coller appliquer il sèche

vaincre : dǒ dǒ mɛ jǐ = manger être personne dessus

consoler : dǒ gbò nú mɛ = appliquer aller mieux à personne

empoisonner : dǒ nũ nũ mè nú mɛ = mettre chose chose dedans pour personne.

IX. Les verbes peuvent s'exprimer par une négation.

désespérer : ma dǒ nukún = pas espérer

ignorer : ma nywè = pas connaître.

II. Les noms.

I. Racines.

ancêtre : mɛxó

banane : kókwé

appel : ylǒ

barbe : atán

balai : akízá

bave : dè

Grammaire Fongbe ou Fon

bosse : **kpó**

boutique : **cófù**

bouton (habit) : **gbǒ**

célibat : **tlèn**

champ : **glè**

chant : **hàn**

chasse : **gbě**

cheveu : **dà**

commerce : **ajǒ**

commission : **wèn**

complot : **asé**

consolation : **gbǒ**

coup : **gbò**

course : **wezùn**

crachat : **atán**

dent : **adǔ**

désuni : **klán**

deux : **wè**

différence : **wǎn**

douane : **dè**

électricité : **letlíki**

embêtement : **tagbà**

emploi : **azǒ**

encre : **kwélé**

épluchure : **fló**

fleur : **sé**

fond : **dò**

fumée : **azò**

gale : **akli**

gauche : **amyò**

gorge : **vě**

gorgée : **gǒ**

graisse : **jǒ**

griffe : **fèn**

habit : **awù**

hache : **asyó**

huile : **amì**

lamentation : **alě**

lèpre : **gudù**

lime : **akutè**

linge : **avò**

loi : **sén**

maladie : **azòn**

marque : **wüntùn**

méchanceté : **dàkà**

message : **wèn**

misère : **yà**

moisissure : **hwà**

mousse : **fún**

nudité : **mě**

ombre : **yè**

ouvrage : **azǒ**

papaye : **kpèn**

parfum : **célù**

parole : **xó**

passage : **alì**

peinture : **sèn**

Grammaire Fongbe ou Fon

perturbation : **akunna**

peur : **xesì**

photographie : **fotó**

plume : **fún**

poil : **fún**

porte : **hòn**

poste : **pósù**

querelle : **jlè**

récompense : **ajò**

résistant : **dè**

rhumatisme : **logbózò**

rivalité : **zà**

rivière : **tò**

rouille : **kò**

scarification : **hwè**

sein : **anǎ**

serrure : **selí**

silence : **abǎ**

sorcellerie : **azě**

sucré : **súklè**

tabac : **azò**

termite : **kó**

toux : **kpén**

travail : **azǎ**

vaillance : **adǎn**

venin : **adǎ**

village : **tò**

II. Duplicatif total.

agilité : **bìbí**

apprentissage : **kplónkplón**

assemblée : **kplékplé**

capture : **wlìwlí**

changement : **hùzùhúzú**

demande : **byòbyó**

éclat : **djǎ**

écroulement : **mumu**

enfantement : **jiji**

espièglerie : **mlàmlá**

frisson : **sísósisó**

goitre : **gegè**

irritation : **xláxlá**

mugissement : **hlùnhlún**

pensée : **linlin**

politesse : **sísí**

profit : **duǎ**

profondeur : **gòngón**

puissance : **hlònhlón**

sanglot : **jiji**

séparation : **klánklán**

souffle : **funfún**

III. Duplicatif partiel.

absence : **tíntón**

achèvement : **fúfó**

adoration : **sinsen nùsínsén**

Grammaire Fongbe ou Fon

adresse : **sísé**

aise : **vivò**

alignement : **tutò**

arrivée : **wìwá**

balancement : **dìndán**

boiterie : **tintòn**

broderie : **kíkó**

commencement : **bibé**

coup : **xuxò**

coupure : **gbugbò**

cruauté : **dìdá**

démolition : **gbigba**

dépense : **zìnzán**

dessin : **djide**

éducation : **kpínkplón**

empêchement : **kíkò**

exécution : **bìbló, fifó**

fondation : **dúdó**

fracture : **lìlò, fúnfón, gbigbò**

gourmandise : **winwan**

humidité : **fifá**

interdiction : **gbigbe, kúkó, lùlò**

paix : **fifà**

propreté : **mimé**

rang : **tito**

rangement : **tuto**

rassemblement : **kpíkplé**

recherche : **biba**

récitation : **xixa**

récolte : **yiya**

refus : **gbìgbé**

rencontre : **kpíkpe**

réveil : **fínfón, túntón, tuntòn.**

IV. Mot + action de ou fait de (dupl).

abolement : **nùhóhó** = chose action d'aboyer

accouchement : **vìjìjì** = enfant action d'accoucher

accueil : **meyíyí** = personne action de recevoir

achat : **nùxíxó** = chose action d'acheter

admiration : **mekpikpa** = personne action de louer

agacerie : **tagbadudó** = ennui action d'appliquer

agriculture : **glelilè** = champ action de cultiver

aide : **alodídó** = main action de mettre

alphabétisation : **gbèkplónkplón** = langue action d'apprendre

Grammaire Fongbe ou Fon

amour : **wànyìyí** = odeur action de recevoir
amusement : **ayihúndídá** = jeu action d'inviter
annonce : **wèndudó** = nouvelle action de lancer
assassinat : **mèhuhu** = personne action de tuer
attrance : **mèdidon** = personne action d'attirer
bagarre : **hunxixo** = sang action de battre
balayage : **ayìzízà** = terre action de balayer
baptême : **ychwesinlilè** = esprit eau action de baigner
bataille : **ahwanfunfun** = guerre action d'agiter
beauté : **ɖɛkpenyinyó** = beauté action d'être bien
bégalement : **ɖèkúkú** = langue action de mourir
bénédictio : **ɖɛxuxo** = souhait action de frapper
bienfait : **ɖagbewiwa** = bien action de faire
blanchissage : **avonyinya** = linge action de pétrir
blessure : **wùgbìlèglé** = corps action de gâter
blessure : **wùgbìglé** = corps action de gâter
boxe : **hunxuxo** = sang action de battre
brutalité : **lanjijò** = animal fait de naître
citation en justice : **hwɛylóyló** = jugement action d'appeler
coiffure : **ɖadɖí** = cheveu action d'arranger
colportage : **nùjjlà** = chose action de colporter
colportage : **nùjlàjlà** = chose action d'annoncer
condamnation : **hwɛɖí** = jugement action de dire
condamnation : **hwɛɖudó** = sentence action d'appliquer
construction : **xogbigbà** = case action de construire
contribution : **akwéjò** = argent action de cotiser
cotisation : **akwéjjó** = argent action de cotiser
cri : **axóxó** = tu action de crier
culture : **glelilè** = champ action de cultiver

Grammaire Fongbe ou Fon

curiosité : **nùdóbífbá** = chose fond action de chercher

danse : **weḍuḍú** = danse action de remuer

délire : **gblòḥfínfán** = paroles incohérentes action de bafouiller

dérangement : **tagbadudó** = tracas le fait de lancer

dévouement : **kanxixo** = nerf frapper

dévouement : **mekānxuxo** = personne nerf action de frapper

dissimulation : **nùhwìhwlá nùhwlàhwlá** = chose action de cacher

divorce : **asigbigbé** = épouse action de refuser

douche : **wùlílé** = corps action de laver

échange : **nùḍyèḍyè** = chose action d'échanger

économies : **akwékplékplé** = argent action de rassembler

effort : **gàndìdó** = force action d'appliquer

effronterie : **wunhínhón** = visage le fait d'être clair

égoïsme : **wònkúkú** = égoïsme le fait de mourir

élection : **mesúsó** = personne action de prendre

élégance : **acóbífbá** = parure action de chercher

enseignement : **nùkplónkplón** = chose action d'enseigner

ensevelissement : **cyóḍíḍí** = défunt action d'enterrer

enterrement : **cyóḍíḍí** = défunt action d'enterrer

entêtement : **tamētiti** = tête dedans action de fourrer

entêtement : **tótlítlí** = oreille le fait d'être épais

épargne : **akwékplékplé** = argent action de rassembler

épilepsie : **adìngbèkúkú** = épilepsie fait de mourir

escalade : **sóḥfínfán** = montagne action d'escalader

espérance : **nukúndḍúḍó** = oeil action d'appliquer

espionnage : **mecócó** = personne action d'espionner

éternuement : **cinnyinyi** = éternuement action d'éternuer

étincelle : **myokínkán** = feu action de partager

Grammaire Fongbe ou Fon

étonnement : **nùkpácákpácá** = chose action d'étonner

étude : **nùkplónkplón** = chose action d'éduquer

évolution : **nukonyiyi** = devant action d'aller

exagération : **nùtlántlán** = chose action d'exagérer

exécution : **mehuhu** = personne action de tuer

fait : **nùwíwá** = chose action de faire

fécondité : **kúngbígá** = graine action de répandre

fessée : **yonugbigba** = fesse action de casser

festin : **agbandudu** = bagage action de manger

fierté : **goyiyí** = bouteille action de recevoir

flatterie : **meklólóló** = personne action de laver

franchise : **nùgbóđíđí** = vérité action de dire

friture : **nùsísó** = chose action de frire

friture : **nùsúsó** = chose action de frire

gaspillage : **nùgúgú** = chose le fait de gaspiller

gouvernement : **acekpikpà** = pouvoir action d'exercer

guérison : **azongbigbo** = maladie action de cesser

guérison : **azongbugbo** = maladie action de cesser

guerre : **ahwàn ahwanfunfun** = guerre action d'agiter

hauteur : **jìyíyí** = haut action d'aller

héritage : **xuduđu** = hériter action de manger

idiotie : **nùlúlú** = chose le fait d'être sot

imagination : **nùlínlín** = chose action de penser

immolation : **nùhúhú** = chose action de tuer

imprimé : **wemázínzín** = papier action d'appuyer

imprimerie : **wemázínzínxósá** = papier action d'appuyer case dessous

infirmité : **wèngblégbélé** = malformation action de gêter

inquiétude : **adohuhu** = peur action de tuer

insulte : **mɛzunzùn** = personne action d'insulter

Grammaire Fongbe ou Fon

invitation : **mɛdida** = personne action d'inviter
jalousie : **wùhwìnhwán** = corps le fait d'être jaloux
jêune : **nubiblá** = bouche action d'attacher
jeûne : **nubláblá** = bouche action d'attacher
joie : **xomɛhunhùn** = ventre action d'ouvrir
jouissance : **gbɛɖuɖu** = vie action de manger
labourage : **glelile** = champ action de cultiver
leçon : **nukpínkplón** = chose action d'apprendre
lecture : **nùxíxá** = chose action de lire
lumière : **wèzízá** = blanc action de briller
lutte : **hunxixo** = sang action de battre
magie : **bòjlèjlé** = gri-gri action de montrer
malédiction : **nudidó** = bouche action d'appliquer
malpropreté : **adùngbígbó** = malpropreté action de couper
mépris : **wàngbigbé** = odeur action de refuser
meurtre : **mɛhuhu** = personne action de tuer
moisson : **nùkúnyíyá** = graine action de récolter
monogamie : **asidokpódídá** = épouse une action d'épouser
moquerie : **mekúkó** = personne action de rire
moquerie : **nùkíkó** = chose action de rire
mort : **mekúkú** = personne le fait d'être mort
nage : **tòlinlin** = étendue d'eau action de nager
nourriture : **nùdúɖú** = chose action de manger
obéissance : **tónúsísé** = oreille chose action d'entendre
offense : **agɔjije** = offense action de tomber
offrande : **nùxwléwle** = chose action d'offrir
omission : **nũgonwiwa** = chose omettre action de faire
ordination : **ychwenɔsúsó** = prêtre action de prendre

Grammaire Fongbe ou Fon

organisation : **nùtútó** = chose action de ranger

orgueil : **goyiyí** = bouteille action de recevoir

oubli : **nùwínwón** = chose action d'oublier

oubli : **nùwúnwón** = chose action d'oublier

ourlet : **tófifó** = bord action de ramasser

pansement : **akpabláblá** = plaie action d'attacher

pari : **súgbígbó** = pari action de couper

parjure : **ledida** = pacte d'amitié action d'enfreindre

partage : **nùmímá** = chose action de partager

patience : **səxwixwe** = prendre action de rester tranquille

pauvreté : **waməɔnyínyí** = pauvre le fait d'être

paye : **akwéyíyí** = argent action de recevoir

pensée : **nùlínlín** = chose action de penser

perte : **nùgúgú** = chose action de gaspiller

pesée : **mədida** = pesée action de peser

plaisanterie : **ayihúndídá** = jeu action d'inviter

polygamie : **asigègédídá** = épouse beaucoup action d'épouser

prière : **vosisa** = supplication action de prononcer

progrès : **nukənyiyi** = devant action d'aller

promenade : **sadjí** = promenade action de couler

promesse : **akpádúdó** = vœu action de planter

prostitution : **agalile** = prostitution action de s'adonner

provocation : **xóbí bá** = parole action de chercher

quête : **kwéjǐjǐ** = argent action de cotiser

raccommodage : **nùdǐdǐ** = chose action de raccommoder

rapidité : **wùnyíyá** = corps action d'être rapide

recensement : **kéndǐdǐ** = caillou action d'enlever

règne : **axósúđúđú** = roi action de manger

réjouissance : **xomehunhun** = ventre action d'ouvrir

Grammaire Fongbe ou Fon

remerciement : **kpédúdó** = remerciement action d'appliquer

réponse : **gbeyiyí** = voix action de recevoir

respect : **mésísí** = personne action de respecter

rêve : **dlòkúkú** = rêve action de mourir

rire : **nùkúkó** = chose action de rire

ronflement : **xwalunlun** = onomatopée action de ronfler

roulade : **gbogblígbí** = culbute action de rouler

royauté : **axósúḡḡú** = roi action de manger

sacrilège : **hungbigba** = vodoun action de casser

sainteté : **yehwenyinyí** = saint le fait d'être

saleté : **nùblíblí** = chose action de salir

salut : **gbedidó** = voix action de lancer

salut : **gbedudó** = voix action de lancer

sarclage : **nùxwíxwá** = chose action de sarcler

secours : **alòdúdó** = main action de mettre

semailles : **nùkúndídó** = graine action de planter

semailles : **nùkúndúdó** = graine action de planter

service : **mésinsɛn** = personne action de servir

sevrage : **anòḡḡé** = sein action d'enlever

sincérité : **xomɛḡḡɛ** = ventre action de dire

spectacle : **nùkpínkpón** = chose action de regarder

sueur : **ḡɛnjijé** = sueur action de tomber

suicide : **mɛḡɛhúhú** = soi-même action de tuer

supplication : **vosisa** = supplication action de prononcer

timidité : **winnyákúkú** = honte action de mourir

tissage : **avòlinɔn** = tissu action de tisser

tissage : **nùlínlón** = chose action de tisser

tracas : **tagbadudó** = tracas le fait de lancer

Grammaire Fongbe ou Fon

transfusion du sang : **hundudó** = sang action d'appliquer

transpiration : **denjijé** = sueur action de tomber

trépignement : **jokiki** = bruit des pieds action de presser

tricotage : **nùlúnlón** = chose action de tisser

tromperie : **mēbléblé** = personne action de tromper

vanité : **awekike** = pose action d'ouvrir

vengeance : **hlonbiba** = vengeance action de chercher

vieillard : **mekpukpò** = personne le fait d'être vieux

vieillard : **mekpikpò** = personne le fait d'être vieux

violence : **adanwiwá** = colère action de faire

voeu : **akpádídó** = voeu action de planter

vol : **ajojijà** = vol action d'arriver.

V. Association nom nom (nom).

Afrique : **mewigbejé** = personne noire région

avidité : **nukúnkèn** = oeil rancune

bananeraie : **kókwégbò** = banane champ

bananier : **kókwétín** = banane arbre

blague : **ayihúnxó** = amusement parole

boutonnière : **gbǒlì** = bouton chemin

brûlure : **myòkpà** = feu plaie

campagnard : **gbéménu** = campagne habitant

chaudron : **ganzén** = métal jarre

chaussette : **afogódwé** = pied caleçon

chaussure : **afòkpà** = pied étui

conte : **hwenuxó** = temps parole

cupidité : **nukúnkèn** = oeil rancune

danger : **awòvínú** = démon chose

Grammaire Fongbe ou Fon

- délégué : **dẽmenu** = langue personne bouche
- employeur : **azògán** = travail chef
- encrier : **kwélegò** = encre bouteille
- enquête : **nùdòbíbá** = chose fond action de chercher
- esclavage : **mekannu** = personne corde bout
- esclave : **kannumò** = corde bout personne
- expression : **xógbè** = parole langue
- fesse : **yonu** = cuisse bord
- flamme : **myòdè** = feu langue
- goyavier : **kénkúntín** = goyave arbre
- lacet : **afòkpakàn** = chaussure corde
- lait : **anòsín** = mamelle eau
- léproserie : **gudunòxwé** = lépreux maison
- marchandise : **ajònú** = commerce chose
- motocyclette : **zokéké** = feu vélo
- moustache : **awònnufún** = museau bord poil
- ornement : **vivanú** = action d'orner chose
- palmiste : **dèkín dekwín** = palmier noyau
- papayer : **kpéntín** = papaye arbre
- paralysie : **wùkúkú** = corps mort
- pigeonnier : **ahwannéxò** = pigeon case
- purgatif : **amasinslă** = feuille eau purge
- révolte : **gùfínfón** = révolte réveil
- rive : **tòtó** = étendue d'eau bord
- riverain : **tòwúnù** = rivière corps habitant
- sciure : **atínlínfin** = arbre poudre
- somnolence : **kòmlògò** = cou envie de dormir
- sucrier : **súklego** = sucre bouteille
- tabatière : **azògò** = tabac bouteille

Grammaire Fongbe ou Fon

termitière : **kótà** = terre tête

tracasserie : **tagbanú** = tracas chose.

VI. Association nom qualificatif (adjectif ou préposition-adverbe).

acharnement : **nukúnmyámyá** = oeil rouge

africain : **mewl** = personne noire

amabilité : **xomefifá** = ventre frais

amaigrissement : **gòxúxú** = corps sec

audace : **ayiglaglá** = coeur fort

campagne : **nùkánmè** = brousse dedans

école : **azǝmè** = travail dedans

enfance : **yakpóvúmè** = enfance dedans

explication : **tínmè** = expliquer dans

ganxwé = **fer maison**

hachette : **asyóví** = hache petit

indigence : **lìkpà yamè** = douleur dedans

malchance : **takúkú** = tête morte

monnaie : **akwécícé** = argent détaillé

pourriture : **nũniynyò** = chose pourrie

prison : **ganxò** = fer affaire

prison : **ganxwé** = fer maison

résistance : **sundide** = arracher être résistant

saint : **yehwè** = esprit petit

santé : **lanmè** = chair dedans

traduction : **tínmè** = expliquer dedans

tuberculose : **kpénwé** = toux blanc

vice : **jujo nyanya** = habitude mauvaise

VII. Association nom verbe.

agacement : **tagbà** = tête casser

aide : **alódó** = main appliquer

caresse : **alólílí** = main passer

découragement : **awakanmekú** = courage mourir

difficulté : **wùvé** = corps faire mal

envoyé : **mésédó** = personne envoyer

innocence : **xoméńó** = ventre être vide

intelligence : **nùnywé** = chose savoir

interrogation : **nùkanbyó** = action de fouiller demander

participation : **nùjó** = chose participer

raclure : **jaxwlé** = résidu racler

retour : **kəlilé** = cou tourner

roi : **axósú** = dette fermer

sommeil : **amlógó** = sommeil remplir

tentation : **meténkpón** = personne tenter.

VIII. Association duplicatif verbe.

abandon : **jìjòdó, jùjòdó** = action de laisser lancer

diminution : **djidekpò** = action d'enlever être de reste

effort : **tínténkpón** = action d'essayer voir

essai : **tínténkpón** = action d'essayer regarder

humiliation : **súsóhwè** = action de prendre être petit

humiliation : **súsóhwè** = action de prendre être petit

pardon : **súsókè** = action de prendre pardonner

pardon : **súsókè** = action de prendre pardonner

Grammaire Fongbe ou Fon

IX. Association nom verbe nom.

abattoir : **lanhutèn** = animal tuer endroit

arrosoir : **sinhúgánnú** = eau arroser récipient

attache : **nùblànú** = chose attacher chose

autorisation : **gbenáme** = voix donner personne

baignoire : **wùlégánnú** = corps laver récipient

barrage : **təsúnú** = étendue d'eau fermer chose

brute : **lanjəm̀** = animal naître personne

colle : **nùtlénú** = chose coller chose

démangeaison : **nùhíhíme** = chose démanger personne

don : **nùnáme** = chose donner personne

écumoire : **fúndénú** = écume enlever chose

entente : **gbèdók̀p̀** = voix appliquer ensemble

envie : **nùjlóme** = chose vouloir personne

essuie-mains : **aləsúnsúnv̀** = main essuyer tissu

fatigue : **nũcime** = chose fatiguer personne

filtre : **sinxwínú** = eau filtrer chose

gomme : **wèmàsúnsúnnú** = papier essuyer chose

injure : **hèndóme** = injure lancer personne

jouet : **ayihúndánú** = jeu inviter chose

mystère : **nùbúd̀** = chose perdre fond

parure : **acódónú** = parure mettre chose

peigne : **ɖavúnnú** = cheveux démêler chose

prosternation : **nudód̀** = bouche appliquer bas

protection : **nùglónú** = chose résister chose

rabot : **atínxwlénú** = bois racler chose

racloir : **nùxwlénú** = chose racler chose

rancune : **nũhènxomè** = chose tenir ventre

râpe : **nùgínnú** = chose râper chose

Grammaire Fongbe ou Fon

rasoir : **atánxwlénú** = barbe racler chose

royaume : **axósúđútò** = roi manger pays

salutation : **gbedóme** = voix appliquer personne

soutien : **alòdóme** = main appliquer personne

supériorité : **gànhúme** = force dépasser personne

surprise : **nùfyánme** = chose surprendre personne

tamis : **nùtánú** = chose tamiser chose.

X. Associations diverses complexes.

Elles s'apparentent à des phrases.

abaissement : **medesúsóhwè** = soi-même prendre être petit

avion : **jòme hún** = vent dedans véhicule

bavardage : **nùxwédò** = chose enfoncer dire

boucherie : **lanxosá** = viande case dessous

bouderie : **tametiti** = tête dedans petit

campagnard : **nùkánmènú** = brousse dedans habitant

compréhension : **nùmójènũmè** = chose voir tomber chose dedans

écolier : **azòmèví** = travail dedans enfant

empoisonnement : **nùdónùménúme** = chose appliquer chose dedans pour personne

envoûtement : **bòdónúme** = gri-gri appliquer pour personne

envoûtement : **nùdádóme** = chose tirer appliquer personne

hésitation : **nùxókpón** = chose frapper regarder

humilité : **medesúsóhwè** = soi-même prendre être petit

ingratitude : **alogúdókpé** = main revers remerciement

invention : **nùdòwá** = chose lancer venir

ivresse : **ahannumú** = alcool boire enivrer

Grammaire Fongbe ou Fon

ivrognerie : **ahannudíngan** = alcool boire dépasser mesure

jardin : **jikpámè** = graine clôture dedans

médiance : **menudó** = personne chose dire

menuiserie : **atínkpáxósá** = arbre tailler case dessous

persévérance : **kandódónùwú** = nerf appliquer lancer chose corps

pharmacie : **atínkénsáxósá** = médicament vendre case dessous

pirogue : **tajihún** = étendue d'eau dessus véhicule

poison : **nùdónũme** = chose appliquer chose personne

prodigalité : **nùzàndóyamè** = chose utiliser lancer pauvreté

punition : **tódónnúme** = oreille tirer pour personne

question : **nùkánbyóme** = chose fouiller demander personne

réconciliation : **hwedógbò** = offense lancer cesser

réparation : **nùblòdó** = chose faire appliquer

signature : **alodówemámè** = main mettre papier dedans

soupçon : **nùvèdóme** = chose croire que personne

villageois : **tomènù** = pays dedans habitant.

XI. Associations négatives.

désespoir : **nùmádónukún** = chose pas espérer

ignorance : **nùmánywé** = chose pas connaître

impolitesse : **memasí** = personne pas respecter

oisiveté : **nùdémá(ná)wá** = chose une pas (futur) faire.

XII. Les noms qui se terminent par tó.

Cette particule signifie « celui qui ». Il joue le rôle d'agent, d'acteur ou d'auteur. On remarque que ces noms sont des phrases renversées en français : complément, verbe (ou non), agent.

accoucheuse : **vijító** = enfant engendrer celle qui

acheteur : **nùxótó** = chose acheter celui qui

Grammaire Fongbe ou Fon

- adorateur de vodoun : **vodúnséntó** = vaudou adorer celui qui
- agriculteur : **gleletó** = champ cultiver celui qui
- aide : **alòdotó** = main appliquer celui qui
- alphabétiseur : **gbèkplónmetó** = langue apprendre personne celui qui
- ambitieux : **nukúnkéndótó** = ambition lancer celui qui
- apprenti : **azèkplóntó** = travail apprendre celui qui
- assassin : **mehutó** = personne tuer celui qui
- aviateur : **jòme húnkúntó** = vent dedans véhicule conducteur celui qui
- balayeur : **ayìzátó** = terre balayer celui qui
- baratineur : **nùdèbádótó** = chose chercher dire celui qui
- barbier : **atánxwlétó** = barbe racler celui qui
- batteur : **hùnxótó** = tambour frapper celui qui
- bavard : **nùxwédótó** = chose enfoncer dire celui qui
- bienfaiteur : **ḡagbewató** = bien faire celui qui
- blanchisseur : **avonyató** = linge pétrir celui qui
- boiteux : **tíntòntó** = boiterie accidentelle celui qui
- boucher : **lanhutó** = animal tuer celui qui
- boulangier : **wàxúxúblótó** = pain faire celui qui
- boutiquier : **cófumenotó** = boutique dedans rester celui qui
- boxeur : **akodokwínnýtó** = coup de poing lancer celui qui
- buveur : **ahannutó** = alcool boire celui qui
- cambricoleur : **xwéfótó** = maison défoncer celui qui
- chanteur : **hanjitó** = chant émettre celui qui
- chasseur : **gbènyátó** = chasse chasser celui qui
- chaudronnier : **ganzénblótó** = chaudron faire celui qui
- coiffeur : **ḡakpató** = cheveux tailler celui qui
- coiffeuse : **ḡablató** = cheveux attacher celui qui
- colporteur : **nùjlátó** = chose colporter celui qui

Grammaire Fongbe ou Fon

- combattant : ahwanfuntó = guerre agiter celui qui
- commerçant : ajòtò = commerce celui qui
- commissionnaire : wendotó = commission faire celui qui
- complotteur : séblátó = complot attacher celui qui
- compositeur : hankpató = chant composer celui qui
- conducteur : hùnkúntó = véhicule conduire celui qui
- connaisseur : nùnywétó = chose savoir celui qui
- consolateur : gbòdónúmetó = cesser appliquer pour personne celui qui
- constructeur : xòblotó = maison faire celui qui
- conteur : hwenuxóḡtótó = conte dire celui qui
- contrebandier : degbatò = douane casse celui qui
- corrupteur : mēdangbletó = personne tirer gâter celui qui
- coureur : wezunkántó = course prendre celui qui
- couturière : nùtótó = tissu coudre celui qui
- couvreur : xògbató = maison couvrir celui qui
- criminel : dànwátó = méchanceté faire celui qui
- cruel : dànwátó = méchanceté faire celui qui
- cupide : nukúnkéndótó = oeil rancune lancer celui qui
- curieux : nùdóbátó = chose fond chercher celui qui
- danseur : weḡutó = danse remuer celui qui
- demandeur : nùbyòtó = chose demander celui qui
- dentiste : aḡùḡetó = dent enlever celui qui
- dépensier : akwézántó = argent utiliser celui qui
- désespéré : nùmáḡónukúntó = chose pas espérer celui qui
- dessinateur : nùḡetó = chose enlever celui qui
- dissimulateur : nùhwlátó = chose cacher celui qui
- donateur : nùnámetó = chose donner personne celui qui
- douanier : degbotó = douane couper celui qui
- éducateur : mēkplóntó = personne apprendre celui qui

Grammaire Fongbe ou Fon

- égoïste : wònkútó = égoïsme mourir celui qui
- électricien : letlókíbloḍótó = électricité faire appliquer celui qui
- élégant : acóbátó = parure chercher celui qui
- embêtant : tagbadótó = tracas lancer celui qui
- employé : azowató = travail faire celui qui
- enquêteur : dobató = fond chercher celui qui
- enseignant : nùkplónmetó = chose apprendre personne celui qui
- épileptique : aḍingbèkútó = épilepsie mourir celui
- escroc : metáfútó = personne appliquer brimade celui qui
- espiègle : mímłátó = espièglerie celui qui
- espion : mecótó = personne surveiller celui qui
- étudiant : nùkplóntó = chose apprendre celui qui
- exécutant : meblótó = personne faire celui qui
- exécuteur : mehutó = personne tuer celui qui
- fabricant : nùblòtó = chose faire celui qui
- fier : goyító = bouteille recevoir celui qui
- flatteur : meklótó = personne laver celui qui
- forgeron : gantuntó = fer forger celui qui
- fouinard : nùdóbátó = chose fond chercher celui qui
- franc : nùgbóḍótó = vérité dire celui qui
- fumeur : azonutó = tabac boire celui qui
- gardien : nùxótó = chose surveiller celui qui
- gaspilleur : gùgùtó = gaspillage celui qui
- gourmand : wìwàntó = gourmandise celui qui
- guerrier : ahawanfuntó = guerre agiter celui qui
- guide : alixlémétó = chemin montrer personne celui qui
- héritier : xuḍutó = héritage manger celui qui
- hypocrite : yemenuwató = ombre dedans chose faire celui qui

Grammaire Fongbe ou Fon

- ignorant : nùmánywétó = chose pas connaître celui qui
- impoli : memasitó = personne pas respecter celui qui
- imprimeur : wèházíntó = papier appuyer celui qui
- ingrat : alógúdókpédótó = ingratitude appliquer celui qui
- instituteur : nùkplónmetó = chose apprendre personne celui qui
- insulteur : mezuntó = personne insulter celui qui
- intelligent : nùnywétó = intelligence celui qui
- interprète : gbesetó = parole entendre celui qui
- interrogateur : nùkánbyótó = chose fouiller demander personne celui qui
- jaloux : wùhwàntó = corps être jaloux celui qui
- jardinier : jikpáménótó = grain enclos dedans rester celui qui
- joueur : ayihúndátó = jeu inviter celui qui
- juges : hweḍótó = jugement dire celui qui
- laboureur : gleletó = champ cultiver celui qui
- lecteur : nùxátó = chose lire celui qui
- législateur : séndótó = loi appliquer celui qui
- lingère : avölító = linge écraser celui qui
- locataire : xəxayátó = case louer celui qui
- magicien : bòjlètó = talisman montrer celui qui
- marchande : ajótó = commerce celui qui
- marcheur : zənlindjító = marche ressembler celui qui
- méchant : dakáxótó = méchanceté frapper celui
- médisant : menuḍótó = personne chose dire celui qui
- mendiant : nùbyòtó = chose demander celui qui
- menuisier : atínkpátó = arbre tailler celui qui
- messenger : wəndótó = message lancer celui qui
- meurtrier : mehutó = personne tuer celui qui
- moissonneur : jìnùkúnyátó = grain récolter celui qui
- moqueur : mekotó = personne rire celui qui

Grammaire Fongbe ou Fon

motocycliste : zokəkédótó = feu vélo appliquer celui qui

nageur : tólintó = étendue d'eau nager celui qui

négligent : vèdónúnùtó = être difficile appliquer pour chose celui qui

obéissant : tónúsétó = oreille chose entendre celui qui

observateur : nùkpóntó = chose regarder celui qui

offenseur : agəjédómetó = offense tomber lancer personne celui qui

orgueilleux : goyitó = bouteille recevoir celui qui

oublieux : nùwóntó = chose oublier celui qui

ouvrier : azəwató = travail faire celui qui

parieur : súgbótó = pari couper celui qui

parjure : lədató = pacte d'amitié enfreindre celui qui

parure (celui qui) : acódótó = parure se mettre celui qui

passant : aligbəntó = chemin passer celui qui

patient : səxwetó = être patient celui qui

peintre : nùsátó = chose oindre celui qui

persévérant : kanḍodónùwùtó = nerf appliquer lancer chose corps celui qui

pervers : məhəngbletó = personne tenir gêter celui qui

pharmacien : atínkənsátó = médicament vendre celui qui

photographe : fətóḍétó = photo enlever celui qui

pillard : məfətó = personne piller celui qui

piroguier : təjihúnkúntó = pirogue conduire celui qui

pleurnicheur : avìyàtó = pleurs récolter celui qui

poli : məsító = personne respecter celui qui

polygame : asìgègédátó = épouse beaucoup épouser celui qui

portier : hənhuntó = porte ouvrir celui qui

prisonnier : gantó = fer celui qui

prodigue : nùzándákpamétó = chose utiliser lancer prodigalité dedans celui qui

profiteur : afuḍutó = aubaine manger celui qui

Grammaire Fongbe ou Fon

- promeneur : *sadjító* = promenade couler celui qui
- prostituée : *agaletó* = prostitution s'adonner à celui qui
- provocateur : *xóbamenuító* = parole chercher personne chose celui qui
- quémandeur : *nùbyòtó* = chose demander celui qui
- querelleur : *jleđotó* = querelle dire celui qui
- questionneur : *nùkánbyómetó* = chose fouiller demander personne celui qui
- quêteur : *akwéjyító* = cotisation recevoir celui qui
- rameur : *hùnkúntó* = véhicule conduire celui qui
- rancunier : *nùhènxometó* = chose tenir ventre celui qui
- rapporteur : *menuđotó* = personne chose dire celui qui
- ravisser : *asúfántó* = mâle saisir violemment celui qui
- réparateur : *blođotó* = faire appliquer celui qui
- respectueux : *mesító* = personne respecter celui qui
- retardataire : *gangbotó* = heure manquer celui qui
- révolté : *gùfóntó* = vodoun de la guerre se réveiller celui qui
- rieur : *nùkótó* = chose rire celui qui
- scarificateur : *hwegbotó* = tatouage couper celui qui
- scieur : *atínzétó* = arbre fendre celui qui
- semeur : *nùkúndótó* = chose semer celui qui
- serrurier : *selíblótó* = serrure faire celui qui
- servant : *meséntó* = personne servir celui qui
- serviteur : *meséntó* = personne servir celui qui
- sorcier : *azétó* = maléfice celui qui
- soudeur : *gancátó* = métal mettre bout à bout celui qui
- spectateur : *nùkpóntó* = chose regarder celui qui
- suppliant : *vosató* = supplication prononcer celui qui
- surveillant : *mejikpóntó* = personne dessus regarder celui qui
- tanneur : *anyudátó* = peau préparer celui qui
- tatoueur : *hwegbotó* = tatouage couper celui qui

Grammaire Fongbe ou Fon

télégraphiste : **kantétó** = corde appuyer celui qui
témoin : **kúnnúǵétó** = témoignage enlever celui qui
tentateur : **meténkpóntó** = personne tenter celui qui
timide : **winyákútó** = honte mourir celui qui
tisserand : **avolontó** = étoffe tisser celui qui
tracassier : **tagbadotó** = tracas lancer celui qui
traducteur : **nùtínmétó** = chose dénouer dedans celui qui
travailleur : **azowató** = travail faire celui qui
tricheur : **mēbledǵútó** = personne tromper manger celui qui
trompeur : **mēbletó** = personne tromper celui qui
vagabond : **joxotó** = vent frapper celui qui
vaillant : **adàntó** = colère celui qui
vainqueur : **mējǵudǵétó** = personne dessus manger être celui qui
vantard : **nuflétó** = bouche éplucher celui qui
vendeur : **nùsátó** = chose vendre celui qui
violent : **adannuwátó** = colère chose faire celui qui
voleur : **ajotó** = vol celui qui
voyageur : **tomēyitó** = pays aller celui qui.

XIII. Les noms qui se terminent par **nù**.

Cette particule signifie « originaire de, habitant ».

autochtone : **tomēfínù** = pays ici habitant
Blanc, Européen : **aklamēnù** = beignet dedans habitant
broussard, rustre : **nùkánmēnù** = brousse dedans habitant
citadin : **toxomēnù** = ville ventre dedans habitant
compatriote : **tomēnù** = pays habitant

Grammaire Fongbe ou Fon

créole d'origine portugaise ou brésilienne : **agudanù** = portugais habitant

Dahoméen : **danxomenù** = Dahomey habitant

directeur des pompes funèbres : **dònnúgán** = là-bas habitant chef

étranger : **togudonú** = pays derrière habitant

grand buveur, soûlard (insulte) : **sinmenù** = eau dedans habitant

habitant de Cotonou : **kútónútó** = Cotonou habitant

habitant de Porto-novo : **xəgbonutó** = case grande bord habitant de

habitant d'ici : **ffnù** = ici habitant

habitant d'ici, habitant de pays : **tomeffnù** = pays dans ici habitant

habitant du nord : **kénù** = nord habitant

habitant du pays nago ou yoruba : **anagónù** = nago habitant

habitant d'une maison : **xwénù** = maison habitant

jardinier : **jikpáménù** = jardin habitant

les voisins : **xwékpànù** = maison côté habitant

membre du groupe ethnique adja : **ajǎnù** = adja habitant

musulman, marabout : **malenù** = mali habitant

originaire de Ouidah : **glexwéví** = Ouidah enfant

ouidahnien : **glexwénù** = Ouidah habitant

passant, voyageur : **alitanù** = chemin tête habitant

patriarche : **jixóménù** = le vieux temps habitant

personne de l'ethnie fɔn : **fɔnnù** = fɔn habitant

personne notable : **awumenù** = habit dedans habitant

prisonnier, forgeron : **ganmenù** = fer dedans habitant

provincial : **agbògúdónù** = Abomey derrière habitant

riverain : **tɔfinnù** = étendue d'eau ici habitant

sauvage : **gbèménù** = brousse dedans habitant.

III. Les adjectifs.

I. Les racines.

absent : tón

capricieux : hùzú

déshonorant : winyá

difficile : vĕ

douloureux : vĕ

être agile : bĭ

être lent : dè

être lumineux : zàwĕ

être rapide : yă

être sale : blĭ

haut : jĭ

humide : fá

mort : kú

sain : mĕ

II. Duplicatif total.

ancien : xóxó

chaud : zozò

corrompu : gblègblé

égaré : búbú

mûr : myàmyá

ouvert : hunhùn

perversi : gblègblé, gbìgblé

tiède : gblògbló

III. Duplicatif partiel.

adorable : **sinsɛn**

coûteux : **vìvɛ́, axivéxívɛ́**

éblouissant : **kínkón, kúnkón**

étincelant : **kínkón, kúnkón**

final : **vívò, vuvò**

frit : **sisò, susò**

pourri : **nyínyò, nyunyò**

IV. Associations verbe nom (et autres).

absent : **dò xwé ǎ** = ne pas être à la maison

admirable : **kpà mɛ** = louer personne

attirant : **dòn mɛ** = attirer personne

être mystérieux : **bũ dò** = être perdu fond

être ombragé : **dò yetèn** = être ombre endroit

être prudent : **dǒ ayì tè** = appliquer coeur debout

fécond : **gbà kún** = répandre graine

huileux : **dǒ amì** = avoir huile

joyeux : **hùn xomè** = ouvrir ventre

vaniteux : **kè awè** = ouvrir pose

V. Associations diverses plus ou moins complexes.

accueillant : **nò yĩ mɛ ganjí** = avoir l'habitude recevoir personne bien

adroit : **mésisé** = personne habile

inquiet : **adò hù mɛ** = peur tuer personne

mortel : **nùnàkú** = chose mourra

remarquable : **nukúndéjì** = oeil être lui dessus

Grammaire Fongbe ou Fon

serviable : **nɔ sɛn mɛ** = avoir l'habitude servir personne

supérieur : **mɛhúgǎnmɛ** = personne dépasser pouvoir personne.

VI. Les adjectifs qui se terminent par la particule nɔ.

Elle indique l'agent possesseur.

attentif : **ayidoxomɛnánɔ** = coeur être ventre pour possesseur

audacieux : **glàglánɔ** = fait d'être audacieux possesseur

avide : **nukúnkénɔ** = cupidité possesseur

barbu : **atánɔ** = barbe possesseur

bègue : **dɛ̀kúkúnɔ** = langue secouer possesseur

bossu : **kpótónɔ** = bosse celui qui possesseur

célibataire : **tlɛnnɔ** = célibat possesseur

chevelu : **dánɔ** = cheveux possesseur

coléreux : **xomɛsinnɔ** = ventre dedans serrer possesseur

craintif : **xɛsinɔ** = peur possesseur

dangereux : **awòvínɔ** = démon possesseur

difforme : **wǎnnɔ** = malformation possesseur

effronté : **wunhɔnmónɔ** = regard être clair trouver possesseur

envieux : **nùjlómónɔ** = chose vouloir possesseur

épileptique : **adìngbénɔ** = épilepsie possesseur

galeux : **aklinɔ** = gale possesseur

gaucher : **alomyɔnɔ** = main gauche possesseur

goitreux : **gɛgɛnɔ** = goitre possesseur

hardi : **glàglánɔ** = courage possesseur

idiot : **nùlúnɔ** = chose être sot possesseur

indigent : **likpánɔ** = indigence possesseur

Grammaire Fongbe ou Fon

infirmes : wàngblémónḽ = malformation gâter trouver possesseur

innocent : xomévónḽ = ventre être vide possesseur

ivrogne : ahannumúnḽ = ivresse possesseur

lépreux : gudunḽ = lèpre possesseur

malade : azinzǝnnḽ = maladie possesseur

malchanceux : takúmónḽ = tête être morte possesseur

malpropre : adùngbónḽ = saleté possesseur

menteur : adingbannḽ = mensonge possesseur

miséreux : yatónḽ = souffrance celui qui possesseur

monogame : asidokpónḽ = épouse une possesseur

moustachu : awǝnnufúnḽ = museau bord poil possesseur

pacifique : me fífánḽ = personne paix possesseur

paralytique : wùkúkúnḽ = corps mort possesseur

paresseux : fǝnlínḽ = paresse possesseur

pauvre : wamamǝnḽ = faire pas trouver possesseur

peureux : xesinḽ = peur possesseur

poilu : fúnḽ = poil possesseur

prudent : ayidǝtenánḽ = coeur être debout pour possesseur

puissant : hlǝnhlónḽ = force possesseur

rhumatisant : logbózonḽ = rhumatisme possesseur

riche : dǝkunḽ = richesse possesseur

tuberculeux : kpǝnwénḽ = toux blanc possesseur

venimeux : adǝínḽ = poison possesseur

vicieux : kujǝnyanyanḽ = habitude mauvaise possesseur

IV. Les adverbes.

I. Racines simples.

à découvert : **godé**

à l'envers : **agò**

à la hâte : **tenu**

à moitié : **agbò**

à point : **céé**

à verse : **còòn**

abondamment : **tòò**

absolument : **dóó**

assurément : **gée**

au loin : **zògà**

aujourd'hui : **égbé**

aussi : **mòké**

beaucoup : **désú**

bêtement : **còkòò**

bêtement : **gbòòn**

bouche bée : **jéè**

brusquement : **glaà**

brusquement : **gli**

brusquement : **haà**

certainement : **hũn**

clairement : **dwée**

comme ça : **mòtòn**

complètement : **tatlé**

complètement : **xasaà**

constamment : **tégbè**

d'urgence : **alùn**

d'abord : **tò**

de bon matin : **fuù**

de façon floue : **faàn**

de nouveau : **só**

discrètement : **xólóó**

doucement : **bléè**

doucement : **kò**

du bout des doigts : **cébée**

du bout des doigts : **cébéè**

d'un seul coup : **xwaà**

d'une manière ardente : **heè**

en cette année : **éxwè**

en grande partie : **teèn**

en haut : **agà**

en manquant le but : **akpó**

en profondeur : **boò**

en public : **agbà**

en quantité : **viòòn**

en silence : **abòé**

en traînant : **sèè**

Grammaire Fongbe ou Fon

enfin : **lò**

entièrement : **bĩ**

extrêmement : **tlala**

extrêmement : **tlíí**

fixement : **dáán**

fixement : **xéé**

ici : **dě**

inutilement : **wùvó**

jamais : **gbedé**

jamais : **gbèè**

là-bas : **dǎn**

largement : **baà**

largement : **maà**

largement ouvert : **gbaà**

légèrement : **klaxla**

légèrement : **wecèè**

librement : **fèè**

maintenant : **dín**

même : **tílé**

non : **éǎ**

oui : **ɛɛn**

par hasard : **vlaǎ**

paraît-il : **enyí**

parfaitement : **dele**

pas du tout : **gé**

pensivement : **toò**

peu de temps après : **zaàn**

postérieurement : **gǔdò**

pourtant : **có**

presque : **blà**

presque : **qíblà**

publiquement : **wěxò**

rien : **tí**

sain et sauf : **céké**

sans bruit : **cékíí**

sans cesse : **yuù**

sans façon : **faà**

sur le champ : **tlóló**

sûrement : **bǎ**

totalelement : **vèèn**

tout à fait : **bǔ**

tout en haut : **déé**

tout grand : **caàn**

tranquillement : **xwíí**

trop : **dín**

visiblement : **gaàn**

vraiment : **nùgbó**

II. Les duplicatifs.

à demi mort : **bedébedé**

à peine : **zinzin**

à souhait : **cékécéké**

à tout jamais : **gbedégbédé**

à une allure modérée : **vlevlè**

abondamment : **gbegbegbè**

abondamment : **gbegbè**

Grammaire Fongbe ou Fon

abondamment : **gungun**

absolument : **dódó**

absolument : **sésé**

au moins : **vónó**

avec empressement : **klénklén**

avec force : **gbligbli**

avec fracas : **gbagbà**

avec fracas : **vuzuvuzù**

avec goinfrerie : **canfuncanfun**

avec insistance : **héléhélé**

avec parcimonie : **cécé**

avec précipitation : **wlawlà**

beaucoup : **wòbúwóbú**

bêtement : **còcò**

bien sûr : **còcò**

bruyamment : **vavà**

compact et nombreux : **cící**

complètement : **bìdégbedégbé**

complètement : **gbídígbídí**

complètement : **kpátákpátá**

complètement clair : **gblégblé**

davantage : **susu**

de bon matin : **futufutù**

de côté : **kenkén**

de force : **gannugánnú**

de toutes sortes : **hámèhámè**

de-ci de-là : **lekanlekàn**

discrètement : **cábécábé**

discrètement : **cébécébé**

doucement : **dědě**

en abondance : **dèndèndèn**

en accord : **gbekplígbekplí**

en arrière : **agòagò**

en désordre : **jejeje**

en épi : **kayakayà**

en équilibre instable : **gédégédé**

en grand nombre : **sikòsikò**

en grande quantité : **gbógbó**

en grande quantité : **tobútobú**

en grande quantité : **wògòwògò**

en grelottant : **kekèkè**

en masse : **gugù**

en petits morceaux : **tebetebè**

en quantité : **wawawà**

en titubant : **gògògò**

entièrement rempli : **bélúbélú**

exactement : **gégé**

fortement : **gàngǎn**

gloutonnement : **còncòncòn**

goutte à goutte : **cèdəcèdè**

gravement : **vannyavannyà**

large et plat : **gbajagbajà**

largement : **vajavajà**

loin de tous : **zòzò**

lourdement : **gbagbadagbà**

n'importe comment : **gbadógbàdó**

n'importe comment : **kplikplì**

Grammaire Fongbe ou Fon

normalement : **linsinlinsìn**

obligatoirement : **dàndàn**

ostensiblement : **ganaganà**

par-ci par-là : **gblágblá**

par-ci par-là : **gbéégbéé**

parfaitement : **cédécédé**

parfaitement : **xéléxélé**

pas à pas : **kábáákábáá**

pas du tout : **dèjándéján**

pêle-mêle : **gudugudù**

personnellement : **kókòdókó**

peu à peu : **dědědědè**

précisément : **gbesúgbesò**

profondément : **gún mígún mí**

profondément : **nyalínmè nyalínmè**

rapidement : **kíyákíyá**

rapidement : **kplákplá**

récemment : **gùdógúdó**

réellement : **gódógódó**

sans loi ni morale : **funyafunya**

sans soin : **kyekye**

silencieusement : **tótótó**

solidement : **gúngún**

successivement : **adlajídlají**

sur un ton très élevé : **lélélé**

sûrement : **dódódó**

totalelement : **dégbédégbé**

tout à fait : **cécé**

tout à fait : **jángfjángí**

tout à fait différent : **lálélé**

tout proche : **tútú**

très brûlant : **gádágádá**

très petit : **cíwíncíwín**

trop : **dádà**

un peu : **kpekpè**

un peu partout : **yedeyedè**

uniquement : **dódó**

violemment : **gidigidì**

violemment : **ginyaginya**

vite : **bléblé**

vite fait : **cacà** ou **cacacà**

III. Composition d'adverbes dont l'origine ne m'est pas connue.

à l'écart : **cádáá**

à l'écart : **cédéé**

à moitié : **akpò**

à moitié : **gbannyà**

à reculons : **gudágwè**

abondamment : **flèflè**

auparavant : **azònlìn**

avec fracas : **gbaàn**

beaucoup : **daxó**

beaucoup : **flélé**

beaucoup : **gbidiì**

beaucoup : **gbodoò**

Grammaire Fongbe ou Fon

beaucoup : **talala**

beaucoup : **vonyà**

bêtement : **klécécé**

cependant : **cógàncó**

d'abord : **hwègbá**

de force : **gännù**

de force : **kplulù**

de grand matin : **zǎnzǎn teèn**

de peu d'importance : **vlékésé**

de temps à autre : **ayanudé**

debout : **ginnaà**

dehors : **gbonu**

doucement : **blèwò**

doucement : **céncèèn**

d'un seul coup : **gblìgbè**

en abondance : **kpétó**

en cercle : **togoqò**

en désordre : **ayakatayajà**

en entier : **blǔjù**

en entier : **bütèbǔ**

en équilibre instable : **gédédé**

en grande quantité : **bayì**

en grande quantité : **gboblí**

en ordre : **cédédé**

en quantité : **wòblíà**

en toute clarté : **magbǎnùǎ**

énormément : **gajaà**

entièrement : **bìsésé**

épouvantable : **gèyìn**

étroitement : **gódwé**

excessivement : **díngàn**

gratuitement : **fatáa**

il y a longtemps : **qòkpóó**

immédiatement : **dinjòdin**

là : **fíne**

largement : **gblalà**

largement ouvert : **bayaà**

lourdement : **gbagbadà**

n'importe comment : **cayaà**

n'importe comment : **kpéce**

obstinément : **kpántyángán**

ostensiblement : **agbawungbà**

par hasard : **ayanu**

par-ci, par-là : **jajà**

parfait : **dòbǔ**

parfaitement : **ganjí**

parfaitement : **plélépé**

parfois : **hwedǵenu**

pêle-mêle : **ajakátáyajà**

pêle-mêle : **guduù**

peu cher : **gbawunjò**

peut-être : **bóyà**

pourquoi : **été wú** ou **été wútú**

principalement : **qòtají**

régulièrement : **gantonjí**

rempli à demi : **agbodè**

sans façon : **fayikò**

Grammaire Fongbe ou Fon

sans façon : **woyaà**

sans mesure : **mađójle**

sans y toucher : **agbàgbáđá**

subitement : **ajijì**

tel quel : **cenceèn**

totalement : **cíđíđí**

tout à l'heure : **dinzaandé**

tout droit : **gbaán**

tout droit : **gbánnáná**

tout droit : **gbínníní**

tout droit : **télélé**

tout récemment : **agadanu**

très fort : **gbagbàgúgú**

violemment : **gannyì**

d) Composition d'adverbes connue.

à la renverse : **agbotòhăyàhăyà** = les quatre fers en l'air

de-ci de-là : **gbèjágbèjà** = dehors arriver dehors arriver

de-ci de-là : **gbejígbejì** = brousse dessus brousse dessus au bord de

la fois passée : **ayisonmò** = terre venir de trouver

mystérieusement : **wimè** = obscurité dedans

peut-être : **afonyo ó** = si le pied est bon

publiquement : **wèdédé** = nu complètement

régulièrement : **hăbŭ** = rangée entier

sans arrêt : **temanomanò** = debout pas rester

pas rester

sans grande importance : **masàtén** = pas éгалer essayer

sans hésiter : **maxònúkpón** = pas frapper chose regarder

successivement : **dlajídlají** = traverser dessus

très vaste : **agbafáfa** = grandeur abondant.

e) Adverbes se terminant par wùn.

à gros bouillon : **tówúntówún**

au plus vite : **bléwún**

avec force : **bawùn**

avec un choc sec : **gbowùn**

brièvement : **céwún**

brusquement : **cáđáwùn**

brusquement : **cawùn**

brusquement : **céđéwún**

brusquement : **gajawùn**

brusquement : **gidiwùn**

brusquement : **hiwùn**

brusquement : **jlawùn**

brusquement : **kpliwùn**

brusquement : **mlawùn**

brusquement : **tówún**

brusquement : **véwún**

brusquement : **xayawùn**

brusquement : **xéwún**

clopin-clopant : **kújéwún kújéwún**

Grammaire Fongbe ou Fon

complètement : **déwúndéwún**

désormais : **cáwún**

désormais : **cáwún cáwún**

directement : **gúwún**

d'un coup sec : **fawún**

d'un seul bond : **calawún**

d'un seul coup : **báwún**

d'un seul coup : **fyawún**

d'un seul coup : **gbuwún**

d'un seul coup : **xawún**

d'un seul coup : **yawún**

en cassant : **kawún**

en giclant : **gbluwún**

en très grande quantité : **tiwún**

en très petite quantité : **cénwúncénwún**

être en très bon état : **céwúncéwún**

fortement : **dawún**

fortement : **gáwúngáwún**

fortement : **gbáwúngbáwún**

fortement : **tánwúntánwún**

fortement : **téwúntéwún**

fortement et en quantité : **dawundawún**

furtivement : **nyéwún**

goulûment : **hlowún**

immédiatement : **jowún**

jamais : **céwún**

largement : **guwún**

lourdement : **gbiwún**

parfaitement : **tawún**

promptement : **glíwún**

rapidement : **béwún**

seulement : **kpowún**

soudainement : **vawún**

subitement : **xwéwún**

tout à fait prêt : **páwún páwún**

très bien : **cánwún**

très bien : **kéwúnkéwún**

très vivement : **kléwúnléwún**

violemment : **gblawún**

vite : **xlówún**

vivement : **géwúngéwún**

vivement : **yéwún.**

V. Les mots d'origine étrangère.

Les mots d'origine étrangère.

I. Origine française.

acclamation : **aploò**

aiguilleur : **gwiyéé**

Grammaire Fongbe ou Fon

ail : **áyò**

ardoise pour écrire : **adwázì**

armoire : **alumáà**

banque : **bǎnkì**

bière : **bǎ**

boulon : **bulón**

brique : **blíkì**

briquet : **blíkèè**

camisole : **kamizáà**

casque : **kasíkì**

catéchisme : **katekísmù**

chapelet : **caplèè**

chef : **céfù**

chrétien : **klistáwùn**

ciment : **semétì**

ciseaux : **sizóò**

communion : **komyówùn**

confession : **kɔnfisáwùn**

crapule : **klapí**

essence : **sánsì**

fenêtre : **flesée** ou **fletée**

fourgon : **flugóòn**

franc : **flán**

français : **flansé**

frein : **fléen**

fruit de l'avocatier : **avoká**

gardien : **gǎdì**

gare : **alagáà**

gare : **lagáà**

gare routière : **mǒtòlagáà**

gilet : **jilé**

glace : **glási**

glace : **laglási**

grade : **glǎdǐ**

guêtre : **gěli**

horloge : **lǒjì**

jeton : **jetóòn**

langue française : **flanségbè**

magie : **majíkì**

manoeuvre : **maléfù**

marteau : **malitó**

mulâtre : **mulátù**

pâques : **pákì**

pentecôte : **pantekótù**

photographie : **fótó**

police : **polísì**

poste : **pósù**

psaume : **sómu**

radio : **ladyóo**

sac d'écolier : **cakósu**

serrure : **səlí**

sucré : **súklè**

temps : **táàn**

timbre-poste : **ténblù**

tomate : **timátì**

tricot : **tlikóò**

vin : **věèn**

Grammaire Fongbe ou Fon

vis : **vĩsì**

vote : **võtù**

voyou : **vayúù**

II. Origine anglaise.

arbre à pain : **blěfútù** = bread fruit tree

automobile : **mõtò** = motor

ballon : **bǎlù** = ball

bateau : **mélě** = mail

beurre : **bǎtà** = butter

bonbon : **tǎfĩ** = toffee

boutique : **cófũ** = shop

cravate : **kóla** = collar

cuisinier : **kúkù** = cook

embrasser : **kísì** = kiss

encre en poudre : **kólě** = colour

entonnoir : **funlěèn** = funnel

fée de l'eau : **mamíwátá** = mamy water

fleur décorative : **fláwa** = flower

gomme : **lǎbà** = rubber

libérer : **flí** = free

louer : **xáyà** = hire

marteau : **hánmá** = hammer

monnaie : **cénjì** = change

pain : **blědǐ** = bread

petit travail : **jǎbù** = job

samedi : **sátide** = saturday

se soucier de : **kéyà** = care

soldat : **sǎjà** = soldier

talc : **cókì** = shalk

tenue négligée : **kánbǎyì** = cow-boy

thé : **tǎi** = tea

tournant : **kónà** = corner

tourner une manivelle : **wǎnlìn** = wind

verre à boire : **glǎsì** = glass

vingt-cinq francs : **kpówùn** = pound.

III. Origine portugaise.

amidon : **gǎmà** = gomme

argent : **kpatágàn** = prata gan

argent (métal) : **akpatágàn** = prata gan

bougie : **vělà** = vela

calcul : **akónta** = contagem

clef : **cávì** = chave

compte : **akówunta** = contagem

croix : **aklúzù** = cruz

cuvette : **basíà** = bacia

deuil : **lǎtù** = luto

église : **iglějà** = igreja

épingle : **ǎfínětì** = alfinete

fleur : **folód** = flor

fourchette : **gǎfũ** = garfo

invité : **kuvidá** = convidada

lit : **akánmà** = cama

Grammaire Fongbe ou Fon

lit : **kánmà** = cama

masque : **kalétà**

médecin : **dotóó** = doutor

messe : **amĩsà** = massa

mouchoir : **lěnsù** = lenço

païen : **pagáwùn**

pape : **pápà** = papa

pâques : **páskwà**

parfum : **célù** = cheiro

père : **pádrì** = padre

pilier : **piláa**

poche : **bõsù** = bolso

poupée : **abunéka** = amunheca

réceptacle en métal : **tásà** = taça

religieuse : **asyónlà** = a senhora

robe : **sáyà** = saia

sacrement : **saklamétù**

samedi : **sávódó** = sabbado

seau : **aklubá** = cuba

table : **távò** = taboa

tapioca : **tapyókà**

tubercule de manioc : **fennyé** = farinha

velours : **vludù** = velludo

vin : **vĩwùn** = vinho

agent de police : **lõkpa**

art de la divination : **fá**

beignet : **aklà**

bienvenue : **kúabò**

bonnet : **fulà**

bonsoir : **kúalé**

boubou : **bowunbá**

complètement : **kpátákpátá**

condoléances : **lõjũ**

culotte : **cokotò**

devin interprète du fa : **babaláwo**

employé de magasin : **akowé**

essentiel : **kpatakì**

fichu : **gélé**

grand boubou : **agbáqá**

histoire : **itàn**

histoire vraie : **tàn**

jeune mariée : **yaó**

la première femme de la maison : **yaalé**

le nago, la langue yoruba : **anagógbè**

malheur : **agbákò**

marabout : **alufáá**

mauvais sort : **kpè**

menuisier : **agbégi**

minute : **céjú**

n'est-ce pas ? : **abĩ**

paix : **alǎffà**

papa : **babà**

patience : **suúlù**

IV. Origine yoruba.

Grammaire Fongbe ou Fon

pays yoruba : **ayò**

peut-être : **bóyá**

porto-novo : **ajacé**

prendre : **gbé**

prodigue : **wowunkpáli**

qu'il en soit ainsi : **amǐ**

rapidement : **kíyákíyá**

scorpion : **ahònkékélé**

scorpion : **hònkéléklé**

se prosterner : **dèbálè**

secret : **awò**

signe du fá : **dù**

silure : **abolí**

tout à fait différent : **lálá**

uniforme : **acoyíbi**

veiller sur : **tójú**

vêtement usagé : **acuta**

vieille femme : **yǎ**

yoruba : **ayònú**

e) Onomatopées.

abolement du chien : **hawùn**

ah ! : **cá !**

ah ça ! : **caá !**

aliment qui croque sous la dent : **xáyóxáyó**

autorail : **pípàn**

avec goinfrerie : **canfuncanfun**

broyer : **kluklù**

bruit de la salive projetée : **slé**

bruit de quelque chose qui disparaît dans l'eau : **búwún**

bruit des feuilles sèches : **xayaxayà**

bruit du moteur diesel : **kpi kpi**

bruit du piège qui se referme : **caà**

bruit d'un choc : **giwùn**

cassure : **kpawùn**

crevaillon : **fowùn**

cri du petit poussin : **xwín**

désapprobation : **kùn**

eau coulant à gros bouillon : **hlohloh**

faire peur à un enfant : **táyì**

frapper à la porte : **gogogò**

fusil : **cakaviwùn**

grésillement de la graisse qui fond : **cí**

habit qu'on déchire : **xaà**

horloge qui sonne : **gbáán**

klaxon du vélo : **kíwúngowùn**

loquet qui se ferme : **xlò**

mouvement rapide : **vín**

objet traîné par terre : **xoò**

piège en fer : **fécà**

quelqu'un qui tombe à terre : **gbli**

respiration pendant le sommeil : **xwà**

son du métal : **kéwúnkéwún**

tambour : **gàngawún**

tiens ! : **cáyì !**

Grammaire Fongbe ou Fon

tissu qu'on déchire : xée

Les Prépositions

I. Définitions.

En français, la préposition est un mot invariable qui sert à unir un mot à son complément. On distingue les prépositions simples des locutions prépositionnelles.

Parmi les prépositions simples, un premier ensemble est constitué par des formes issues du latin (*à, de, pour, par, sous, sans*, etc.). Une série de formes appartient également à la classe des adverbes (*devant, derrière, dessous, dessus*, etc.). Un autre ensemble de prépositions simples dérive de la classe des participes (*excepté, vu, durant*, etc.).

Les locutions prépositionnelles jouent un rôle comparable à celui des prépositions. Ce sont des syntagmes qui comportent un nom qui n'est pas employé dans son sens plein, et qui font partie de l'inventaire des mots de la langue (*à cause de, en dépit de, au lieu de, par rapport à*, etc.).

Les prépositions jouent un rôle relationnel. À l'intérieur du groupe nominal, elles permettent de relier un nom à un autre nom et introduisent des compléments du nom (*l'intérêt de cet ouvrage; son goût pour la marche*) et des compléments de l'adjectif (*Il est sûr de lui*).

Les valeurs sémantiques des prépositions sont très nombreuses, et la plupart d'entre elles cumulent de nombreuses significations temporelles, spatiales, finales, instrumentales, causales, concessives, etc.

En fongbe, il en va différemment. Les prépositions font partie de la catégorie des nominaux et présentent rarement des traits morphologiques spécifiques. Certains de ces nominaux ont un sens propre et un sens figuré.

Les réalités traduites par les prépositions sont décrites en fongbe par des substantifs, des verbes, des adverbes ou autres procédés. Elles traduisent la position, le mouvement, l'intensité ou la quantité.

Evidemment, comme à chaque fois qu'on passe d'une langue à une autre, le calque exact des sémantismes respectifs est impossible.

Exemples :

1) du français au fongbe :

- à = dǒ, jǐ, mɛ̀, nú, Ø.
- à côté de = ákpá, gǎn.
- après = bò dǒ wǔ, dǒ jǐ, gǔdò, Ø.
- près, près de = àkpá, gò, gǎn, kòn, nú, Ø.

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

- avant = dō nukòn, jè nukòn, có bò, có bó, dō áyĩ, klá, Ø.
- avec = des adverbes, dō, dō... jĩ, dō... mè, gǎn, kpó... kpó, kpódó... kpán, kpódó... kpó, ná, nú, Ø, xá.
- chez = gǎn, Ø, xwé
- contre = gǎn dō wũ, dō akpá, bō dō wũ, dō wũ, dō jĩ, gò, gǎn, nú, Ø, xá.
- dans = dō, dō... mè, dō... nu, dō... wũ, gbè, jè, jè... mè, jĩ, mè, nu, Ø.
- de = nú, Ø, sín.
- sous, dessous = asá, glǎ, gwlě.
- dessus = jĩ, ta, nú.
- entre = asá, avlà mè, dō gblamè, kpé, me, téntin.
- par = dē, dō, gbòn, jĩ, mè, Ø, xo, zlě.
- pour = bó, bó ná dó, dō, dō... tamè, dō... wũ, gbé, ná, nú, Ø.
- près, près de = akpá, fí, gǎn, kòn, yǎ.
- sans = ǎ, ma, Ø, vò.
- sous = asá, gbè, glǎ, gwlé, mè, nu.
- sur = dō, dō... jĩ, dō... mè, dō... wũ, fí, jĩ, mè, nú, Ø, ta, wũ, xò
- vers = dō, gbòn, jĩ, mǎ, nukòn, Ø, ta, xwè.
- etc.

2) du fongbe au français.

- akpá = à côté de, auprès, près de, sur .
- asá = sous.
- dō = à, à côté de, autour, avec, chez, contre, dans, de, devant, en, entre, envers, jusqu'à, le long de, loin de, par, pour, sur, vers.
- fí = près de, sur, dans.
- gbé = dans, pour, près de, sous.
- gbòn = à travers, grâce à, par.
- gló = dessous, sous, en bas.
- gò = auprès de, contre, près de.

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

- gǒn = auprès de, près, près de, avec, chez, contre.
- gǔdò = après, au-delà de, derrière, envers.
- jǐ = à, dans, de, dessus, en, entre, par, sur.
- mè = à, dans, du côté de, en, en faveur de, entre, par, parmi, pendant, selon, sous.
- nu = auprès de, près de, avec, contre, dans, de, derrière, devant, en faveur de, envers, jusqu'à, par, pour, sous, sur.
- Ø = à, après, auprès de, près de, avant, avec, chez, concernant, contre, dans, de, depuis, derrière, en, par, pendant, pour, sans, sur, vers.
- sín = de, depuis, hors de.
- ta = dans, dessus, sur, vers
- etc.

II. Un peu de pratique.

Comment traduire les prépositions françaises en fongbe.

1) A.

- **un adjectif possessif.**

C'est à Jean : Ján **ton** wè.

- **un verbe.**

Lancer un objet à quelqu'un : Nyì hwǎn **dǒ** mɛ.

Faire passer un examen à quelqu'un : Nyì nǔ **dǒ** mɛ.

Donner un coup de pied à quelqu'un : Só afo **dó** xo mɛ.

Envoyer un message à quelqu'un : Sé wèn **dǒ** mɛ.

Écrire une lettre à quelqu'un : Wlǎn wěmà sé **dó** mɛ.

Viens à l'heure : Wà **dó** gan mɛ.

- **dò... wǔ.**

S'attacher à quelqu'un : Hèn mɛ **dǒ** wǔ.

- **gǔdò.**

Tourner le dos à quelqu'un : Dǒ **gǔdò** mɛ.

- **jǐ.**

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

Apparaître à quelqu'un : Tón dǒ mε jĩ.

- mē.

Succéder à quelqu'un : Jě mε tèn mē.

Qu'est-ce qu'on mange à midi ? : Été mĩ ná dù dò gàn wěwè mē ?

A quelle heure viendras-tu ? : Gan nabí mē a na wá ?

- nú.

Faire une piqûre à quelqu'un : Dǒ nyě nú mε.

Occasionner des dérangements à quelqu'un : Dǒ zǎnlìn afonu nú mε.

Faire du souci à quelqu'un : Gbà tamē nú mε.

Faire une offrande à quelqu'un : Jǒ agbàn nú mε.

Prêter de l'argent à quelqu'un : Nyà àkwé nú mε.

Vendre à crédit à quelqu'un : Sà nǔ axó nú mε.

Donner de l'argent à quelqu'un : Só akwé nú mε.

Vends-moi à crédit : Sa'xó nú mĩ.

- Ø.

Demander la permission à quelqu'un : Byǒ gbè mε.

Donner un coup de poing à quelqu'un : Dǒ akpodokwín mε.

Donner un remède à quelqu'un : Dǒ amà mε.

Faire honte à quelqu'un : Dǒ winnyá mε.

Apprendre à quelqu'un : Kplón mε.

Donner la main à quelqu'un : Nǎ alò mε.

Donner à boire à quelqu'un : Nǎ sìn mε.

Donner un coup de pied à quelqu'un : Só afǎ mē.

Pardonner à quelqu'un : Só kè mε.

Donner un nom à quelqu'un : Sùn nyikó mε.

Faire de la peine à quelqu'un : Vě nú mε.

Commander à quelqu'un de faire le marché : Zǎn axì mε.

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

C'est **à** moi : Ce wè.

Il habite **à** Hwègbo : É nò nò Hwègbó.

Il va **à** Covè : É xwè Kòvè.

Il est allé **à** Alada : É yì Aladà.

C'est **à** lui : Étón wè.

A mon époque : Hwe ce nu.

C'est à Jean : Jàn tòn wè.

Si Kofi vient **à** n'importe quelle heure, nous partirons : Kofí wá hwèdebunú ó, mĩ na yì.

A qui as-tu parlé ? : Mě a dđó xó ná ?

Donne-moi **à** boire : Nă sin mì má nù.

Je pars **à** l'aube : Un ná àyĩtèhònu.

- wũ.

Déplaire **à** quelqu'un : Nũ vě me wũ.

S'attacher **à** quelqu'un : Tlé dđo me wũ.

2) A cause de.

- dđo... mè.

En faveur de, **à cause de** : Dđo ta mè.

- dđo... nu.

On n'est pas chef de maison **à cause de** sa grosse tête : E nò nyí xwénó dđo ta kloklo nu ă.

- dđo... wũ.

A cause de leur désobéissance : Dđó tónúmasè yètón wútú ó.

- sín.

C'est **à cause de** toi : É sín wutú tówè.

- són.

C'est **à cause de** toi : É són wũ wè.

C'est **à cause de** toi : Wù tówé wé són.

- wũ.

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

C'est **à cause de** son comportement que je me suis tu : Menyinyí tón **wú** wè un gbò bo xwe.

3) A côté de.

- **akpá.**

Au bord du chemin : Ali**k**pá.

Elle n'a même plus personne **à côté d'**elle : É má tlé só dō me de d'**ákpá.**

Il a pris l'enfant **au côté** : É só vì ó d'**ákpá.**

Le récipient est là **à côté de** l'arbre : Gannú dō atín ó **k**pá ffiné.

Jean se tenait alors **à côté de** Pierre : Ján dō Pie'**k**pá hwenénu.

La tempe, la région de l'oreille : Tó**k**pá.

Viens t'asseoir **à côté de** moi : Wa jínjón **ak**pá cè.

Sa maison est au bord de la lagune, du lac : Xwé tón dō tò'**k**pá.

- **dō.**

Il s'est tenu **à côté de** moi : É bō **dó** wũ cè.

- **nyidò.**

Il a lancé un caillou **à côté du** but : É nyi hwan **nyidò.**

- **wũ.**

Sa maison est **à côté de** la nôtre : Xwé tón bó dé xwé mitón **wú.**

4) A travers.

- **gbòn.**

Par, **à travers**, vers : Gbòn.

Voyager **à travers** : Dán hùn gbòn.

Annoncer **à travers** le pays : Dō gan **gbon** tomè.

Il s'est promené **à travers** le village : É dī sa gbòn toxo ó mè.

- **gbòn... gblamè.**

A travers, par l'intermédiaire de, au moyen de, au sujet de : Gbòn... gblamè.

- **mè.**

Je me suis promené **à travers** champs : Un dàn hùn gbàn glè ó mè.

5) Afin de.

- bo na do.

Pour, **afin de** : Bó ná dó.

6) Après.

- bo do wu.

Tenir le rang suivant, venir **après**, se tenir à côté de : Bò dǒ wǔ.

Il vient **après** moi, il s'est tenu à côté de moi : É bò dó wǔ cè.

- do jǐ.

Il s'obstine **après** moi : É jè kú dó jǐ cè.

- gudo.

L'un **après** l'autre, successivement, à tour de rôle : Dǎ jè dé gúdo.

Derrière lui, **après** lui, dernier : Gùdó tòn.

Derrière moi, **après** moi, par derrière moi : Gùdó cè.

Ensuite, postérieurement, puis, à la suite, derrière, au-delà, **après** que : Gǔdò.

Suivre, se suivre, se succéder, venir **après** : Jé gǔdò.

Quelqu'un viendra **après** moi : Nya dé ná wá jè gùdó cè.

Cours **après** lui : Dǒ wezun jè gùdó tòn.

- jè.

Quelque temps **après**, au bout de quelque temps : Káká azàn dé ná jé ó.

- Ø.

Il aboie **après** les voleurs : É nó hó ajotó lé.

Je viendrai quelques moments **après** le chant du coq : Kokló kó así nú é nǒ zaan ó, un na wá.

L'un **après** l'autre : Ténwínlenwín.

7) Au-delà.

- gǔdò.

Le derrière, l'envers, le revers ; ensuite, postérieurement, puis, à la suite, derrière, **au-delà**, après que : Gǔdò.

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

- **káká.**

Leurs haricots ont produit **au-delà** de toute mesure : Ayikún yètón sén **káká** bó zè jlé wú.

8) **Auprès, près, près de.**

- **àkpá.**

Auprès de, à côté de, **près** de, au bord de : Akpá.

Intercéder **auprès** d'un personnage : D(ò)'alò hòn kpá.

Le grand marché de Cotonou, au **bord** de la lagune : Dantò**k**pá.

La **tempe**, la région de l'oreille : Tók**p**á.

- **àkpá... jĩ.**

Les enfants ont mangé **auprès** du tombeau : Vĩ lé dũ nũ d'**akpásáà jí.**

- **gò.**

Auprès de, contre : Gò.

Auprès du mur en ruine : Agli **go.**

Auprès du mur, contre le mur : Aglin **gò.**

Riverain d'un fleuve, d'un lac : Tògonu.

J'ai déjà tiré et mis mon fusil **contre** le mur : Un ko dà tú bó zé d'áglin **gò.**

- **gǒn.**

Aller **auprès** de quelqu'un : Yì mε **gǒn.**

Venir **auprès** de quelqu'un : Wǎ mε **gǒn.**

Coucher **chez** quelqu'un : Dǒ mε **gǒn.**

Aller **chez** quelqu'un : Didó mε **gǒn.**

Etre **auprès** de quelqu'un : Dò mε **gǒn.**

Il arrive **auprès** de toi : E ja gòn tówè.

Ne divulgue pas ces paroles **auprès** de moi : Ma fúnfún xó kwín gòn cé ó.

Est-ce que je ne suis pas **auprès** du maître ? : Měsi gòn un dé à cé ?

Va **auprès** de lui : Yi gòn tòn.

- **kòn.**

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

Gardien des cases : Xòkònnotò.

Caissier : Akwékónnótó.

Etre **auprès** de quelque chose : Dò nùqé kòn.

Cela restera **sous** ta responsabilité : A na nò ε kòn.

Si le chat est **auprès** de l'objet, la souris ne le prend pas : Asé q'è kón ó, ajaka nò só ă.

Il a attrapé une maladie **auprès** d'une femme : É só azon dọ nyònú kòn.

Assieds-toi **à** table : Jinjón távo kòn.

- nú.

Auprès de la porte : Hènnu.

Auprès du trou de terre à briques : Kpèndónú.

Aller **auprès** de quelqu'un pour lui tenir compagnie : Dǒ kpó nú mε.

Insister fortement **auprès** de quelqu'un : Dǒ zǒ gbě jǐ nú mε.

Si j'y vais, je me ferai ton interprète **auprès** de lui : Enyí un yi ó un na dọ gbe towe n'í.

- Ø.

Se réfugier **auprès** de quelqu'un : Hòn wǎ sù mε.

Garder un enfant **auprès** de soi, éduquer un enfant : Hèn vǐ.

Se sécher au feu, se réchauffer **auprès** du feu : Xú myò, xú zò.

Je veux être le premier acheteur **auprès** de toi : Un jló ná kpan'lo wè.

Un grand père ne vous raconte pas l'histoire du temps passé pour que vous alliez la vérifier **auprès** de votre père : Daágbó mε tòn nò kpi tan nú mε nú é só nó yi kan byó tó mε tòn ă.

9) Autour.

- dǒ.

Se rassembler **autour** : Kplé afò dǒ.

Serrer **autour** des reins : Sìn dó alìn.

S'enrouler **autour** de quelque chose : Sló dǒ nǔ.

Nouer le pagne de nuit **autour** du cou : Slé avò dǒ kò.

Tourner **autour** de quelque chose : Lě dǒ nǔ.

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

Etre **autour**, assiéger, faire le tour : Lě lě **dǎ**.

Attache les traverses **autour** de la clôture : Blǎ wèn lé lě **dó** kpá ó.

Il tourne **autour** de moi (pour obtenir quelque chose) : É dǒ jaja xo **do** mí wè.

Il a tourné **autour** de la maison : É lílé **dó** xwé ó.

Il s'est enroulé **autour** de moi : É sló **dó** mì.

Nous allons nous réunir **autour** de cette affaire demain : Mì ná yì tagbeso **dó** xó né ó wú sò.

J'ai fait le **tour** du marché : Un lé lě **dó** axi ó.

Ils dansèrent **autour** du vodou : Yě dǔ wè lě le **dó** vodún.

Ils rôdent **autour** du village : Yè nò lé **dó** to ó.

- Ø.

Enrouler le pagne **autour** des reins : Lǒ avò.

10) Avant.

- azǎnlìn.

Avant, auparavant : Azǎnlìn.

- có bó.

Avant que, **avant** de, pour : Có bǒ, có bó, có bó ná.

As-tu vu en combien d'endroits je suis allé **avant** de revenir ? : A ma mò fí do è un yì jè có bó lé kǒ é à ?

Tu casseras la jarre **avant** d'être arrivée à la source : A na yì tò có bó gbà zǎn ǎ.

Mange un bon morceau de cela **avant** de t'en aller : Bó dǔ tǎn có bó wá yì.

J'étais déjà réveillé **avant** que le jour se lève : Un kǒ dǒ wunzǎn có bǒ ayi wa hón.

On regarde la (quantité de) farine, **avant** de mettre l'eau pour la pâte : Linfín we e nǒ kpón, có bó nó dó wò sín.

- dǒ áyǐ.

Prophète : Nùdǒ dǎyǐ tó.

Prévision : Nùnywé dǎyǐ.

Prévoir : Tuwùn d(ǒ)'áyǐ.

Prévenir quelqu'un, avertir quelqu'un : Dò nú me dǎyǐ.

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

- nukòn.

Il avait commencé **avant** moi et je l'ai rattrapé : É kó bé dó **nukòn** nú mì bò un wa ny'ε wlí.

Nous sommes même venus **avant** toi : Mì tílé wá jè **nukòn** nú hwi dēsú.

- Ø.

Avant le temps : Hwenumasu.

Avant l'heure de midi : Káká nú hwe na nyì hwàn ó.

Mourir **avant** l'âge, mourir jeune : Wěn kú.

La pluie s'est arrêtée **avant** le temps : Jĩ wén.

11) Avec.

- adverbe.

Ardent, **avec** colère : Kaḁakaḁa.

Impatiemment, **avec** excitation : Klalà.

Avec empressement : Klénklén.

Scruter, regarder **avec** attention : Kpón títítí.

N'importe comment, **avec** bruit : Kplikpli.

Avec éclat : Lánlán.

Écraser **avec** la main ou le pied : Nyínyé.

Attentivement, **avec** insistance : Títítí.

Il m'a parlé **avec** colère : É dó gbe kaḁakaḁa nú mì.

Il a éclaté **avec** bruit : É wú kpawùn.

Que tous travaillent **avec** ardeur : Mε bì ní w'àzò klénklén.

- dǒ.

Ecraser **avec** les pieds : Lì dǒ afō wǔ.

Suivre, demeurer **avec** : Mlě dǒ.

Fermer **avec** un couvercle : Sú nǔ dǒ. Xwè nǔ dǒ.

Il m'a sali **avec** de la boue : É vā babá dó wǔ cè.

- dǒ... jǐ.

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

Etre **avec**, être d'accord **avec** quelqu'un : **Dò... jĩ**.

Dieu est **avec** toi : **Măwù wé dọ towe jí**.

Je suis d'accord **avec** lui : Un **dọ jĩ** tòn = un **dọ** é tón jí.

- **dǎ... mè**.

Attacher **avec** une corde : **Blă dǎ kàn mè**.

- **gǎn**.

Coucher **avec** quelqu'un : **Dǎ me gǎn**.

- **kpó... kpó**.

Tout son avoir (objets et personnes) : **Ká kpó go kpó**.

Prendre en flagrant délit : **Wĩ kpó alò kpó**.

On l'a emmené **avec** tout ce qu'il possédait : **E kpl'é yi kpó ká kpó go kpó**.

- **kpódó... kpán**.

Moi **avec** mon frère : **Nye kpódó nàví cé kpán**.

- **kpódó... kpó**.

Avec difficulté, difficilement : **Kpódó wuvé kpó**.

Il a bouché le trou de son plat de métal **avec** de l'étain : **É sú gannú tón kpód'áflélé kpó**.

- **na**.

Ajouter en plus, compléter, supplément : **Gǎ ná**.

Complément : **Gòná**.

Convenir **avec** : **Kpé ná**.

Complément : **Kpéná**.

Supplément, prime : **Xúná**.

Flageller quelqu'un : **Zě bă dǎ xò me ná**.

Tu compléteras **avec** de l'akassa : **A na só gi gó ná**.

A qui as-tu parlé ? : **Mě a dọ xó ná ?**

Le panier **avec** lequel je travaille est déchiré sur les bords : **Ajakpé é dó w'àzò ná un dẹ ó sùn tó**.

C'est **avec** la main droite que l'on mange : **Alò dǎsì wè e nò dó dũ nù ná**.

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

Qu'est-ce que tu vas faire **avec** cela ? : Ani a na só né ó dó bló **ná** ?

Il en est fier : É jí **ná**.

Il a coupé l'arbre **avec** une hache : É só asyóví dó gbo atín **ná**.

Elle m'a donné deux bananes par dessus le marché : É só kwékwé wè dó **ná** mì **xú** **ná**.

Il n'a rien pour payer sa dette : É tín dó nù tí bó **ná** dó sú axó ó **ná** ă.

C'est **avec** le bâton qu'on a dans la main que l'on tue le serpent : Kpo e dđ me'sí ó wè e nō dó hù dān **ná**.

Quel est le père de ton enfant ? : Mě wè a jì vî **ná** ?

- **nú**.

Supplier quelqu'un **avec** insistance : Cì kpè **nú** me.

Il est venu **avec** moi pour être à deux : É gó **nú** mí dđ wè.

Va **avec** lui : Gō **n'í**. Kpé **n'í**.

- Ø.

Se quereller **avec** quelqu'un : Bà nŭ dđ me.

Humecter **avec** de la salive : Dđ atán.

Se lier d'amitié **avec** quelqu'un (en vue d'un profit) : Dđ xóntòn me.

Se salir **avec** de la boue : Fàn adùn.

Viser **avec** un fusil : Kpé tú.

Se laver **avec** de la terre : Lè kó.

Bien s'entendre **avec** quelqu'un : Mò me gbò.

Pincer **avec** les ongles : Nyò fēn.

Écraser du piment **avec** les doigts : Nyìnyé takín.

Frotter ou oindre **avec** un médicament : Sá amasìn dđ wŭ.

Est-ce que tu t'entends bien **avec** lui ? : A nō mō ε gbo à ?

Tu m'as piqué **avec** l'aiguille : A só nyeví mì.

Il a visé l'oiseau **avec** son fusil : É kpé tú dó xe ó.

Il a confondu Pierre **avec** Jean : É só Píé dó yló Ján.

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

Je m'entends bien **avec** lui : Un mǎ ε gbò.

- **xa.**

Celui qui aime à flirter, à courtiser les femmes : Àcódó**xá**metǎ.

Méchant, cruel, criminel : Dànùwá**xá**metǎ.

Conseiller : Ðoxáǎ.

Agir injustement à l'égard de quelqu'un : Wà nǚ agò **xá** mε.

Avec lui : X'έ = **Xá** è.

Se liguer **avec** quelqu'un : Blǎ sé **xá** mε.

Manger **avec** quelqu'un : D'áǎ ká ðokpó ó mè **xá** mε.

Juger quelqu'un : Ðò hwè **xá** mε.

Marchander **avec** quelqu'un : Dòn axì **xá** mε.

Conclure un marché **avec** quelqu'un : Ðè axì **xá** mε.

Flirter **avec** quelqu'un : Ðǒ àcǒ **xá** mε.

Lutter **avec** quelqu'un : Ðǒ alò **xá** mè.

Etre en contradiction **avec** : Ðǒ gbè vò **xá**.

Lier camaraderie **avec** quelqu'un, s'associer **avec** quelqu'un : Ðǒ hǎ **xá** mε.

Etre en amitié **avec** quelqu'un : Ðò xóntòn mè **xá** mε.

Faire la guerre à quelqu'un, lutter contre quelqu'un : Fùn ahwàn **xá** mε.

Faire la guerre à quelqu'un : Fùn ahwàn **xá** mε.

Faire alliance **avec** quelqu'un : Jè akò **xá** mε.

Convenir à quelqu'un, tomber d'accord **avec** quelqu'un : Jè **xá** mε.

Convenir à : Kpé **xá**.

Avoir un rapport sexuel **avec** quelqu'un : Kpé **xá** mε.

Causer, converser **avec** quelqu'un : Nò alisá **xá** mε.

Vanter à quelqu'un : Sà **xá** mε.

Tu me conviens : A jè **xá** mì.

Tu as eu un rendez-vous **avec** moi : A kpé **xá** mì.

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

J'ai la migraine : Agbota dō nù wà **xá** mí wè.

Il flirte **avec** elle : É dō acó dō **x'**é wè.

Il s'est sauvé **avec** moi : É hón **xá** mì.

Cela convient parfaitement : É jé **xá** ganjí.

Ne me vante pas ta famille : Ma sà hennú tówé **xá** mí ó.

La personne **avec** laquelle j'ai parlé : Mε e un dō xó **xá** ó.

Je vais échanger cela **avec** toi : Un na dyó nù éló **xá** wè.

Je viendrai **avec** lui : Un na wa **x'**é.

Je ne serai plus longtemps **avec** vous : Un só ná nó **xá** mi gaga dē ă.

Je ne sais plus comment m'y prendre **avec** vous : Un só tunwùn alɔ e un na zán **xá** mi é ă.

12) Chez.

- dō.

Nous irons consulter **chez** le devin : Mì nà yí dó akàn dō akannɔ xwé.

- gǎn.

Coucher avec ou **chez** quelqu'un : Dǎ mε gǎn.

Aller **chez** quelqu'un : Didó mε gǎn.

Si tu quittes ici, vas directement **chez** ton père : A go sín fí hǔn, zɔn náá yì tó tówé gǎn.

Resteras-tu quelque temps **chez** nous ? : A na nò mì gǎn kpedé à ?

Chez qui vas-tu ? : Mè gǎn a xwè ?

J'habite **chez** le maître : Měsi gǎn wε un dē.

Je n'ai pas de **chez** moi, je n'ai pas où recevoir : Un dō gǎn dē ă.

Je suis venu **chez** toi au sujet de l'affaire : Un wá gǎn tówé dó xó ó wú.

Je vais **chez** ma mère : Un xwè nɔ ce gǎn.

- Ø.

Etre **chez** un maître : Dò mε kǎnnu.

Aller en visite **chez** quelqu'un (pour boire et manger) : Yì bà jǒnò mε.

- xwé.

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

Je passerai par ici pour aller **chez** moi : Dẽ wè un na gbón dó yi **xwé**.

Renvoie-le **chez** lui : Ny'è sé dó **xwé**.

Remmène cela **chez** toi : Sò nù éné yì **xwé**.

13) Concernant.

- Ø.

Annoncer une nouvelle **concernant** l'avenir : Xò amà nú mε.

La nouvelle les **concernant** s'est répandue dans tout le pays : Xó yètón ó gbá kpé tomè.

14) Contre.

- dǒ.

Se prosterner, tomber la face **contre** terre : Xwè agbǒnnu sú **dò**.

Déclencher quelque chose **contre** quelqu'un : Fé nùdè **dǒ** mε.

Il a déclenché la flèche **contre** moi : É fè gǎ **dó** mì.

Ma famille s'est protégée **contre** les ennemis : Kúnkán cé ján agbò **dó** kentó lé.

J'ai buté **contre** une pierre et je suis tombé : Un klén afò **dó** awìnyá wú bó j'àyí.

- do... jǐ.

Se mettre en fureur **contre** quelqu'un : Bě adǎn **dǒ** mε jǐ.

Se révolter **contre** quelqu'un : Fón **dǒ** mε jǐ.

Il s'est mis en colère **contre** son enfant : É bé adǎn **dó** vî tón jǐ.

Ils ameutèrent les habitants **contre** lui : Yè fón tomenu lé **dó** jǐ tòn.

- dǒ... ta.

Comploter **contre** quelqu'un : Blǎ awò dǒ mε ta.

- dò... wǔ.

Vous avez comploté **contre** moi : Mi blá sé **dó** wǔ cè.

Il se dressa **contre** le mur : É jló dó **dò** wú.

Etre **contre** : Gǎn dǒ wǔ.

Mets ton vélo **contre** le mur : Só keké tówé gán **dó** dò wú.

- gò.

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

Auprès du mur, **contre** le mur : Aglin gò.

J'ai déjà tiré et mis mon fusil **contre** le mur : Un ko dà tú bó zé d'áglin gò.

- gǒn.

Etre **contre**, tout près de : Dò mè gǒn.

- nú.

Lancer un chien **contre** quelqu'un : Dǒ avǔn nú mè.

Proférer des menaces **contre** quelqu'un : Gblǒn adǎn nú mè.

Ils se sont révoltés **contre** lui : Yě xò ama n'í.

- Ø.

Action d'abuser de sa force **contre** quelqu'un : Gàn húmè.

Il m'a protégé **contre** le vent : É glón johon nú mì.

Il s'est abrité **contre** la pluie : É glón jǐ.

Nous sommes serrés les uns **contre** les autres : Mi ján.

- xǎ.

Lutter **contre** quelqu'un : Fùn ahwàn xǎ mè.

15) Après.

- éné.

Et **après** : Éné ó gúdó ó.

16) Dans.

- dǒ.

Se rendre **dans** un lieu : Didó.

Mettre le gari **dans** l'eau et le boire : Dǒ galí sìn mè nù.

Dans le trou : Do mè.

Délayer de la farine pour la mettre **dans** la sauce : Fàn línfín dǒ nùsúnnú ó mè.

Attention **dans** la maison : Agoò dǒ xwégbè.

Il t'a impliqué **dans** l'affaire : É dǒ kan ko nú wè.

Dans quel cas emploie-t-on ce proverbe ? : Hweténu e nó dǒ lò éné ó dǒ.

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

- dǒ... mè.

Etre **dans** la peine : Aḍi dǒ mē.

Choisir **dans** un groupe, **dans** un tas : Cyán ḍǒ é mè.

Etre **dans** quelque chose : Ḍò nùḍé mè.

Dans ma jeunesse : Ḍò dǎnkpé ce mè.

Se mêler de : Tón ḍò... mè.

Verser **dans** : Kǎn dǒ é mè.

Verse **dans** la bouteille : Kǎn dó go mè.

Verser quelque chose **dans** la marmite : Kǎn nǔ dǒ zǎn mè.

La gourde **dans** laquelle je mets de l'eau pour aller au champ est cassée : Aḍḡgwe e mè un nǎ dó sin dó yì gleta ó gbà.

Je suis dans la peine : Aḍi nǎ dó mì.

Il a un défaut de dentition **dans** la bouche : Aḍùkplákásé ḍò nu tǎn mè.

On ne brise pas l'assiette **dans** laquelle on va manger : Agban é mè e ná ḍù nù ḍé ó, e nǎ dó kpò bó nó hén gbà ǎ.

J'**en** fais partie : Un ḍi'e mè.

C'est **dans** l'obscurité : É ḍi'ablu mè.

Il a mis la main **dans** la marmite de sauce : É dó alò nùsúnnú zǎn mè.

Il est **dans** la misère : É ḍò gbèdómē.

Il lui avait mis du poison **dans** son eau : É só atín ḍò sìn mè n'í.

Je vais gonfler mon vélo : Ma dó ḡḡhǎn keké cé mè.

Mets **dans** un pagne : Só dó avǎ mè.

Dépose tous ces livres **dans** la chambre : Sò wèmá né ó lé bì ḍó xǎ ó mè.

Je l'ai mis **dans** le livre : Un só dó wèmá mè.

- gbè.

Source d'une rivière ou d'un fleuve : Tǎtaligbé.

Mercredi : Azǎngagbe.

Après demain : Azǎn'tǎn gbè.

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

Dans huit jours : Azàn tántón **gbè**.

Dans cette même journée : **Gbe** né gbe dōkpó ó.

Il est entré **dans** la maison : É byó xwé **gbè**.

Il l'a introduit **dans** ma maison : É só é byó xwé cé **gbè**.

Il est **dans** la campagne : É yi gle **gbè**.

- **hu**.

Je suis **dans** l'angoisse : Afyon **hu** mì.

- **jè**.

Dans la sécurité : Ayì jè ayĩ.

S'enfuir **dans** un autre endroit : Hòn jè gbě.

Se réjouir, être **dans** la joie : Jè àwă.

Tomber **dans** la misère : Jè gbě.

Tomber **dans** une étendue d'eau : Jè tò.

Le marché aura lieu **dans** trois jours : Axi ná jè àzán'ton gbè.

Son allumette est tombée **dans** l'eau : Fófi ton **je** tò.

- jè... mè.

Viande salée : Jemēlàn.

Comprendre : Mò nũ jè mè.

Etre malade : Jè lan mè.

Je suis très satisfait : É jè mè nú mì ganjí.

Il comprend, il est intelligent : É nó mò nũ jé mè.

- **jĩ**.

Dans la campagne, **dans** les environs de : Gbèjí.

Ils sont **dans** une grande frayeur : Yě dō adohu adohu jí.

- **kàn**.

Mords **dans** la mangue : Kàn amăga dũ.

- mè.

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

Malheur : Awěxomē.

Saler : Dǒ jè mē.

Etre **dans** l'angoisse : Afyòn hù mē.

Région du coeur : Hùngomē.

Embarquement : Hunmēbyóbyó.

Midi, en plein midi : Hwè mē.

Avion : Jǒmēhún.

Homard : Xu~~mē~~ degòn.

Manquer, ôter, soustraire : Hwè sín mē.

Dans le marché : Axixomē.

Dans quelques jours : Azàn vǐ éló lé mē.

Dans une heure : Ganxixo ɖokpó mē.

Dans le monde : Gbēmē.

Dans le désert : Gbèxólólómē.

Dans le désert, **dans** la lande : Gbèxómē.

Dans la gorge, gorge, gosier : Vègómē.

Tomber **dans** le vide : Jè gblǒlǒ mē.

Monde, l'univers : Kémē.

Terrain rocailleux : Kénténmē.

Se faire du souci : Só ɖǒ hǔn mē.

Habitant d'une autre localité, d'un autre pays, étranger : Toḍěvomēnù.

Région de l'oreille, tempe : Tó~~mē~~.

Poil de l'oreille : Tó~~mē~~éfún.

Boucle d'oreille : Tó~~mē~~égánvǐ.

Avoir mal au ventre : Gblě xomē.

Savoir tenir sa langue, savoir garder un secret : Hèn nǔ xomē.

Garder rancune envers quelqu'un : Hèn mē dǒ xo mē.

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

Retenir, garder **dans** la mémoire : Hèn nǚ dǒ tamè.

S'embarquer, monter **dans** un véhicule : Byǒ hǔn mē.

Débarquer des bagages : Dè agbàn sín hǔn mē.

Charger un véhicule : Dǒ agbàn hǔn mē.

Il en manque un : Đokpó hwé sín mē.

Il est entré **dans** le village : É byó tomē.

Il te garde rancune : É hèn wè dó xo mē.

Il n'est pas capable : É hwe d'è mē.

Il est tombé **dans** la boue : É j'adun mē.

Ce n'est pas salé, c'est fade : Jε d'e mē ǎ.

Cache-le **dans** ce coin : Só é sé dǒ gwegwe mē fíné.

Je ne retiens rien : Un nǒ hèn nǚ dǒbǔ tamē ǎ.

Deux ôtés de huit, huit moins deux : We hwè sín tántǎn mē.

- nabí.

Dans combien d'heures auras-tu fini le travail ? : Ganxixo **nabí** mē a na fó azò ó ?

- nu.

Dans la soirée : Gbadanu.

Tenir **dans** la bouche : Zě hèn nu.

- Ø.

Tremper **dans** un liquide : Cí.

Puier **dans** un puits, une mare, une rivière : Dùn.

Introduire quelque chose **dans** une autre : Tlǒ.

Mordre **dans** quelque chose : Kán nǚ dǔ.

Echouer **dans** une entreprise : Klén afǒ nyanyà.

Dans ce cas-là : Éné ó.

Etre **dans** la misère : Jì gbeyà.

Le cochon se lave **dans** la boue : Aglǔza nǒ lε babá.

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

Les haricots ont gonflé **dans** l'eau : Ayikún ó jǐjé.

Ça ira **dans** la boue : É ná yi bǔ.

Il est allé **dans** la savane : É yí fǎnjí.

Il est **dans** une grande misère : É qò gbeya ji wε dín.

Il a mordu **dans** une mangue : É kán amága qù.

Ma voiture s'est enfoncée **dans** la boue : Mǔto ce yi bǔ.

- **ta**.

Il va **dans** son champ : É xwè gle tǎn **ta**.

17) **De**.

- **dǔ**.

Méfiez-vous **de** ce serpent : Mi có miqéé **dó** dan né ó.

- **jǐ**.

La cour **de** l'école : Azòmèkóxóǐǐ.

- **nú**.

Avoir pitié **de** quelqu'un : Blǎ wǔ **nú** mε.

Ne t'éloigne plus **de** moi : Ma só sé yi azoga **nú** mí ó.

Il a pitié **de** moi : **Nù** ce blá wù n'í.

J'ai pitié **de** lui : **Nù** tǎn blá wù nú mì.

- **ø**.

Chef **de** chantier : Azògán.

Rentrée des classes : Azòmèbíbé.

Instrument **de** travail : Azowanú.

Veilleur **de** nuit : Zàncàtó.

Oeuf **de** poule : Koklózìn.

Marchande **de** pain : Blěǒjìnò.

Faire griller **de** l'arachide : Sò aziín.

Produire **de** la fumée : Sí azò.

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

Surveiller pendant la nuit : Cɔ zan.

Combien **de** fois ? : Azàn nabi ?

A quel niveau **de** travail t'es-tu arrêté ? : Bà té mè a w'àzò dɔ ?

Fais-moi **de** la monnaie : Cé kwé nú mì.

Il a vomi **de** la bile : É vɪ dehó.

Mon père a acheté **de** l'alcool très pur : Fofó cé jè ahan akú cǎcǎ.

Un homme portait le cadavre **de** son père et l'hyène s'en est emparé : Nya hèn tó tón cyó bɔ hla wa yí.

- **sín.**

Enlever : Bě **sín.**

Manquer de : Hwè **sín** mè.

Cousin : Nyló **sín** vǐ.

Enlever **de** : Só **sín** ì.

Nageoires **de** poisson : Hweví **sín** kèn.

L'anse du seau : Sóo **sín** awà.

Enlever la sauce du foyer : Lǎn nùsúnnú **sín** ado jí.

Commencer à partir **de** : Bě **sín.**

Poterie des vodouns : Vodún **sín** agbǎn.

Arriver **de**, provenir **de** : Wǎ **sín.**

Oter de : Yǐ **sín.**

Elever **de** terre : Zě **sín** ayǐ.

Le fils **de** Dossou : Dostú **sín** vɪ ó.

Femme du mari **de** ma mère : Nɔ ce **sín** asú'sì.

De neuf heures jusqu'à midi : Bé **sín** gan ténne mè káká yi gan wěwe mè.

Partir **de**, provenir **de**; d'où : **Sín.**

Revenir **de**, arriver **de**, sortir **de**, descendre **de** : Sló **sín.**

S'échapper des mains **de** quelqu'un : Sún **sín** alò nú mɛ.

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

S'éloigner **de**, s'écarter **de** : Sè **sín**.

La moitié du village : To o **sín** wèvlòdó.

Il m'a arraché l'assiette des mains : É gbì gannú **sín** así cè.

Il a pris l'huile du seau : É xwá ami **sín** gannú mè.

Deux ôtés **de** huit : We hwè **sín** tánton mè.

Il en manque un : Đokpó hwé **sín** mè.

Enlevez ces choses d'ici : Mi bé nù éló lé **sín** fí.

Vous allez trier le maïs des haricots : Mi ná dèdè agbadékún **sín** ayikún ó mè.

Tu cherches une occasion **de** manger ? : Nùdúdí **sín** wlenwín bá wé á dè à ?

L'odeur **de** la sauce se répandit partout : Nùsúnnú ó **sín** wǎn gbà kpé fí bǐ.

Écarte-toi **de** là : Sè **sín** fíné.

Je suis en train d'en chercher la solution : Un dọ nù éló **sín** wè bá wè.

Je suis allé retirer un paquet à la poste : Un yi yí nùbláblá dè **sín** pósù.

La mâchoire **de** mon enfant est enflée : Vĩ cè **sín** agbla tè.

18) De peur de.

- Ø.

Je ne puis fixer le jour, **de peur de** mentir : Un sǐgán d'ázàn ǎ, un tá dọ nuvú.

19) Depuis.

- dǐè.

Je ne t'ai plus vu depuis de nombreuses années : Un ma só mọ wè ǎ xwè lǐvì dǐè.

- ko.

Il y a longtemps, **depuis** longtemps déjà : É kó lín.

C'est prêt **depuis** longtemps : É kó yá xóxó.

Il est l'heure **depuis** longtemps : Gan ko xò xóxó.

Il fait pleine lune **depuis** longtemps : Sun ko kpé ká xóxó.

- sín.

Dorénavant : Bé **sín** din ó.

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

Depuis le commencement : **Sín** bíbé mè.

Depuis le début : **Sín** dò ǎ.

Depuis ce jour-là : **Sín** gbe né gbé ó.

Depuis lors : **Sín** hwenénú ó.

Depuis ce temps-là : **Sín** hwenénú ó.

Depuis hier, à partir de demain : **Sín** sò ó.

Depuis toujours, **depuis** longtemps : **Sín** tēgbe ó.

Depuis ma jeunesse : **Sín** winnyawínnyá cé mè.

Depuis si longtemps, un enfant normal aurait déjà grandi : **Sín** tēgbe ó vǐjǎví kó s'ávò.

Depuis ce jour-la, ils se réconcilièrent et devinrent amis : **Sín** gbe né gbé ó, yě gbo kèn bó lé húzú xóntàn.

20) Derrière.

- **gǔdò**.

Protecteur : **Mēgudonotó**.

Reculer : Jǒ agò wǎ **gǔdo**.

Reculer : Jǒ agò yǐ **gǔdo**.

Le passé, l'avenir : **Sogudó**.

Prévoyance : **Sogudolínlín**.

Imprévoyance : **Sogudomálín**.

Reculer : Sè yǐ **gǔdò**.

Partie postérieure de la jambe, du talon au genou : **Afōgúdo**.

Lieux d'aisance, cabinets, toilettes : **Nùgúdò**.

Douche, toilettes : **Xogúdo**.

Terme de mépris pour désigner des gens qui ne sont pas de la capitale : **Agbògúdónù**.

Rester **derrière** : **Cí gǔdò**.

L'un **derrière** l'autre : **Đě jè đě gǔdò**.

Tourner le dos à quelqu'un : **Dǒ gǔdò mē**.

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

Etre **derrière** quelqu'un : Đò me **gǔdò**.

L'un après l'autre : Đě jè dè **gúdo**.

Venir par **derrière** : Gbòn **gǔdò**.

Derrière lui : Gùdó tòn.

Derrière moi : Gùdó cè.

Venir après : Jé **gǔdò**.

Suivre les traces de quelqu'un (au figuré) : Jè me **gǔdò**.

Avoir ses règles pour une femme : Jè nù**gúdò**.

Endroit réservé à la douche et aux lieux d'aisance : Kpà **gǔdò**.

Se retourner pour regarder en arrière : Lě kò kpón **gǔdò**.

Retourner en arrière : Lě yì **gǔdò**.

Penser à l'avenir : Lín sò **gudó**.

A l'insu de ma mère : Nò cè **gǔdò**.

Ceux qui habitent en dehors du pays, les étrangers : Togudonú.

Derrière la maison : Xwé **gǔdo**.

Aller à la selle : Yì nǔ**gǔdò**.

Aller aux cabinets : Yì nù**gúdò**.

Marcher à reculons : Zòn agò **gǔdò**.

Passer **derrière**, se glisser **derrière** : Zòn yì **gǔdò**.

Derrière la tête : Zogudó.

Il est **derrière** moi : É dò gùdó cè.

Reculez-vous : Mi sé yì **gǔdò**.

Quelqu'un viendra après moi : Nya dè ná wá jè **gùdó** cè.

- **nu**.

Il vient **derrière** moi, il m'a suivi : É jè yo ce **nu**.

Derrière le cou, omoplate : Kogonu.

Derrière le cou : Kogbennu.

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

- Ø.

L'un **derrière** l'autre : Cédédé a.

Se mettre l'un **derrière** l'autre : Slé.

Ils sont tous rangés les uns **derrière** les autres à ma porte : Yě bì tó cédédé qò hōn ce tò.

- tɛ.

Mes camarades me laissent **derrière** : Gbè cé lé qò yiyi tɛ mi wè.

- túnnu.

Marcher **derrière** quelqu'un : Jè **túnnu** meqé tòn.

- yonu.

Bouillie à grumeaux de qualité inférieure : Akwlí **yonu**.

On ne fait pas de bruit **derrière** une petite souris : Zin nò qì q'abwe **yonù** ă.

21) Dessous.

- gwlé.

Partie inférieure d'une chose, **dessous** : Gwlé.

22) Dessus.

- jĩ.

Épaule, le **dessus** de l'épaule : Abòjĩ.

Le **dessus** du pied : Afəkpákpájĩ.

- tá.

Le **dessus** de l'épaule, épaule : Abòtá.

Il a des galons **sur** le **dessus** l'épaule : É qó kan q'abotá.

23) Devant.

- dǒ.

Le revenant a disparu **devant** moi : Kútító ó fó **dó** mì.

- nú.

S'humilier **devant** quelqu'un : Blĩ **nú** mɛ.

Il s'est humilié **devant** moi : É blĩ **nú** mì.

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

- nukòn.

Devant, en avant, au premier rang : Đò nukòn.

Raser avec soin les cheveux du front : Fò nukòn.

Passer **devant** : Gbòn nukòn.

Devant et derrière : Gũdo nukòn.

Au commencement, d'abord : Jè nukòn ó.

Se placer **devant** : Jè nukòn.

Faire face, être en face, devant, en face : Kpàn nukòn.

Aller **devant** le juge : Yì hweđọtó nukòn.

J'ai une bosse au front : Un wú gó ọ́ nukòn.

Marche **devant** moi : Jè nukòn cè.

Il s'est campé **devant** moi sans bouger : É cí te ọ́ nukòn cè klalà.

Il s'avança **devant** l'assemblée : É jè agun ló núkòn.

- tò.

Devant la maison : Hòntò.

Si mon balai ne balaie pas **devant** ta porte, il n'y poussera que des herbes folles : Akízà cé má zà hòn tówé tò à ó, gbè jén ná wú

24) Du côté de.

- mè.

Il habite **du côté** d'Abomey : É nò nò Agbõme kánmè.

25) Durant.

- Ø.

Un voleur voit un cabri **durant** la journée : Ajotó mọ gbò kézè.

- xɔ.

Il resta ainsi **durant** deux ans : E nó mǎ xɔ xwe wè.

26) En.

- dlǎ.

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

Mon grand-père m'est apparu **en songe** : Tógbó cé xò dlǎ mì.

- dǎ.

Vivre **en** concubinage : D'asú yàáyá.

Voyager **en** bateau : Dǎ mélé.

Partager **en** deux : Mǎ dǎ wè.

Il a coupé la papaye **en** deux : É dá kpen ó dǎ wè.

Ça s'est passé **en** mon absence : É dín dǎ mì.

- dǎ... wǎ.

Qu'**en** penses-tu ? : Été a mǎ d'é wú ?

- ée.

En entendant cela , il eut peur : Éé é sè mò ɔ, ado hu i.

- jǎ.

Il a pris son enfant **en** flagrant délit : É cyó dó vì tón jí.

- ma.

Je m'**en** moque : Un mafú.

- mǎ.

Mettre **en** sac : Dǎ atì mǎ.

Lui-même **en** personne : É dǎsú mǎtún.

En plein midi : Hwe mǎ cíqíqí.

En quel mois sommes-nous ? : Sun té mǎ mǐ dǎ ?

En pleine mer : Xu'zan mǎ.

Tu iras **en** mon nom : A ná yì dǎ nyì cé tá mǎ.

Quel profit **en** retireras-tu ? : Lè té a na mò d'é mǎ ?

Nous sommes venus **en** un quart d'heure : Mì wá céjú afótǎn mǎ.

J'irai **en** vacances **en** Europe : Un na yì gbǎjé dǎ yovótómǎ.

- Ø.

En silence : Abǎé.

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

En public : Agbà.

En arrière : Agɔagɔ a.

Tel quel, **en** entier : Blŭjù.

Doucement, **en** paix : Blɛɛ.

En profondeur : Boò.

En entier : Bŭtèbŭ.

Demander une fille **en** mariage : Byǒ vǐ.

Casser **en** petits morceaux : Cé kplé.

En ordre : Céǫéǫé.

Être **en** très bon état : Céwúncéwún.

Couper **en** deux, se couper **en** deux : Dǎ.

Remuer **en** tournant : Dǎn xasaà.

Sac **en** tissu : Avəkpò.

Se mettre **en** belle tenue : Bà àcò

Eclater **en** sanglots : Bě avǐ.

Eclater **en** ovations : Dǒ cówòkóhwè.

Voyager **en** auto : Dǒ mǎtò yì tomè.

Se disperser **en** désordre : Gbà dɛndɛn.

Etre réduit **en** cendre : Hùzú afín.

En ce temps là : Hwenénú ló.

J'**en** suis saisi : Akpakpa nɔ só mì.

En quoi es-tu plus savant que lui ? : Ali té nu a tuwùn nǔ hú í ǫè ?

Va-t-**en** : Bě hwiǫéé yì. Bo yì.

Rester **en** silence : N'abǒ = nò abǒ.

Etre **en** bonne santé : Nò ɔagbe.

Etre **en** vie, exister : Nò gbè.

Etre **en** colère contre quelqu'un : Wà adǎn dǒ mɛ.

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

Etre **en** apprentissage : Kplón azó.

Fais vite que nous nous mettions **en** route : Blò bléwún nú mì ná je ali.

Il s'est mis **en** colère contre son enfant : É bé adǎn dó vì tón jí.

Je ne m'**en** souviens plus : É bú dó mì.

Il a vendu du tissu **en** volant sur la mesure : É cé avò sà.

Je n'**en** possède pas : É dǎsí cè ǎ.

Il est passé **en** coup de vent : É dín léwún.

Il le laissa à demi mort et s'**en** alla : É jó é nyi beḡebeḡe bo yì.

Il a pris de la pâte **en** quantité : É kán wǒ bayì.

Il a conduit la voiture **en** marche arrière pour sortir de la maison : É kùn hùn ó agògò tón sín xwé ó gbè.

Il n'y **en** pas beaucoup : É sò atén ǎ = é sù kpó ǎ.

Tu t'**en** vas par ici déjà ? : A ko wa xwè dé ná ?

La pluie tombe **en** fines gouttelettes : Jǐ dò céncén bló wè.

Qu'il **en** soit comme tu as dit : Lée a dò gbòn a ní nyí mǎ.

Je m'**en** vais à la maison : Ma yì xwé.

N'**en** est-il pas ainsi ? : Mǎ wè à cé ?

En voilà un : Mε dé né.

Il est avancé **en** âge : Mexó wé n'í.

Mettez la maison **en** ordre : Mi bló ayì dó.

Pourquoi cours-tu à être tout **en** sueur ? : Nǎ gbòn a dọ wezun jí dǎnkoxé ?

Quelle **en** est la couleur ? : Nǎ sin tòn ka cí ?

Il m'**en** veut : Nù cé vé wǔ tòn.

Je lui **en** veux : Nù tón vé wǔ cè.

Je dois m'**en** aller : Un dọ ná yì.

J'**en** cherche la solution : Un dọ wè tón bá wè.

Je n'**en** ai pas eu le temps : Un mò tán ǎ. Un mò vuvò ǎ.

- san.

Il s'**en** moque : É nó **san**fú ă.

27) En dehors de.

- xo.

En **dehors de** la case : Kó**xò**.

28) En dépit de.

- có.

29) En faveur de.

- mè

En **faveur de** : Đố ta **mè**.

- nú.

Faire un sortilège **en faveur de** quelqu'un : Wà bỗ **nú** mε.

30) En train de.

- dỏ... wè.

Le chien est **en train de** me mordre : Avùn ó **dỏ** adù hén mí **wè**.

Il est **en train de** cuire : É **dỏ** bíbí **wè**.

Il était **en train de** voler ostensiblement : É **dỏ** nù fín **wè** ganaganà.

Elle est **en train de** secouer de la farine : E **dỏ** telibó línfín jo **wè**.

Le cabri est **en train de** me donner des coups de corne : Gbò **dỏ** zo só mí **wè**.

La graisse est **en train de** fondre en grésillant sur le foyer : Jò ó **dỏ** sínsínsinsin **wε** cî d'ado jí.

Nous sommes **en train de** faire un nouveau terrain de football : Mĩ **dỏ** bỗluafỗsỗxotεn dếvo bló **wè**.

Le garçon est **en train de** répandre de la cendre : Nyaví ó **dỏ** afín fúnfún **wè**.

- jà.

- Ø.

Etre encore **en train de** : Gbě kpò **dỏ**.

31) Entre.

- dỏ.

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

Mettre **entre** les jambes : Vlá asá **dǒ**.

- **gà**.

Espace de temps compris **entre** deux marchés : Axigà.

- **jǐ**.

Etre **entre** la vie et la mort : Dò alò dǒkpó **jí**.

- **kpé**.

Tu as mis la brouille **entre** eux : A dǎn yè **kpé**.

- **mè**.

Semaine : Vodúngbé gblámè.

L'intervalle **entre** les cuisses : Asávlámè.

Entre les mains de : Dò àsí **mè**.

Partie du dos comprise **entre** les deux épaules : Kolivlamè.

Ne mettez pas le désordre **entre** vous : Mi ma dó hunnyahunnya midéé mé ó

- **midéé**.

Est-ce que vous faites bon ménage **entre** vous ? : Mi nǎ mǎ midéé gbǎ à ?

- **ǃ**.

Mettre **entre** les jambes : Vlá.

- **téntín**.

- **xólóó**.

32) Envers.

- **agò**.

Offenseur : Agǒjedómetó.

Injustice : Agǒwiwa.

A l'**envers**, à rebours : Agwè = **agò**.

Se faire un ennemi de quelqu'un : Jè mǎ jǐ **agò**.

Reculer : Jǒ **agò** wǎ gǔdo.

Agir injustement à l'égard de quelqu'un : Wǎ nǔ **agò** xá mǎ.

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

- **dǒ.**

Etre arrogant, insolent, irrespectueux **envers** quelqu'un : **Dǒ** gbangbè mε wǔ.

Avoir une dette **envers** quelqu'un : **Dù** axó **dǒ** mε.

Etre ingrat **envers** quelqu'un : **Hǒn** wùn **dǒ** mε.

Avoir tort **envers** quelqu'un : **Hù** hwè **dǒ** mε.

Offenser quelqu'un, enfreindre ses ordres : **Jè** agò **dǒ** mε.

Hospitalité **envers** le prochain : **Nǒzodǎndó**wǔ.

Il a été ingrat **envers** moi : **É** hón wun **dó** mì.

J'ai tort **envers** toi : **Un** hu hwè **dó** wè.

- **dǒ... wǔ.**

Etre cruel **envers** quelqu'un : **Wà** dànǔ **dǒ** mε wǔ.

Il a été cruel **envers** lui : **É** wà dànù **dó** wùtú tòn.

J'ai de la patience **envers** lui : **Un** dǒ adodo **dó** wǔ tòn.

- **gǔdǒ.**

Reculer : **Jǒ** agò yì **gǔdǒ**.

Marcher à reculons : **Zǎn** gùdǎagwè = zǎn **gǔdǒ** agò.

- **mè.**

Garder rancune **envers** quelqu'un : **Hèn** mε dǒ xo **mè**.

- **nú.**

S'acquitter d'une promesse **envers** quelqu'un : **Đè** akpá **nú** mε.

Se montrer ingrat **envers** quelqu'un : **Dǒ** alǒgúdóképé **nú** mε.

User de ruse **envers** quelqu'un : **Đǒ** yè **nú** mε.

Etre ferme **envers** quelqu'un : **Dǒ** zǒ gbě jǐ **nú** mε.

Etre miséricordieux **envers** quelqu'un : **Kú** nù blǎ wǔ **nú** mε.

Reconnaissance **envers** quelqu'un : **Nùnywénú**mε.

Etre reconnaissant **envers** quelqu'un : **Nywe** **nú** mε.

Il a commis une infamie **envers** son prochain : **É** wà dǎká **nú** nǎzó tòn.

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

N'agis plus ainsi **envers** moi désormais : Ma só bló mò **nú** mì dè cáwún ó.

Sois juste **envers** tes ouvriers : Wà hwējijonú **nú** azòwátó tówé lé.

- Ø.

Il a manqué de respect **envers** moi : É lyá wǔ cè.

33) Face.

- nukòn.

Il les mit **face** à **face** : É só dè dọ dè nukòn.

- nukún.

Nous nous sommes regardés **face** à **face** : Mi kpón mìdée **núkún**mè.

34) Grâce à.

- gbòn.

J'ai pensé beaucoup de choses **grâce à** lui : Un lìn nǔ gègé **gbòn** gbla tòn mè.

- wǔ.

Grâce à Dieu et sa bénédiction : Sé wú dè **wú**.

35) Hormis.

- zè wǔ.

Qui peut remettre les péchés, **hormis** Dieu seul ? : Mě wè sìgán só hwe ke me, zè Mǎwǔ dọkpónó **wú** ?

36) Hors.

- agě.

Varan terrestre : **Agè**vé.

Aborder, accoster, débarquer : Jè **agě**.

- Ø.

Se porter garant pour quelqu'un, mettre quelqu'un **hors** de cause : Gbò gbě nú me.

Être **hors** de propos : Majegan.

- sín.

Hors de, de : **Sín**.

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

37) Jusqu'à.

- ayikúngbàn.

Couler jusqu'à terre : Kòn nyì ayikúngbàn.

- dǒ.

Pendre jusqu'à terre : Sà dǒ ayĩ.

Incliner jusqu'à terre : Só dǒ ayikúngbàn.

Une panthère poursuit une antilope jusqu'à un marécage : Kpò nyà agbanlín xwé dǒ wekómè.

- dùdúwǎgǎ.

J'ai acheté jusqu'à dépasser la mesure : Un xò dùdúwǎgǎ tòn.

- gbágbá.

L'eau remplit la bouteille jusqu'au bord : Sin gó go ǒ gbágbá.

- góó.

Et maintenant, tout droit jusqu'à Cotonou : Din ó, Kútónú góó.

Tout droit jusqu'à la maison : Xwégbé góó.

- káká.

De neuf heures jusqu'à midi : Bé sín gan ténne mè káká yi gan wěwe mè.

Jusqu'où iras-tu ? : Káká fí té a na yì ?

Jusqu'à maintenant : Káká je din.

Jusqu'à ce jour, jusqu'à présent : Káká je éhónmé ó.

Jusqu'au bout, jusqu'à la fin : Káká só yì.

Pour toujours, éternellement : Káká só yi mavomavo.

Jusqu'à maintenant : Káká tòn din ó.

Jusqu'au bout : Káká yì.

Jusqu'à un certain moment : Káká yí jè gàn d'è mè.

Se frayer un passage jusqu'à rejoindre le champ : Klé nukán káká bó yì gle ǒ jí.

Tu resteras sans manger, sans boire et sans parler jusqu'à après-demain : A ná gbò nù dǔ, bó gbò sín nù, bó gbò xó dǒ káká yi azàn tòn gbè.

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

Il a dormi **jusqu'à** ce qu'il ait fait tout à fait clair : É d'ámlɔn **káká** bò ayì hón dᵛwéé.

Il est venu **jusqu'ici** : É wá **káká** fí.

Il a travaillé sans arrêt **jusqu'à** la nuit : É w'ázǝ ma d'álo te **káká** bò zàn kú.

Le bâton est tombé sur la tête du chien qui fuit **jusqu'à** la maison : Kpó jè àvùn ta, **káká** xwé.

La farine que tu as achetée il y a quatre jours a duré **jusqu'à** maintenant : Linfín e a xò sín azàn éné ó tè **káká** je dín.

J'irai **jusqu'à** Cotonou : Un na yì **káká** Kútónú.

- **kpétó**.

Il y en a **jusqu'au** nez (ça déborde), il y en a beaucoup : **Kpétó** kpé awòn.

- **kú**.

Il a travaillé sans arrêt **jusqu'à** la nuit : E w'ázǝ ma d'álo te **káká** bò zàn **kú**.

- **nú**.

Donner à boire à quelqu'un en portant le récipient **jusqu'à** sa bouche : Kpé **nú** mɛ.

La fortune viendra **jusqu'à** toi : Flénflén ná xò nù **nú** wè.

- **sù**.

C'est beaucoup, c'est assez, **jusqu'à** : É **sù**.

A demain : É **sù** ayìhón.

A demain matin : É **sù** ayìhínhón.

- **yì**.

Se courber **jusqu'à** terre : Fè **yì** dò.

38) Le long de.

- **dǝ**.

Il y a beaucoup de villages **le long du** fleuve : Toxò gègè mlé **dó** to ó.

39) Loin de.

- **dǝ**.

Ce n'est pas **loin d'ici** : É lín **dó** fí ǎ.

- **káká**.

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

Il n'est pas **loin d'**ici, il arrive : Só kpò dō fí **káká** dé ă.

- **lín.**

C'est **loin d'**ici : É **lín** gà.

- **zò.**

Rester **loin de** quelqu'un : Nò zò nú mē.

- **zòdée.**

Très **loin du** lieu où l'on se trouve : **Zòdée.**

- **zovóó.**

Très **loin du** lieu où l'on se trouve : **Zovóó.**

- **zòzò.**

Il se tient à l'écart : É nó gbòn **zòzò.**

Loin de tous : **Zòzò.**

40) Malgré.

- **ă.**

Si un chevelu ne permet pas, on ne le coiffe pas **malgré** lui : Đanō dé má lòn à ó e nō dō n'í **ă.**

- **có.**

- **gbò.**

Malgré tout je suis parti : Un **gbò** bó yì.

41) Moyennant.

- **Ø.**

Porter des bagages **moyennant** salaire : Só gbatè.

42) Outre.

- **đín.**

Passer, dépasser, passer **outré** : **Đín.**

- **Ø.**

Gesticuler **outré** mesure : Kè awè.

- **tlán.**

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

Il s'emporte **outre** mesure : É nó j'àdàn **tlàn**.

43) **Par**.

- **dé**.

Tu t'en vas **par** là : A wá xwè **dě** à ?

Il a posé le livre **par** terre : É zé wè má **dé**.

Viens **par** ici : Wă **dě**.

Tu t'en vas **par** ici déjà ? : A ko wa xwè **dé** ná ?

- **dǒ**.

Traîner les pieds **par** terre : Dòn afò **dé** (= **dǒ** ayĩ).

Traîner **par** terre : Dòn **d'é**.

Poser **par** terre : **Dǒ** ayĩ.

Répandre **par** terre : Gbà **dǒ** ayĩ.

Verser **par** terre : Kòn **dǒ** ayĩ.

Poser **par** terre : Só **dǒ** ayikúngban.

Ton pagne traîne **par** terre : Avò towe qo sisa **d'á**yi wè.

Il est terrassé **par** la maladie : Azòn zin i **d'é**.

Il traînait les pieds **par** terre : É dòn afò **d'é**.

Il a répandu de la cendre **par** terre : É gbà'fín **d'á**yĩ.

Il ne sait pas **par** où commencer : É nó dàn klikli **d'é** kón.

Il a rampé **par** terre : É sá **d'á**yĩ.

Il s'est fait renverser **par** une voiture : Mǒto wε zin i **d'é**.

- **dódó**.

Je ne fais rien **par** moi-même : Un nò wà nǔ dǎbǔ nyε **dódó** ă.

- **gbòn**.

Approcher : Wă **gbòn**.

Etre différent : **Gbòn** vò.

Par, à travers, vers : **Gbòn**.

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

Passe **par** ici : Gbòn fí. Wà yí gbòn fí.

Passer **par** : Dǎn gbòn. Yì gbòn.

Traîné **par** terre : Sè gbòn kó mè.

Venir en dernier lieu : Gbòn tó.

Passer **par**, parcourir, traverser : Yì gbòn. Dǎn gbòn.

Repasser **par** : Lě gbòn.

Fais le tour **par** là-bas : Lě dǒ gbòn dǎn.

Il a circulé **par** ici : É dǎn gbòn fí.

Il a erré **par** ici : É dǎn hun gbòn fí.

Il est passé **par** Covè : É dín gbòn Kòvè.

Il est passé **par** ici : É dín gbòn fí.

Il est passé **par** le chemin pour venir : É gbòn ali ɔ wá.

Il est passé **par** moi : É gbòn jǐ cè.

Il est passé **par** Porto-Novo sans s'arrêter : É gbòn Xogbónú dín.

J'ai connu son nom **par** cette affaire : Un sè nyìkó tòn gbòn xó éló glámè.

Je passerai **par** ici pour aller chez moi : Dě wè un na gbón dó yi xwé.

Je passerai **par** le sentier de raccourci pour vite rentrer à la maison : Un ná gbòn beli bó ná yá wù yì xwé.

J'enverrai cette lettre à mon frère **par** la poste : Un na sé wèmá éló dó nǎví cé gbòn pòsù.

Par où cet homme est-il passé ? : Fí té nya éló ká gbòn ?

Tourne **par** ici : Xá gbòn fí.

- jǐ.

Par catégorie : Hájìhàjì.

- kén.

Enlever un **par** un : Kén.

- kpódó... kpán.

Avec force, **par** violence : Kpódó hlònhlón kpán.

- kpón.

Tournez les yeux **par** ici : Mi ɖe kò kpón ɖě.

- mề.

Traîner **par** terre : Dòn gbòn kó mề.

Voyager en bateau **par** la mer : Dỗ xujíhún yi tomề.

Traîner **par** terre : Sà gbòn kó mề.

Se prendre **par** la main : Só alò dỏ alò mề.

Mensuellement, chaque mois, **par** mois : Sunmesunmề.

Savoir **par** coeur : Tuvùn dỏ ta mề.

Il respire **par** la bouche : É gbó gbòn nu mề.

Il sait sa leçon **par** coeur : É tuvùn wèmá tón dó ta mề.

Si je charge trop la voiture, elle frotera **par** terre : Un dó agban mỗto mề din ó, é ná sòn gbòn kó mề.

- nu.

Multiplié **par** : Donu.

- nyì.

Verser **par** terre : Kòn nyì ayĩ.

- Ø.

Arracher **par** touffes, **par** poignées : Wunyỗ.

Etre envahi **par** les herbes : Sú gbě.

Finir **par** : Nă wă.

Ramasser des mangues **par** terre : Bě amăgà.

Renvoyer la fumée **par** la bouche ou **par** les narines : Tún azò.

Répudiation, divorce demandé **par** le mari : Asigbigbé.

S'accroupir **par** terre : Syán ayĩ.

Se faire mouiller **par** la rosée : Xò amyəsùn.

Se rouler **par** terre : Blĩ gbò.

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

Totalement imprégné **par** un liquide (eau, huile) : Kpéncénkpéncén.

Cet enfant n'a pas mangé **par** timidité : Nyaví ó kú winnyá bo gbó nǔ dǔ.

Il a fini **par** venir : É wá wá.

Il est passé **par** ici pour aller à la maison : É dín yì xwé.

Il s'en vont deux **par** deux à l'école : Yè nó zòn webó webó yì azǒmè.

Il traînait les pieds **par** terre : É dòn afo dé.

Ils finirent **par** s'emparer de lui et le ligotèrent solidement avec sept cordes : Yè wá wlí ì bó zé kan ténwe dó kpén é syénsyén.

J'ai été frappé **par** la pluie et je suis complètement mouillé : Jì xó mí bò un fá bì kpéncénkpéncén.

J'ai fini **par** reconnaître que je m'étais trompé : Un wá tuwun dǔ un wá nǔ nyidò.

Je vais finir **par** me fâcher : Un na wá sin xomè.

La corde finira **par** casser : Kàn ó ná wá wén.

La pluie commence **par** cesser : Ji ó blé yedeyedè.

Le champ est envahi **par** les herbes : Gle ɔ sú gbě = Gbehǎn sú gle ó.

Le grand devin a été mordu **par** un serpent : Dan dǔ bokónó dǎxó.

On se fait mouiller **par** la rosée : E nǔ xò amyəsùn.

- sú.

Le champ est envahi **par** les herbes : Gle ɔ sú gbě = Gbehǎn sú gle ó.

- xò.

Le beignet de haricot est tombé **par** terre, ne le mange pas : Atá ó xo kó, ma dǔ ó.

Le pagne qu'on avait lavé est tombé **par** terre : Avó e nya ó xo kó.

- zǎ.

Passer **par** : Xò zǎ.

44) Par derrière.

- gǔdò.

Etre en arrière, être **par** derrière : Dò gǔdò.

Venir en dernier lieu, passer en arrière, **par** derrière : Gbòn gǔdò.

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

Derrière moi, après moi, **par derrière** moi : Gùdó cè.

45) Par devant.

- gbòn nukòn.

Venir en premier lieu, **par devant** : Gbòn nukòn.

46) Par-dessus.

- dǒ... jǐ.

Mettre quelque chose en plus, **par-dessus** : Dǒ nǔ jǐ.

47) Parmi.

- mè

Etre du nombre, dans, **parmi** : Dò è mè.

Se trouver parmi, **parmi**, entre : Dò... gbła mè.

Il y a un suspect **parmi** vous : Mε mǔ dǒ mi mè.

Parmi vous qui vous disputez la première place, lequel va être le maître du lieu? : Mi **mε** e dǒ ta hwlén wè dǒ fǐ din é, mè ká ja fǐ éló nó nyí gbé ?

- téntín.

Prends garde avec (**parmi**) eux : Nyó hwiqéé jlé dǒ yè téntín.

48) Pendant.

- mè.

Pendant la semaine : Vodúngbe mè.

La nuit, **pendant** la nuit : Zǎn mè.

Pendant la petite saison des pluies : Zǒ mè.

- Ø.

Surveiller **pendant** la nuit : Cǒ zǎn.

Tu suivras ce chemin **pendant** un kilomètre : A na mlé ali éló bó ná bló kilométlu dǒkpó.

Viens vite **pendant** qu'il fait jour : Yá wù wá dǒ kézè.

- xǒ.

Il resta ainsi **pendant** deux ans : E nó mǔ **xǒ** xwe wè.

49) Pour.

- bo.

J'ai délayé de la pâte de sorgho **pour** la boire et elle s'est renversée : Un fân abotén **bó** ná nù bò é flí gbà.

- **bó ná.**

Pour quoi faire ? : **Bó** ná wà été **ná** ?

- **bó ná dó = b'á dó.**

Pour faire cela : **Bó ná dó** bló nù né ó.

Il a pris la hache **pour** couper l'arbre : É só asyóví **bó ná dó** gbò atín ná.

- **dǒ.**

Salut **pour** ce que tu es en train de faire : O kú **d'**é wú.

Prendre **pour** : Só **dǒ** mǎ.

Cette parole est-elle **pour** vous une cause de scandale ? : Xó né ó d'ábaḍa **dó** mi we à ?

- **dǒ... wǔ.**

Je l'admire **pour** son travail : Un yí wan n'í **dó** azò tón **wú.**

Admirer, aimer quelqu'un **pour** : Yí wǎn nú me **dǒ... wǔ.**

- **gbé.**

Venir **pour** : Wǎ... **gbé.**

Etre en train d'aller **pour** : Xwè... **gbé.**

Il est venu **pour** manger : É jà nù dú **gbé.** Nù dú **gbé** un jà bó wá.

Il est venu **pour** voir le tam-tam : É wá hùn kpón **gbé.**

Tu es venu **pour** quoi faire ? : Été wá **gbé** wè a wǎ ?

Je suis venu **pour** acheter : Nù xò **gbé** un wá.

Je suis venu **pour** travailler : Un wá azò wá **gbé.**

Je vais manger : Un xwè nù dù **gbé.**

Je suis venu **pour** prendre mon livre : Wèmá cé yí **gbé** un jà.

- **ná.**

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

Comprendre : Mò dò ná.

- nú.

Va le voir **pour** moi : D'áfo n'í nú mì.

Il est bon **pour** moi : É nyó nú mì.

J'en veux **pour** 100 francs : Un na xò kpówun ene nu.

- Ø.

Faire tout son possible **pour** : Syén xú.

Tu disputes **pour** rien : A dòn'dòn dó wùvó.

Il est passé par ici **pour** aller à la maison : É dín yì xwé.

C'est **pour** qui ? : Mε tón wè ?

C'est **pour** moi : Nyε tòn wè.

50) Près de.

- àkpá.

Attirer à soi : Dòn dǒ akpá.

- fí.

Près de la maison, ici : Xwékò fí.

C'est ici, tout **près de** la maison que se trouve mon champ : Xwékò fí jén gle ce dǎ.

- gbé.

Près de la tête, chevet : Taligbé.

- gǎn.

Etre **auprès de** quelqu'un; contre, tout près de : Dò mε gǎn.

Viens **près de** moi que je te dise quelque chose : Wǎ gǎn ce ma dǎ xó nú wè.

- kǎn.

Il est **près de** la case : É dǎ xó ó kǎn.

J'habite **près du** marché : Un nǎ nǎ blà yì axi ó kǎn.

- tò.

Il est **près de** l'entrée : É dǎ hontò.

- yă.

Être **près de**, être proche de, approcher de : Yă.

51) Quant à.

- amă.

Mais, seulement, **quant à** : Amă.

- Ø.

Cet enfant est irrespectueux, **quant à** celui-ci, c'est un arrogant fieffé : Vî né ó nó si mē ā, vî éló tón nyí kúkú mákwí.

52) Sans.

- ā.

Il est **sans** défaut : Blă dō wũ tòn ā.

- jén.

Je suis venu **sans** pouvoir rester : Afō jén un wa dō té.

- ma.

Sans se déplacer : Afō masè masè.

Sans arrêt : Ma d'álo té.

Il est resté **sans** manger : É gòn nù má dũ.

Il a travaillé **sans** arrêt jusqu'à la nuit : E w'ázō ma d'álo te káká bō zàn kú.

- Ø.

Sans valeur : Adetú.

Sans réaction : Aflà.

Sans bagages : Agbă.

Sans y toucher : Agbàgbádá

Etre **sans** soucis : Ayì jè dō.

Simple, **sans** valeur : Blakasaà ou blaxasaà.

Sans assaisonnement : Céxwlè.

Rester toute la nuit **sans** dormir : Dō tè.

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

Se présenter à une invitation **sans** pouvoir trop attendre : Đố afò tè.

Vendre **sans** bénéfice : Flí nũ.

Céder une chose à quelqu'un **sans** bénéfice : Flí nũ dó mɛ.

Sec, **sans** sauce : Flú.

Peu cher, à bon marché, à vil prix, **sans** valeur : Gbawunjò.

Etre **sans** force : Gbòjò.

Parole vraie, **sans** sous-entendu : Gblowunkan.

Sans chair (pour les os) : Glájá.

Sans chair : Glójó.

Avaler **sans** croquer : Glwǐgwè.

Il est **sans** appui : É dǒ gblǒlǒ mè.

Il a acheté pour cher des choses **sans** valeur : É dǔ ayò.

Il a mangé la pâte **sans** sauce : É dǔ wò flú.

On a mangé de la pâte **sans** en donner au menteur : E dǔ wǒ tè adingbannò.

S'il sort, ce n'est jamais **sans** son enfant : É tón gbe dǎ ó, é kpó vì tón kpó kpacaà.

Il a marché **sans** bagages : É zɔn agbǎ.

C'est un récipient en métal **sans** valeur : Gannú'fúyè wè.

Es-tu un homme **sans** valeur? : Gbetó adetú wé nú wé à ?

Restez tranquillement **sans** rien dire : Mi n'abòé xwíí.

J'ai placé ma charge **sans** la tenir : Un dǒ agban cè agbàgbádǎ.

- vò.

Sans défaut : Blòmɛvò.

On ne peut rien faire **sans** argent : E sixú wà nùdǎ kwé mevo ǎ.

53) Selon.

- jǐ.

Agir **selon** ce qu'on dit : Blǒ dǒ é jí.

- mè.

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

Parler **selon** son coeur : Dò xomè.

- Ø.

Faire **selon** la coutume : Fò hwendò.

54) Sous.

- asá.

Sous l'arbre : Atínsá.

Sous l'arbre à palabre, place publique : Totínsá.

Lieu **sous** un toit : Xosá.

Le rat n'a pas raison **sous** les pattes du chat : Afin nò nyó hwè d'asé'sá mè á.

Sous l'arbre, il y a un grand ombrage : Atín ó sá dò dɛ.

- gbè.

Sous la pluie : Jítógbè.

On ne reste pas **sous** la pluie : E nò nò jĩ gbè á.

- gló.

Conseiller d'un chef, officier de la cour : Azaglógán.

Etre **sous** les ordres de quelqu'un : Dò acè me gló.

Mettre quelque chose **sous** la cendre : Lùn nũ dõ afín gló.

J'ai une plaie **sous** la langue : Dè gló cé d'ákpà.

Il est **sous** sa protection : É d'afò tòn lé gló.

Il est **sous** son parapluie : É dò katawunbya ó gló.

Il est **sous** la table : É dò távo ó gló.

Il est venu chez moi en cachette : É gbòn nù gló bó wá gǎn cè.

Je suis **sous** ses ordres : Un dò acè tòn gló.

- gwlé.

Sous la table : Távo gwlé.

- mè.

Etre **sous** les ordres de : Dò àsí me.

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

On ne sort pas **sous** le soleil : E no tón hwezivó mè ă.

- **nu.**

Je suis **sous** ses ordres : Đò kan tòn **nu.**

- **sù.**

Il est allé se mettre **sous** la protection du chef : É hón wá yi **sù** găn.

Je viens me mettre **sous** ta protection : Un wá su wè = Un hən wa **sú** wè.

- **và.**

Cacher un fruit **sous** la cendre : Dõ atínsínsén **và.**

- **xò.**

Aller **sous** la pluie : **Xò** jĩ.

Il est allé **sous** la pluie : É **xò** jĩ.

55) Sur.

- **agě.**

J'ai traversé la rivière pour aller **sur** l'autre rive : Un sa tò jè **agě.**

- **akpá.**

La femme a pris son enfant au côté et l'enfant s'est mis **sur** le côté : Nyònú ó só vì tón d'ákpá bò vì ó je **akpá.**

- **dõ.**

Cracher **sur** quelqu'un : Đè atán **dõ** mε.

Se précipiter **sur** : Dlõn **dõ.**

Se ruer brutalement **sur** : Kpló **dõ.**

Se ruer avec fureur, se précipiter **sur** : Kpló **dõ.**

Il a craché **sur** moi : É dè atán **dó** mì.

Il a de la boue **sur** les pieds : É fàn adun **d'áfõ.**

Il s'est précipité **sur** moi : É kpló **dó** mì.

Il a craché **sur** moi : É slé atán **dó** mì.

Il a fermé la porte **sur** moi : É sú hòn **dó** mì.

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

J'ai trébuché **sur** une pierre : Un gb'afò d'áwinnyá wú.

La nuit m'a surpris : Zàn kú **dó** mì.

- dǒ... jǐ.

Il est **sur** l'arbre : É **dò** atín ó jí.

J'ai retenu ceci **sur** ton salaire : Un **dé** éló kpò **d'**akwé tówé jí.

Je suis d'accord avec lui : Un **dò jǐ** tòn = un **dò** é tón jí.

Viens charger mon bagage **sur** la moto : Wà dídá agban ce **dó** zokeké jí.

- dǒ... mè.

Avoir de l'argent **sur** soi : Hèn kwé **dó** gǒmè

- **dó**... nu.

Mets le couvercle **sur** le pot : Só nusú ó **dó** nù ó nu.

- **dò**... wǔ.

Sur la chose : Dǒ é wǔ.

Parler sur : Dò xó dǒ... wǔ.

Appuyer sur : Gǎn **dò** wǔ.

Mentir sur le compte de quelqu'un : Dǒ nùvú dǒ mē wǔ.

Il s'est mis de la suie sur son habit : É **dá** zěnwì dó awu tòn wú.

- fí.

Sur la terre, ici-bas, en cette vie : Gbeme fí.

- jè.

La foudre est tombée sur l'arbre : So jè atín ó.

- jǐ.

Avoir autorité sur : Dǒ acè dǒ jǐ.

Mettre la main sur quelqu'un : Dǒ alò mē jí.

Imposer les mains sur quelqu'un : Dǒ alò mē jǐ.

Veiller sur : Kpón jǐ.

Veille sur moi : Kpón jǐ cè.

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

Veiller sur quelqu'un : Kpón me jĩ.

Sur le lit de mort : Kú zan jí.

Sauter sur quelque chose : Lón yì jĩ.

Maison sur pilotis : Tǒjí de atǒjí.

Etendre la nappe sur la table : Té avò dǒ távo jí.

Placer sur, poser, étendre, étaler : Té nyì jĩ.

Etendre sur : Té...jĩ.

Arriver sur : Wǎ jĩ.

Tu n'as pas marché sur un seul pied : A zòn afo dǒkpó jí ǎ.

Le camp s'est installé sur la montagne : Ahwanslá jè dǒ só jí.

Le chat a sauté sur la table : Awí lón yì távo jí.

Couvre la nourriture qui est sur la table : Cyón nù dó nùdúdí é dǒ távo jí ó.

Il s'est précipité sur lui : É dlón dó jĩ tòn.

Il a autorité sur lui : É dǒ ace dó jĩ tòn.

Il m'a frappé sur l'épaule : É dó nú mì d'ábò jí.

Il a répandu du gali sur la table : É hínhén galí kón nyì távo jí.

Une bête n'attrape pas un hérisson, il tomberait sur un piquant : Lan nǒ wlí ajijá ǎ, é ná je xá jí.

Mets-le sur le pagne : Só dǒ avo jí.

Mets-le sur la table : Só ε dǒ távo ó jí.

Il y a trop d'eau sur la sauce : Sin sukpó dǒ nùsúnnú ó jí gboò.

J'ai retenu ceci sur ton salaire : Un dǐ éló kpó d'akwé tówé jí.

Je l'ai mis sur le livre : Un só dǒ wèmà jí.

Ton livre traîne sur le siège : Wèmá tówé dǒ tete sa wè dǒ zinkpo jí.

- mè.

Il a renversé de l'encre sur son pagne : É gbà kóle dó avo ó mè.

- nú.

Avoir autorité sur quelqu'un : Kpà acé nú me.

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

Faire une enquête sur quelqu'un : Bà dò nú m̃.

Il a menti sur mon compte : É d̃o adingban dó k̃o nú m̃.

Regarde sur cette branche : Kp̃ón kp̃òn éló nú.

J'ai des boutons sur le corps : Nù s̃én d̃ò wù nú m̃.

Je me suis imposé des restrictions sur les dépenses : Un d̃é kw̃ézínzán kp̃ó nú nyid̃éé.

J'ai été faire une enquête sur lui : Un yi bà do n'í.

Viens sur l'autre branche : W̃ă kp̃onla d̃é t̃ón nú.

- Ø.

Empreinte de pied sur le sable : Af̃ok̃ó.

Veiller sur : C̃ó.

Charger, mettre sur la tête : ð̃id̃ă.

Souffler sur le feu : Fún z̃ò.

Peser sur : Kp̃èn.

Sur la tête : S̃ó k̃ò dò.

Mets-moi cette charge sur la tête : ð̃id̃ă agban éló m̃.

Il a tiré un coup de fusil sur du gibier : É da tú làn.

Tiens-moi, veille sur moi, garde-moi : H̃en m̃.

C'est sur moi qu'il s'appuie : Nye w̃è é kpanz̃òn tomber.

- ta.

Sur le chemin : Alita.

Sur la marche, sur le seuil : Kpeta.

Sur la butte : Kp̃óta.

Il a des galons sur l'épaule : É d̃ó kan d̃'abot̃ă.

Il est sur le seuil : É d̃ò kpekán ta.

Va prendre du savon sur l'étagère : Yi só ad̃i d̃ó akakaḍa ta.

- w̃ă.

Prendre soin de, veiller sur : Kp̃é nukún w̃ă.

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

Veiller sur : Kpé nukún wǔ.

Sur quoi t'a-t-il fait des reproches ? : Été wú é qđò nù dó nú wè ?

Bonjour, salut sur ce que tu fais : O kú d'é wú.

- wùtú.

Je m'appuie sur lui : Un gán jè wùtú tòn.

- xò.

Sur le chemin : Alixò.

Sur la cour, sur le sable : Kəxò.

Sur le chemin : Lixò.

Il est sur la cour : É qđò kóxo jí = é qđò kóxo ta.

Les gendarmes l'ont arrêté sur la route : Kponə lé qđó é te q'aliqđò.

56) Vers.

- dé.

Il a accouru vers moi : É dlón dé mì.

- dǒ.

Se hâter vers, accourir vers : Dlǒn dǒ.

Se diriger vers, partir vers : Đǒ kò.

Se précipiter vers, être pressé : Hwlǎn dǒ.

Se diriger vers : Jlǒ dǒ.

S'élancer vers : Kpló dǒ.

Il s'est précipité vers moi : É hwlǎn dó mì.

Il se dirigea vers Ouidah : É jló dó Glexwé.

- gbòn.

Par, à travers, vers : Gbòn.

- jǐ.

Il a poussé quelque chose vers moi : É kpíkpe dó jǐ cè.

- mǒ.

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

Je viendrai vers midi : Un na wá gàn wěwè mè mǎ.

- nukòn.

Se tourner vers quelqu'un : Hùzú kpán nukòn mε.

Se retourner, se tourner vers : Lě kpàn nukòn.

Il s'est tourné vers moi : E húzú kpán nukòn mì.

- nyì.

Tourner les yeux vers, faire attention à : Nyì kò kpón.

- Ø.

Vers le soir, le soir, dans la soirée : Gbadanu.

Vers les quatre heures de l'après-midi : Hwè jè tókpá ó.

Arriver, être en train de venir (vers celui qui parle) : Jà.

Regarder vers, en face, vis à vis : Kpàn nukòn.

Produire, pousser vers : Sí.

Ramasser, ramener vers soi : Wǔn.

Il est parti vers Abomey : É dọ kò Agbómè.

- ta.

Il se tourna vers lui : É kpan t'è.

Se tourner vers, s'adresser à, se diriger vers : Kpàn tà.

Se diriger vers : Tún ta.

- wǎ.

Venir vers : Sè wǎ.

- xwè.

Etre en train de se déplacer vers un lieu : Xwè.

Les déterminants définis

I. Les déterminants qui ne s'expriment pas :

Adungbónó wé nú wè : Tu es un malpropre.
Akpa vianlàn dọ afo n'í : Il a une large plaie au pied.
Ală wè : C'est du plastique.
Axizón wè : C'est une chose commandée.
É dọ akpo mọ wè : Il a des ennuis.
É dọ ali do mè : Il est au bas de la route.
É dọ kan d'abotá : Il a des galons sur l'épaule.
É dọ xwé gbè : Il est à la maison.
É fá hú avunwonnú : C'est plus froid que le museau du chien.
É fàn adun d'áfô : Il a de la boue sur les pieds.
É gán kpo n'í : Il lui a donné un coup de bâton.
É hínhán lan myð : Elle a fait griller légèrement de la viande au feu.
É jè agun mè kpakpaða : Il bondit au milieu de l'assemblée.
É ji nyònnùvi : Elle a eu une fille.
É nó wà gbadé'jò : Il fait le commerce du maïs.
É xò hwéví mú : Il a acheté des poissons frais.
É yi hwégun mè : Il est allé au tribunal.
É yì tò'zan mè : Il est allé au milieu du fleuve.
É zón amà : Il a de nouvelles feuilles.
Nũ aditi wè : C'est une chose énorme.
Nùdòwá dọ a dè : Tu racontes des histoires.
Nyìbú ó sè hwé Ján : La vache a donné un coup de pied à Jean.
Un dọ adodo dó wũ tòn : J'ai de la patience envers lui.
Un dọ hunsin dagbe : J'ai une bonne santé.
Un fàn abótén : J'ai délayé de la pâte de sorgho.
Un gán d'awòvínú mè : J'ai réchappé d'un accident.
Un na wá sunzán fúfó : Je viendrai à la fin du mois.
Un xò làn : J'ai acheté de la viande.
Vĩ éló ó, tónnúhwecí wè : Cette jeune fille, c'est une splendeur.
Yì lè glè hwé : Va d'abord labourer au champ.
Yì wún sìn myòdòwú hén wá nú mì : Apporte-moi de l'eau chaude.

II. Les adjectifs démonstratifs.

1) Dě (dè yé) = ce, cette.
Sert à interpeller ou à admirer.

Nyavi de ! : Ce garçon !
Nyònnù dè ! : Cette femme !

2) Élé (éló lé, éné lé) = ces.

Tó cé wé tún kénkúntín élé : C'est mon père qui a planté ces goyaviers.

3) Éló = ce, cet, cette.

Acosú dè sú wé nyí năwè éló : Cette femme est comme un vrai jeune homme plein d'entrain.
Ahàn éló fá : Cet alcool manque de force.
Ahan éló glá : Cet alcool est fort.

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

Ali éló nyà àgbóló : Ce chemin est en pente descendante.
Atínkén éló nó yá wũ hu akpà : Ce médicament cicatrise vite les plaies.
Đìdà agban éló mì : Mets-moi cette charge sur la tête.
Nya éló, Fənnù adodwè wè : Cet homme est un vrai Fon.
Nyaví éló kó gbò cən tən ă : Cet enfant n'est pas encore circoncis.
Un kó dè mi ma bló nù éló ó : Je vous ai défendu de faire cela.
Vĩ éló jè aglǎjà : Cet enfant est devenu insupportable.
Yəkpó éló adome bábéé : Cette jeune fille à la taille fine.

4) Éló lé = **ceux-ci, ceux-là, celles-ci, celles-là.**

Me éló le : Ceux-ci.
Me tobútobú éló lé : Tous ces gens-là, tout ce monde-ci.
Mi bé nù éló lé sín fĩ : Enlevez ces choses d'ici.

5) Éló ó = **cet, cette.**

Dăwè éló ó, ajotó agănlingan dēsú wè : Cet homme est un fieffé voleur.
Vĩ éló ó, tónnúhwecí wè : Cette jeune fille, c'est une splendeur.

6) Éló lé ó = **ces.**

Vĩ éló lé ó, yè gblé dín : Ces enfants-là, ils sont très mal élevés.

7) Éné lé = **ces.**

Kpəntín éné lé, nũdídó wè : Ces papayers, ils ont été semés.

8) Éné ó = **ce, cet, cette.**

Hweténu e nó dó lò éné ó dó ? : Dans quel cas emploie-t-on ce proverbe ?
Kàn ali byó me éné ó : Demande la route à cette personne.
Mè ká w'azō nyamanyama éné ó ? : Qui a fait ce travail bâclé ?

9) Éné ó lé = **ces.**

Degénó éné ó lé bí kan dín : Ces vieillards sont encore très alertes.
Kú nù blá wũ nú me éné ó lé : Aie pitié de ces gens.

10) Ló = **ce, ceci.**

V ient de éló. Il a à peu près la même valeur que ó, mais on veut que la voix porte loin.

Din ló : Maintenant.
Hwenénú ló : En ce temps là.
Loó, nye ló, má dō nú mi : Mais, moi, je vous dis.
Nyàví ló : Or, le garçon (dont on a parlé).

11) Né ó = **ce, cet, cette.**

Dàn né ó ađi tón vé : Ce serpent a un venin violent.
Yi bà né ó mè : Allez à ce niveau.

12) Né ó lé = **ces.**

Kúsú ama né ó lé dó sin mè : Triture ces feuilles là dans l'eau.
Me né ó lé : Ces gens-là.
Mecákó né ó lé ó, nye nò yí wàn ná ă : Ces moqueries là, moi je ne les aime pas.

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

Nù né ó ǃ : Ces choses-là.

III. Les adjectifs possessifs.

1) Cè = mon, ma, mien, mienne.

Abà cé vé : Mon bras me fait mal.

Awĩnyà éné jí wè, un na só agun ce slé : Sur cette pierre, je bâtirai mon église.

Gbolu ce wén atín : Ma grosse hache a abattu l'arbre.

Hèn ten ce q'áyì nú mì : Réserve ma place.

Hwe ce hùn : Ma chance est arrivée.

Nukún cé nó fyé : Mes yeux me brûlent.

Tógbó cé xò dlǎ mì : Mon grand-père m'est apparu en songe.

Timáti ce vó : Mes tomates sont gâtées.

Vĩ cé sín agbla tè : La mâchoire de mon enfant est enflée.

Vi cé wè : C'est mon enfant.

Wèmá cé yí gbé un jà : Je suis venu pour prendre mon livre.

2) Cé lé = mes

Azàn dé kó jè din, bò vĩ cé lé wá xwé : Il y a quelques jours que mes fils sont revenus à la maison.

É hèn wèmá cé lé gúdá : Il a mélangé mes papiers.

Gbè cé lé qò yiyi te mi wè : Mes camarades me laissent derrière, m'abandonnent.

Me cé lé mì ! : Mes chers amis !

Mejitó cé lé : Mes parents.

Nóví cé lé mì ! : Mes frères !

Nũ kpólí cé lé wá o, jén ná : Je ferai exactement comme mes ancêtres.

Un yí hwe cé lé bĩ gbè : Je m'accuse de tous mes péchés.

Wèmá cé lé gúdá : Mes papiers sont en désordre.

3) Towè = ton, ta, tien, tienne.

A na xá dó amyolo towe xwé : Tu tourneras sur ta gauche.

Asi towe nò : Ta belle-mère.

Azon towe gbo à ? : Ta maladie est-elle guérie ?

Dòkó towè ! : Tes ancêtres ! (Insulte)

Fíté me towe qè ó qè ? : Où est ton compagnon ?

Ma nú alo towe gbójó kan ó : Ne laisse pas tes mains s'affaiblir.

Ma nú xó towé gbà gbè ó : Surveille tes paroles.

Nábí a nò sà yovózen towe ? : Combien vends-tu tes oranges ?

Nò towè ! : Ta mère !

Nóví towè ! : Ton frère !

Sè cokoto towe dó agà : Remonte ton pantalon.

Só tú towé nyì akóbó : Mets ton fusil à l'épaule.

Un gbé hà towé bĩ : Je refuse complètement ton amitié.

Un je kpò d'ákón towé mè : Je suis à genoux à tes pieds.

Un nyí alonugbóví towé ă : Je ne suis pas ton esclave.

Vĩ towé nyènúví ó hun avlè : Ta fille est devenue dévergondée.

Vi towe wè : C'est ton enfant.

Xo towe yí jĩ : Ta case est haute.

Yó towè ! : Ton père !

4) é = mon, ma (remplace cè)

Asi e nò : Ma belle-mère.

Asú è (au lieu de àsû cè) : Mon mari.

Vĩ é sú : Mon gendre.

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

5) Éyetón = son

Vĩ éyetón wè : C'est son enfant.

6) Emí lé tòn = son (employé dans une proposition subordonnée)

A mǎ dǒ un sǎ wēmá émí lé tòn : Tu as vu que j'ai pris son livre.

7) Mĩtòn = notre

A na nyí dǎmenu mĩtòn : Tu seras notre délégué.

Hùn ó zǎn zǐi bó wá nǎ tē dǒ hǎn mĩtòn tǒ : Le camion a roulé et est venu s'arrêter devant notre porte.

Meḍaxó éló ó nǎ kpà'cè dǒ tǒ mĩtòn nú : Ce monsieur est le chef de notre village, notre localité.

Mĩ nǎ lé jè azǎ mĩtòn jí : Nous allons continuer notre travail.

Mĩ ná tǔn kpátín bó ná dǒ gbǒ ayíkúngban mĩtòn : Nous allons planter des piquets pour délimiter notre terrain.

Mĩ yĩ tǎn mĩtòn mē : Allez à vos places.

Mĩtǎnmĩtǎn : Chacun pour soi.

Mǎdǒmǎdwé mĩtòn nē ḍ'ali bú wé né : Voilà notre guide qui a perdu le chemin.

Nǎ mĩtòn tǎn : Notre mère est sortie.

Sé e sé mi dǒ nú mi ná wá kpǒn tǒ mĩtòn : On vous a envoyés espionner dans notre pays.

8) Mĩtǎn = votre.

Ani wú mi dǒ nǎ masǎgbe lin wè dǒ ayi mĩtǎn mē ? : Pourquoi pensez-vous des choses injustes dans votre coeur ?

Mĩ dǒ gǎn dǒ azǎ mĩtǎn wú : Acharnez-vous à votre travail.

Mĩ ma nǎ jē tagba nú nǔḍḍḍ mĩtǎn ó : Ne vous inquiétez pas de votre nourriture.

Nǎ mĩtǎn tǎn : Votre mère est sortie.

9) Mĩtǎn lé = nos.

Alì mĩtǎn lé alǎ aximè mĩtǎn lé : Nos rues ou nos marchés.

Lēe mǎxó mĩtǎn lé nǎ bló gbǒn ó, mǎ jén mĩ nǎ bló gbǒn : Nous ferons exactement comme faisaient nos ancêtres.

Me mĩtǎn lé : Nos parents.

Mĩ dǒ azǎ mĩtǎn lé fǒ wé : Nous finissons nos devoirs.

Xwé mĩtǎn lé ó ḍé sǎ ḍé : Nos maisons se touchent

10) Tǎn = son.

Afǒ tǎn fǎn adǎn : Son mal de pied s'est aggravé.

Azǎ tǎn né ! : Voilà son travail !

É jó aflá dǒ azǎ tǎn wú : Il n'a pas pris d'importance à son travail.

É nǎ tǐ tǒ nú nǎ tǎn : Il n'obéit pas à sa mère.

É zé adaklǎmá bó dǒ xo akpà zǎ nú vĩ tǎn : Il a nettoyé la plaie de circoncision de son enfant.

Kéké tǎn gblé : Son vélo est en panne.

Menyinyĩ tǎn wú wé un gbǒ bo xwé : C'est à cause de son comportement que je me suis tu.

Nukún tǎn tlé : Son oeil est collé.

Vĩ cé dín nú agba hwlénhwlén tǎn : Mon enfant est admis pour son examen.

Yǒ tǎn gbǎn : Ses cuisses sont arquées.

11) Nú mĩ = à moi.

É ḍé cokoto nú mĩ : Il a rapiécé mon pantalon.

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

E fyón nutíté nú mì : Il m'a pressé mon abcès.
Hèn ten ce d'áyi nú mì : Réserve ma place.
Wă xē keké ɖokpó nú mì : Viens m'acheter un vélo.

12) Hwetòn = **ton**.

Vi hwetòn wè : C'est ton enfant.

13) Nyetón = **mon**.

Vĩ nyetón wè : C'est mon enfant.

14) Étòn = **son**.

Vĩ étòn : Son enfant.

15) Tón lé = **ses**.

É bé nù tón lé : Il a ramassé ses affaires.
É d'afō tón lé gló : Il est sous ses pieds.
É gbló xwé ó nú vì tón lé : Il a agrandi la maison pour ses enfants.
Gbè tón lé jó é dó : Ses compagnons l'abandonnèrent.

16) Towe lé = **tes**.

Bé kpédóví tówé lé bo yì : Ramasse tes moutards et va-t-en.
É só hwe towe lé ke wè : Tes péchés sont pardonnés.
Me towe lé : Tes parents.
Só wemá tówé lé hēn yì : Emporte tes livres.
Té agban towe lé : Installe tes marchandises.
Viva tówé lé ! : Tes ancêtres (insulte) !
Wà hwejjonú nú azòwátó tówé lé : Sois juste envers tes ouvriers.

17) Yètón = **leur**

Jìjò hwenu yètón sù : Le temps de leur libération est venu.
Nùsátó lé nó té agbàn ɖò kpawuncáɖá yètón jí : Les marchandes étalent leurs marchandises sur leur éventaire.
Tíntón yètón kó yá à ? : Leur sortie est-elle proche ?

IV. Les articles définis.

1) ɖokpó = **un, un seul, tout seul**

Alòkpa ɖokpó ó : De la même façon.
Daá gbá amlìxò tobotobo ɖokpó dó gle tòn ta : Mon père a construit une case ronde dans son champ.
Hènnú ɖokpó ó mé nú wè mì nyí : Nous sommes de la même famille.
Me ɖokpó sé yá mì : Quelqu'un m'a abordé.
Mĩ ɖò alò ɖokpó jí : Nous avons le même point de vue.
Nũ ɖokpó ó wè : C'est la même chose.
Tó cé xò m̀to vɛncɛɛn ɖokpó : Mon père a acheté une voiture neuve.
Xwe e já ó mé ó, mì bì nà dó hăɖote ɖokpó ɔ : Pour la fête qui arrive, nous porterons tous le même uniforme.

2) ɔ = **le, la**.

Il peut déterminer un nom, un pronom, une proposition relative ou sert à reposer la voix avant de

continuer le discours.

Axi ó kèn : Le marché a cessé.

Axósú ó ká dǒ jí : Mais le roi dit.

Din ó : Maintenant.

É dǒ gankpá ó mè : Il est à la prison.

É tún hən ó d'ádàn wú : Il a claqué la porte violemment.

Hən ayi towe dó dan né ó wú : Méfie-toi de ce serpent.

Hwenu dǔe un yló wé ó, a wá ǎ : Quand je t'ai appelé, tu n'es pas venu.

Me e un dǒ xó xá ó : La personne avec laquelle j'ai parlé.

Me e wá zǎnzàn ò kó yì : Celui qui est venu le matin est parti.

Mecákó né ó lé ó, nye nǒ yí wàn ná ǎ : Ces moqueries là, moi je ne les aime pas.

Mitón ó wè : C'est le nôtre.

Mitón ó : Le vôtre.

Nukǎngbeví ó nyi Zinsú : L'aîné s'appelle Zinsou.

Ví é wá sǒ ò kó yì : L'enfant qui est venu hier est parti.

3) Lé = les.

S'utilise après les noms, les adjectifs et les pronoms.

Azàn dǔ kó jè din, bǒ ví cè lé wá xwé : Il y a quelques jours que mes fils sont revenus à la maison.

Degénó éné ó lé bí kan dín : Ces vieillards sont encore très alertes.

Đò yètón lé jè tǐntlén jí : Leurs filets commençaient à se rompre.

É d'afǒ tǎn lé gló : Il est sous ses pieds.

É gbló xwé ó nú ví tǎn lé : Il a agrandi la maison pour ses enfants.

É nó hó ajotó lé : Il aboie après les voleurs.

Kokló lé wá cǒ gbadé cè bí : Les poules sont venues becqueter tout mon maïs.

Kpéntín éné lé, nǔdídó wè : Ces papayers, ils ont été semés.

Kponǒ lé kǎn kwé nú wé à ? : Les gendarmes t'ont-ils donné une amende ?

Me ce lé mì : Mes chers amis.

Me lé : Les gens.

Me me tǎn lé : Les parents en général.

Me towe lé : Les tiens, tes parents, tes amis.

Mǐtón lé : Les nôtres.

Mitón lé : Les vôtres.

Nè yí gbón wè nú lé ká dǔ ? : Comment vont les affaires ?

Só wemá tówé lé hən yì : Emporte tes livres.

To né ó hun nukún hú to dǔ lé bí : Ce village est plus évolué que tous les autres.

Xwé mǐtón lé ó dǔ só dǔ : Nos maisons se touchent.

Yǎkpǒvú lé dǔ ayihun da wè : Les enfants s'amusent.

V. Les déterminants numéraux.

Alǒví atóón lé bí dǒ zǎnzǎn ǎ : Les cinq doigts ne sont pas égaux.

Azàn kó atóón nukún dǒkpógó ó é dǒ xwe sun wǒgǒ ó mé é : Le vingt-six octobre.

Azàn tántón gbè : Dans huit jours.

Azǎn wegó é dǒ xwe sun tǎnnǎgǒ ó mé é : Le deux septembre.

Azǎn yi atǎn : Il y a trois jours.

Donu atǎngǒ ó : La troisième part, le tiers.

É dǒ nú wè lédàn kpé wè : Il rapproche les deux bouts.

É mǎ yǎ dǒ donu ayizén : Il les divisa en six groupes.

É mǎ ahan syénsyén kǒfo wè bo blá : Il a trouvé deux verres d'alcool fort et les a bus.

Gàn éné mè pépépé : A quatre heures précises.

Gan'tǎn adaqé mè : Trois heures et demi.

Mǎwù sén atǎn tǐntán lé : Les trois premiers commandements de Dieu.

Mǎhúnkó donu enè : Quadruple.

Mí dó agwé we nú yǎ : Nous leur avons marqué deux buts.

Nabí a nò sà takín tówe donu ? : Combien vends-tu ton tas de piment ?

Sukpò wegó ó : La deuxième mouche.

Wè lé bí kpacàà : Les deux sont inséparables.

Webò webò : Les quatre points cardinaux.

Wēmà wè lé bí nyi nũ òkpó ó : Les deux livres sont pareils.

Wèké zo enè : Les quatre points cardinaux .

Les déterminants indéfinis.

1) Bí = tout, toute.

Akwé jè nũ bí jí : Tout augmente, les prix augmentent.

É nò tón ò nũ bí mē : Il se mêle de tout.

Gbèbígbè : Tous les jours.

Hwebínu : Tout le temps.

Kokló lé wá cò gbadé cè bí : Les poules sont venues becqueter tout mon maïs.

Kpódó ayi towe bí kpán : De tout ton coeur.

Me bí : Tout le monde.

Me bisésé agbà : Tout le monde sans exception.

Nũ é jè ò zón bò to ó bí ònyà : Cet événement a soulevé tout le pays.

Slà büté òkpó ó bí jí zò : Tout un quartier a été incendié.

To bí : Tout le pays.

Un jlo ná mē me bí, atín kpó kan kpó : Je veux voir tout le monde sans exception.

2) Formes dupliquées.

Ayìhóngbè ayìhóngbè : Chaque jour.

Azón òkpó òkpó : Aussitôt, sur le champ.

É ò avò tenme tenme sa wè : Il vend des étoffes de toutes sortes.

É kan xó tenme tenme byó è : Il lui posa diverses questions.

Me òkpó òkpó : Chaque personne.

Nũ òkpó òkpó : Chaque chose.

Nũ hwénú nũ hwénú wé tfin : Chaque chose en son temps.

Sùn òkpó òkpó : Chaque mois.

Xwe wú xwe wú : Chaque année.

Xweme xweme : Chaque année.

3) Ďě = un, un certain, quelque.

Azàn ò kó jè ò din : Il y a quelques jours.

Ďě jè ò gũdò : L'un derrière l'autre, à la queue leu leu.

É cí alòkpa ò : Il n'est pas dans un état normal.

É nò ò zónlín alòkpa ò : il marche d'une certaine façon.

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

É nyí mēde ján ǎ : Ce n'est pas une personne quelconque.

É nyi nùdē ǎ : Ce n'est rien.

É sù gbe dē : A un autre jour.

Fí dē : Quelque part.

Hwedēnu : A un moment quelconque, quelque temps.

Kú dó gbe dē : Merci pour l'autre jour, merci pour la fois passée (il y a un certain temps).

Ma só lón nú xe dē yí ó : Ne permets plus qu'un autre oiseau ne la prenne.

Mē dē é : Celui qui.

Mē dē kó wá ǎ : Personne n'est encore venu.

Mē dē : Quelqu'un.

Mē nabídē : Quelques-uns, certains.

Nabídē : Quelques, quelques-uns, un certain nombre.

Nùdē só nu i : Quelque chose l'a piqué.

Nùdē : Quelque chose.

Nùdēwúda kpown wè : C'est quelqu'un de rien.

Nya dē ná wá jè gùdó cè : Quelqu'un viendra après moi.

Nyaví dē : L'autre garçon.

Un nyí mē dē s'ánsi ǎ : Je ne suis pas mariée.

Un nyí mē dē'si ǎ : Je ne suis pas l'épouse de quelqu'un.

Un yi fí dē ǎ : Je suis allé nulle part.

Vì tón dē kú : Certains de ses enfants sont morts.

Xwè dē mè : Au cours d'une année quelconque.

4) Dè lé = certains, autres.

Mē dē lé yi xwé yètón gbè dō gleta : Certains s'en allèrent à leur maison de campagne.

Mí dē lé : Nous autres.

Mì nà wá flán xó dē lé : Nous discuterons de certaines choses entre nous.

5) Dè ó à = l'autre.

Agǎn dē ò jí : De l'autre côté.

Mē dē ó nē : Voilà l'autre personne.

Xwè dē ò mé ó, un ko wá fí : Je suis déjà venu ici l'année dernière.

6) Dēbũ = quelconque, n'importe lequel.

Azòn dēbũ : N'importe quand.

É jè age dē ó jí : Il est allé sur l'autre rive.

Fí dēbũ : Endroit quelconque.

Hwedēbũnu a nō wa fí ó, xomē nō hun mì : Chaque fois que tu viens ici, je me réjouis.

Mē dēbũ : N'importe qui.

Nũ dēbũ : N'importe quoi.

7) Dēvo = autre, un autre.

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

Alokpa dǽvo : Autrement, d'une autre façon, différemment.

Azàn dǽvo gbè : Un autre jour.

Azòn dǽvo : Une autre fois.

É dɛ vo jè atín dǽvo jí : Il a sauté sur un autre arbre.

Fí dǽvo lálá wè un yì : C'est dans un pays tout à fait différent que je suis allé.

Fí dǽvo : Autre part.

Gbè dǽvo gbè : Un autre jour.

Hwe dǽvo nu : A un autre moment, une autre fois.

Mɛ dǽvo : Un autre.

Tèn dǽvo : Ailleurs, autre part.

8) **Dlě = autres.**

Yě dlě : Eux autres.

9) **Đé à = aucun.**

Aglovunvún nó gbé ama dǽ ǎ : Un sac déchiré ne refuse aucune feuille.

Mɛ e ma yì wèmàxómé dǽ à é : Celui qui n'est allé dans aucune école.

10) **Éló lé = quelques.**

Azàn vî éló lé mè : Dans quelques jours.

11) **Gègé = beaucoup de, différents.**

A ná mǎ dǎgbe gegé yí : Tu recevras beaucoup de biens.

Awu ce gègé dǽ lé kwíjì bǎ un jló ná nyà : Beaucoup de mes habits sont sales et je veux les laver.

Azò ó gegé d'así cè : J'ai beaucoup de travail.

Nǔ gègé wé d'ádò vé n'í : Il a beaucoup de soucis.

Toxò gègé mlé dó tǎ ó : Il y a beaucoup de villages le long du fleuve.

Un nǎ kpé yě dǎ fí gégé : On les rencontre dans différentes régions.

Yě dà mɛ gègé dó xwe ǎ wú : Ils ont invité beaucoup de monde pour la fête.

12) **Lě = tel, ainsi, comme ceci.**

Akwé lě : Telle somme d'argent.

Hwenu lě : A tel moment.

Mɛ lě : Telle personne.

13) **Lé bǐ = tous les.**

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

Ama lé bì xú : Toutes les feuilles sont desséchées.
Atín lé bĩ : Tous les arbres.
É wá klá jè tò lé bì nú : Il en vint à s'emparer de tous les pays.
Hwlén mì gán dō nũ nyanya lé bì sí : Délivre-nous de tous les maux.
Mĩ me we lé bĩ : Tous les deux (nous deux).
Nũ lé bĩ : Toutes les choses.
Só nũ lé bĩ dō ten yètón mè : Mets chaque chose à sa place.
To o ménú lé bì wá kplé dō fíné : Tous les habitants se réunirent là.

14) Nabídé = quelques, quelques-uns, un certain nombre.

Azòn nabídé : Quelquefois, plusieurs fois.
Me nabídé : Quelques-uns, certains.

15) ó bĩ = tout.

Atín o bì nò dán xasaxasà : Tous les arbres s'agitent avec bruit.
Dòkun ó bì vívá : Toute la fortune est anéantie.
Lan ó bì wé nyò : Toute la viande est pourrie.
To ó bì : Tout le pays.
Xò ó mè bì nò hwén wàn gúngúngún : Toute la chambre sent très mauvais.
Xwà gle ó bĩ : Sarcle tout le champ.
Zo wlá xò ó bĩ : Le feu a emporté toute la case.

16) Nùtí...ă = aucune chose.

É dō ajo xó ó nú mesi ó bō é dō nuti hwèă : L'instituteur informé du vol ne dit rien d'abord.
É nò blǒ nutiă : Il ne fait rien.
É wà nù tíă : Cela ne fait rien.
Éǒ, un blǒ nutiă : Non, Je n'ai rien fait.
Éǒ, un sà nutiă : Non, je n'ai rien vendu.
Kofí sè nùtíă : Kofi n'a rien entendu.
Nutí só dèă : Il n'y a plus rien.
Un hen nuti nú weă : Je ne t'ai rien apporté.

17) Me tí...ă = aucune personne.

Me tí wáă : Personne n'est venu.
Metí nò dũ nũ kpodo àzinzōnnò ó kpó a : Personne ne mange avec le malade.

18) Les interrogatifs.

Atínsínsén dèté à dũ dō élo le mè ? : Lequel de ces fruits as-tu mangés ?
Azăn nabí é ká ná xò ? : Combien de jours cela durera-t-il ?

Azaxo nabí wè é qò ? : Combien de classes compte-t-elle ?

Ganxuxo nabí mǎ a ka na zán d'é wú ? : Combien d'heures environ utiliseras-tu là-dessus ?

Mε ce té wè ? : Lequel de mes parents est-ce ?

Mε mītón té ? : Lequel de nos gens ?

Mε nabí ? : Combien de personnes ?

Mε towe té d'azōn je wè ? : Lequel de tes parents est malade ?

We le mε ó, été a na só ? : Lequel des deux prendras-tu ?

LES ENONCES

A. Les types d'énoncés.

1. Les énoncés verbaux.

a) L'énoncé verbal à un seul constituant.

C'est le verbe à l'impératif, deuxième personne du singulier. Il est composé d'un seul mot identique au radical du verbe.

Donne : nǎ

Prends : só

Reçois : yǐ

Regarde : kpón

Va : yì

Viens : wǎ

b) L'énoncé verbal à deux constituants.

Le verbe est accompagné d'un sujet le précédant.

- La fonction sujet peut être remplie par un nominal.

Assiba est partie : Asíbá yì

La cloche a sonné : gan xò

La grande sœur a regardé : dadá kpón

Le pagne est déchiré : avo trén

Le roi est venu : axósú wá

- La fonction sujet peut être remplie par un personnel.

Il a dit : é d̥ò

Je suis venu : un wá

On a regardé : e kpón

Tu as pris : a só

2. Les énoncés nominaux.

a) Le prédicatif nominal fondamental « d̥jè ».

- Il peut affecter un nominal.

Voici de l'eau : sin d̥jè

Voici de l'huile : Ami d̥jè

Voici la vendeuse de maïs : gbadénó d̥jè

Voilà mon frère : N̄vi ce n̄.

- Il peut affecter un personnel.

Le voici : é d̥jè

Me voici : nȳ d̥jè

Qu'est-ce que c'est donc ? : été ká d̥jè ?

b) Le prédicatif nominal adapté « n̄ ».

- Il peut affecter un nominal.

Voilà l'autre personne : m̄ d̥jè ó n̄

Voilà le vodoun : Vodun ɔ n̄

Voilà ma maison là-bas : xwé cé n̄ d̄n n̄

Voilà son travail : azò tón n̄

Voilà tout : b̄ n̄

Voilà un vrai fils : v̄jónì d̄sú n̄

Voilà une bonne idée : lilin d̄agbe n̄

- Il peut affecter un personnel.

Te voilà : hwi n̄

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

Voilà : é né

- Il peut affecter un énoncé verbal.

Te voilà ? : a wa ne a ?

Te voilà bien parti pour être initié : fá yíyí nú wá jén à dè né

Te voilà de retour : a sló né à

Voilà comment il est : lée é nó cí gbón ó né

Voilà encore une auto qui arrive : mǎto ko lé jàwé né

Voilà venue la pluie : jì wá ne

c) Le prédicatif nominal adapté « wè ».

- Il peut affecter un nominal.

C'est la clé ; cávì wè

C'est pareil : nu dǒkpo ó wè

C'est son mari : asú tòn wè

C'est son propre père : tó cé dēsù wè

C'est tout abîmé : bǐ wè gblé

C'est une chose énorme : nǔ aditi wè

- Il peut affecter un personnel.

C'est le leur : yétòn wè

C'est qui ? : mé wè ?

Ce n'est pas moi, c'est lui : é nyí nye ǎ, éyewè

C'est le mien : cé wè

C'est le tien, c'est le mien : towé wè, cé wè

C'est moi qui rendrai les autres meilleurs : nyi wè ná djo me dè lé

C'est pour moi : nye tòn wè

- Il peut affecter un énoncé verbal.

C'est à Cotonou que Kofi est en train d'aller : Kútònú yí wè kofi dè

C'est que les pluies sont arrivées : jì kó wá wè

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

C'est parce qu'il a plu que je ne suis pas allé au service : dǒ jí ja wutu we un yi azǝme a

C'est pendant que tu te lavais que je suis venu : dǝe a dǒ wu le we ɔ we un wa

C'est si grave ? : é nyala tahun wè à ?

Tu es venu pour quoi faire ? : été wá gbé wè a wǎ ?

B. Les expansions d'énoncés.

1. Les expansions primaires.

Elles sont en relation avec l'ensemble de l'énoncé.

a) L'expansion objectale.

Elle correspond au complément d'objet direct.

Il a mangé : e dǘ nǔ.

J'ai mangé un peu de pâte : un dǘ wǎ kpeǝ.

Nous avons parlé : mí dǒ xó.

Tu as parlé : a dǒ xó

b) L'expansion relationnelle.

- L'expansion relationnelle non-marquée.

Les compléments ne sont caractérisés par aucune particule, mais seulement par leur place.

Il a donné du papier au maître : é ná wǝmǎ mǝsǐ

Il a enseigné quelque chose à quelqu'un : é kplón nǔ mǝ

- L'expansion relationnelle marquée.

Elle est indiquée par une particule ou préposition.

Il m'a parlé : é dǒ xó nú mì

Kofi a mangé beaucoup d'igname avec son enfant : Kofí dǘ teví gǝgǝ xǎ vǐtǝn

c) L'expansion adverbiale.

Elle correspond à l'adverbe. Elle modifie l'énoncé et se place en fin de phrase.

Je t'ai attendu beaucoup : un dǒ nukún wè káká

Si je mange bien, je travaille beaucoup : ényí un nǒ dǘ nǔ ganjí ó, un nǒ w'ǎzǝ dín

2. Les expansions secondaires.

Elles sont en rapport seulement avec un élément de l'énoncé.

- a) L'expansion secondaire du complément du nom
- b) L'expansion secondaire de l'apposition et de la coordination de nominaux.
- c) L'expansion secondaire de la relative insérée entre le nominal et son déterminant.
- d) L'expansion secondaire adjectivale.

LA NEGATION

I. « ă » : « ne ...pas »

La négation simple est marquée par l'ajout de la particule « ă » à la fin de la phrase.

Elle peut se combiner avec les particules « ko », « só », « ma », « dǎbǔ », « tí », « kpón », « vónó ».

Adàn nyó nú wè ă : Ne te fâche pas, cela n'en vaut pas la peine.

Afin nò nyó hwè d'asé'sá mè ă : Le rat n'a pas raison sous les pattes du chat.

É ná bó w'azǎ ganjí ɔ, é ná mò kwé gègè ă : Même s'il travaille bien, il ne trouvera pas beaucoup d'argent.

E nò dū nu ganji ă : Il ne mange pas bien.

É nò xò sù ă : Il reste tranquille.

É sè ă : Il ne comprend pas.

Eo, un jlo na yi gòn tòn ă : Non, je ne veux pas aller chez lui.

Me ti nò kpòn azinzònno elo dāyi ă : Personne n'allait voir le malade.

Nú a ma wá à ɔ, mì ná w'azǎ ă : Si tu ne viens pas, nous nous travaillerons pas.

Sin hwenu dēe un dā xo n'i ɔ, e se tən ă : Depuis que je lui ai parlé, il n'a pas bougé.

Tenkpon ve wu ă : L'examen est facile.

Un nò sa nu dāyi dō azoxwe elo ă : Je ne vendais pas dans cette boutique.

Un sixu mō ε so ă : Je ne peux le voir demain.

Đó jì já wútú wè, un yì aximè ă : Je ne suis pas allé au marché car il a plu.

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

Ye dɔna dɔ xo dɔ wɛ xɔ mɛ ǎ : Ils ne doivent pas bavarder en classe.

II. « ...ko ...ǎ » : « pas encore ».

Ahɔn tɔn ko syɛn ǎ : Sa boîte crânienne n'est pas encore dure.

A ko se a wɛ a ? : Est-ce que tu n'as pas encore entendu ?

E ko flí mǐ ǎ : Je n'ai pas encore fini mon apprentissage.

E ko mɔ ɛ ǎ : Il ne t'a pas encore vu.

Sín tegbe è àzòn éló bé nú mí ɔ́, un ko mò gezétén dé dǎ ǎ : Depuis que cette maladie a commencé pour moi, je ne n'ai pas eu un moment de répit.

Un ko dɔ nú a : Je n'ai pas encore mangé.

Un ko dǔ nú fó zinzin có bǝ é wá ǎ : J'avais à peine fini de manger qu'il est arrivé.

Un ko nú vǐhán nú wè ǎ mǝ ! : Je n'ai pas encore bu en l'honneur de ton nouveau-né !

Un ko sè xó éló kpón ǎ : Je n'ai encore jamais entendu cette parole.

Un ko tuwun fɔngbe kpíkpe ǎ : Je ne connais pas le fon suffisamment.

Ví tɔn ma ko ba xo a ɔ́, e na xo e ǎ : Si son enfant n'avait pas cherché querelle, on ne l'aurait pas tapé.

III. « ...só ...ǎ » : « ne ...plus ».

Ɖɔxátɔ cé lé bì kó kú, un só dǔ medǎ ǎ : Mes conseillers sont tous morts, je n'ai plus personne.

É bú vlíwún bǝ un só mó è ǎ : Il a disparu subitement et je ne l'ai plus revu.

E só dǎ ǎ : Il n'y en a plus, il n'y est plus.

E sɔ flin hwedɛnu gan tɔn wa ɔ́ a : Il ne se rappelle plus quand son patron est venu.

É só kpò dǔ fí dé ǎ : Il n'y en a nulle part.

É só kpò dǔ fí káká dé ǎ : Il n'est plus ici pour longtemps.

E só nó mó wè ǎ : On ne te voit plus.

É só nyí nudǎ wá nú ǎ : Cela ne sert plus à rien.

Mĩ só dɔ axɔ dɛ dowe ǎ : Nous te devons plus.

Mi sɔ nɔ dɔ hwevi a : Nous ne mangeons plus de poisson.

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

Un na só wá ă : Je ne viendrai plus.

Un só dǒ wì dǎ ă : On m'a déshonoré.

Un só dǔ axǒ dǎ do we a me : Je ne te dois plus, hein ?

Un só mò dò ná ă : Je n'y comprends plus rien.

Un só ná nó xá mi gaga dǎ ă : Je ne serai plus longtemps avec vous.

Un só nó mǎ wà ă : Je ne te vois plus.

Un só tuwùn alǒ e un na zán xá mi é ă : Je ne sais plus comment m'y prendre avec vous.

Un só yi azǒme ă : Je ne suis plus allé au service.

Wémá só dǎ ă : Il n'y a plus de livres.

Xó dǎ só kpò ă : La décision est prise.

III. « dǎbǔ, dǎ ...ă » : « pas du tout ».

A bǐ dǎbǔ ă : Tu n'es pas du tout malin.

É nǒ da ayihun dǎbǔ ă : Il ne joue pas du tout.

É nó sù dǎbǔ ă : Il ne grandit pas du tout.

É nyí azǒ cé dǎ ă : Ce n'est pas du tout mon travail.

É nyí nǔ dǎxǒ dǎ ă : Ce n'est pas du tout une chose extraordinaire.

É yí wan nú dǎxǒ dǎbǔ ă : Il n'aime pas du tout la saleté.

Été wútú kǒ mò nǒ hù wé dǎbǔ à ? : Pourquoi n'as-tu pas du tout soif ?

Kofí yì dǎ ă : Kofi n'est pas du tout parti.

Vĩ tówé dǐ bǐ dǎbǔ ă : Ton fils n'est pas du tout en bonne santé.

Zozò dǎbǔ hin mi ă : Je n'ai pas du tout chaud.

IV. « tí ». Elle se rencontre avec les substantifs tels que « fí » : endroit, « me » : personne, « nǔ » : chose.

Àzinzǎnǒ ó na mǎ nùtí dǔ gbadanu é lǒ a : Le malade n'aura rien à manger ce soir

É dǔ ajo xǒ ó nú mesi ó bǒ é dǔ nuti hwé ă : L'instituteur informé du vol ne dit rien d'abord.

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

É ná nù dọ fí ti ă : Il ne boira nulle part.

É nò blǎ nuti ă : Il ne fait rien.

É nyí nùtí ă : Ça ne veut rien dire

Kofí xǎ mǎdǎ ă : Kofi n'a frappé personne.

Kofí yì fídǎ ă : Kofi n'est allé nulle part.

Meti si tǎn ă : Personne ne peut sortir.

Metí nǎ dǔ nǔ kpodo àzinẖnnǎ ó kpó ă : Personne ne mange avec le malade

Nùtí dǎ xwé ó gbè bó mǐ ná dǔ ă : Il n'y a rien à manger dans la maison.

Nuti só dǎ ă : Il n'y a plus rien

Un dǎ nuti sin hù do ă : Je n'ai besoin de rien

Un túùn nùtí ă : Je ne sais presque rien

Un yì fí tí ă : Je ne suis allé nulle part.

V. « kpón » : « ne ... jamais ».

On l'utilise seulement dans les phrases exprimant une action passée.

E dǔ nu kpón ă : Il n'a jamais mangé.

Kofí sé kpón ă : Kofi n'a jamais entendu cela.

Nyǎ mǎ we kpón a : Moi, je ne t'ai jamais vu.

Un bló gbǎdǎ kpón ă : Je ne l'ai jamais fait.

Un dǎ nu mǎ dǎhun kpón ă : Je n'ai jamais dit une chose pareille.

Un dǔ lan éne kpón ă : Je n'ai jamais mangé cette viande.

Un kǎ sè xó éló kpón ă : Je n'ai encore jamais entendu cette parole.

Un mǎ nu mǎ dǎhun kpón ă : Je n'ai jamais rien vu de pareil.

Un nǎ yì kpón gbǎdǎ ă : Je ne vais jamais le voir.

Un nyí wǎn nu wé kpón ă : Je ne t'ai jamais aimé.

Un sè mǎ, un kǎ mǎ kpón ă : Je l'ai entendu dire, mais je ne l'ai jamais vu.

Un sè nù né ó kpón ă : Je n'ai jamais entendu cela.

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

Un tle se kpón lálá ló ă : Je ne l'ai même jamais entendu.

Un yì finé kpón ă : Je n'y suis jamais allé.

Un yì Glexwé kpón gbédé ă : je ne suis jamais allé à Ouidah.

Un yì Kutōnu kpōn ă : Je n'ai jamais été à Cotonou.

Yě jì vī kpōn ă : Ils n'ont jamais eu d'enfants.

VI. « vóvó » : « même pas ».

A wa xwé bò a sìxú wá dó gbe mī vóvó ă : Tu es venu à la maison et tu ne m'as même pas salué.

E dū nū vóvó a : Il n'a même pas mangé.

É tēē kpōn télē vóvó ă : Il n'a même pas regardé la TV.

É tēē sō nō jihān vóvó ă : Il ne chante même pas.

É xà wēmá ó vóvó ă : Il n'a même pas lu le livre.

Été wútú kō mō nō hù wé vóvó à ? : Pourquoi n'as tu même pas soif ?

Kofí yì vóvó ă : Kofi n'est même pas parti.

Timāti è un sà dín e ó, un tle mō kwétá lō vóvó ă : Les tomates que je viens de vendre, je n'ai même pas trouvé ce que j'y avais investi.

Un d'ālò wù tón vóvó ă : Je ne l'ai même pas touché.

Un dō akōnpikpan an vóvó ă : je n'ai même pas de courage.

Un nu sin vóvó ă : Je n'ai même pas bu.

Un tle d'álo wū tōn vóvó ló ă : Je ne l'ai même pas touché.

Zozò tēē nō hēn mī vóvó ă : Je n'ai même pas chaud.

VII. « ma »

Elle se place entre le sujet et le verbe.

Elle est souvent renforcée par la particule « né ».

Elle peut être en corrélation avec la particule interrogative « à ».

Elle renforce la particule négative « ă », ou négative-interrogative « acé » ou « aé ».

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

Avec « ó », c'est une négation forte qui exprime une défense.

Avec « gé », elle signifie « pas même ».

La négation « ma » entre dans la formation de nombreux mots composés (en particulier des qualificatifs qui sont de véritables propositions relatives plus ou moins elliptiques). Maḍemaḍe : en vain, sans effet. Májémájé : qui n'est jamais arrivé. Mavomavo : sans fin, éternellement. Manywétó : ignorant. Jomakú : immortel. Matíintó : défunt. Memasitó : impoli. Jimakplón : mal élevé. Temanomano : sans arrêt.

Aḍu má ḍù gantín : La dent ne peut manger du bois de fer.

Akízá cé má zà hòn tówé tò à ó, gbè jén ná wú : Si mon balai ne balaie pas devant ta porte, il n'y poussera que des herbes folles.

Bò má wà nũ kpò ḍphùn : Talisman n'agit pas comme bâton.

Bokóno ḍé má kan étón à ó, é nó kan me tòn ă : Si un devin ne fait pas sa propre divination, il ne procède pas à celle d'autrui.

É gbé nú yè ḍò yè má ḍú ó : Il leur interdit d'en manger.

É gbé wò má ḍà : Elle a refusé de préparer la pâte.

É gòn nũ má ḍù : Il est resté sans manger.

Éné má dín à : N'est-ce pas terminé ?

Kofí má yì gé : Kofi n'est même pas parti.

Kofí má yì ne : Mais Kofi n'est pas parti

Kofí wàzḍ nú àkwé má hán asì tòn ó : Kofi a travaillé pour que l'argent ne manque pas à sa femme.

Măwũ má lón ó : Que Dieu ne le permette pas.

Nùḍé ḍú bó kú ó, é nyó hú nùḍé má ḍù bó kú : Il vaut mieux mourir d'avoir mangé quelque chose que de mourir de n'avoir rien mangé.

Nùḍé má gb'ayi dó nú mi ó : Ne soyez inquiets de rien.

VIII. « né »

Particule qui renforce « ma ». Elle se place en fin de proposition.

A ma ka nyó do ce né : Tu ne connais pas mon origine.

Nye ma sanfú né : Je m'en fous.

Un ma ḍù axó ḍěbù dó wé né : Je ne te dois rien.

IX. « ó »

Elle exprime la défense (phrases impératives), l'interdiction ou le refus (dans des propositions subordonnées ou complétives).

Elle peut s'associer aux particules « ma » ou « kun ».

Akwé caa ma d'ási tówe hũn, ma xò d'owungolí ce axó ó : Si tu ne peux payer comptant, n'achète pas mon beignet de manioc à crédit.

Atá ó xo kó, ma du ó : Le beignet de haricot est tombé par terre, ne le mange pas.

É cí d'ò é kún tuwun nù ó ó d'òhùn : C'est comme s'il ne savait pas cela.

É d'ò é mí kún du nũ ó : Il a dit qu'il n'a pas mangé.

É d'ò é mí kún na wá ó : Il a dit qu'il ne viendra pas.

É d'ò nú mí d'ò a kún ná wá ó : Il m'a dit qu'il ne viendra pas.

È d'ò nú nyadé d'ò asì tòn kún nyó d'ekpe ó : On dit à un homme que sa femme n'est pas belle.

É gbé d'ò é mí kún na bló azó ó : Il a dit qu'il ne fera pas le travail.

É gbé d'ò é mí kún ná xwé dó mí ó : Il a refusé de me suivre.

É gbé nú yè d'ò yè má d'ú ó : Il leur interdit d'en manger.

É zón d'ò a ma wá ó : Il a ordonné que tu ne viennes pas.

Kofí d'í d'ò Sagbô kún wá ó : Kofi croit que Sagbo n'est pas venu.

Kofí jló d'ò Sagbó ní ma wá ó : Kofi veut que Sagbó ne vienne pas.

Kofí kún yì ó : Kofi n'est pas parti.

Ma bà dò nà ó : Ne cherche pas à comprendre.

Ma ba ó : Ne cherche pas.

Ma cán te ó, na só agù nú wè : Ne mange pas tel quel, je vais piler l'igname pour toi.

Ma d'álò wù ó : Ne touche pas.

Ma d'ásá mì ó : Ne m'enjambe pas.

Ma dó ta xó né ó mé ó : Ne te lance dans cette affaire.

Ma fúnfún xó kwín gòn cé ó : Ne répands pas ces paroles auprès de moi.

Ma gán jè wù cé ó : Ne compte pas sur moi.

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

Ma gbà atínkén ó dú ó : Ne croque pas ce comprimé.

Ma j'àyì ó ! : Ne tombe pas !

Ma nú alo towe gbójó kan ó : Ne laisse pas tes mains s'affaiblir.

Ma nù amasin dín gan ó. : N'abuse pas des médicaments

Ma sà hennú tówé xá mí ó : Ne me vante pas ta famille.

Ma só bló mò nú mì dè cáwún ó : N'agis plus ainsi envers moi désormais.

Ma só sé yi azoga nú mí ó : Ne t'éloigne plus de moi.

Ma t'afò dè jí nú mí sò mò ó : Ne m'interromps pas tout le temps.

Măwũ má lón ó : Que Dieu ne le permette pas.

Mi ma cyó midéé ó : Ne vous laissez pas surprendre.

Mi ma dó hunnyahunnya midéé mé ó : Ne mettez pas le désordre entre vous.

Mi ma nò gdadógbádó ó : Ne restez pas en ordre dispersé.

Mi ma nò jè tagba nú nùdúdí miton ó : Ne vous inquiétez pas de votre nourriture.

Nùdè má gb'ayi dó nú mi ó : Ne soyez inquiets de rien.

Sún cécén, ma wla ó : Trempe un peu dans la sauce, ne te précipite pas sur la nourriture.

Un kó dè mi ma bló nù éló ó : Je vous ai défendu de faire cela.

Yé dè é kún da ayihun ó : Ils disent qu'il ne s'est pas amusé.

X. « gé » : « pas même »

A ma nyó nũ dà gé bó ká jló ná yì asú xwé : Tu ne sais même pas faire la cuisine et tu veux te marier !

E ma nyó xó dè gé : Il ne sait même pas parler.

Yé ma nyó keke dó gé : Ils ne savent même pas conduire un vélo.

XI. « kún »

Elle peut donner plus de force à une phrase négative.

Ou bien elle s'emploie dans le style indirect.

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

É cí ḍò é kún tuwun nù ó ó ḍòhùn : C'est comme s'il ne savait pas cela.

É ḍò é mí kún ḍu n̄ ó : Il a dit qu'il n'a pas mangé.

É ḍò é mí kún na wá ó : Il a dit qu'il ne viendra pas.

E ḍò Kofí kún wá ó : Il a dit que Kofi n'est pas venu.

É ḍò nú mí ḍò a kún ná wá ó : Il m'a dit qu'il ne viendra pas.

È ḍò nú nyadé ḍò asì tòn kún nyó ḍekpe ó : On dit à un homme que sa femme n'est pas belle.

É gbé ḍò a kún na bló o : Il a dit que tu ne le feras pas.

É gbé ḍò é mí kún na bló azó o ó : Il a dit qu'il ne fera pas le travail.

É gbé ḍò é mí kún ná xwé dó mí ó : Il a refusé de me suivre.

É gbé ḍò nò ce kún na n'εε akwe ó : Il a dit que ma maman lui donne de l'argent.

É gbé ḍò mì kún nana mi bó ná nù ó : Il refuse de me donner à boire.

Eo, me o kún túun n̄ḍé o : Non, la personne ne connaît rien.

Kofí ḍí ḍò Sagbó kún wá ó : Kofi croit que Sagbo n'est pas venu.

Yé ḍò é kún da ayihun ó : Ils disent qu'il ne s'est pas amusé.

XII. « gbedé » : « jamais »

Azomevi ḍagbé lé nò gò azome gbedé ă : Les bons écoliers ne s'absentent jamais de l'école.

Dagbe e nò wa é ḍè nò bú gbedé ă : Le bien que l'on fait n'est jamais perdu.

É ná yì azò mè gbedé ă : Il n'ira jamais à l'école.

É nò gò alo nú m̄ ḍe gbedé ă : Il n'aide jamais personne.

Été wútú kò mò nò hù wé gbedé à ? : Pourquoi n'as-tu jamais soif ?

Été wútú ma nò nù gbedé à ? : Pourquoi ne bois-tu jamais ?

Gan éló nò kú awì gbedé ă : Ce métal ne se ternit jamais.

Kofí yì gbedé ă : Kofi n'est jamais parti.

Mĩ ma wòn gbedé o : Ne les oubliez jamais.

Un bló gbede kpón ă : Je ne l'ai jamais fait.

Un na wá gòn towe gbede a : Je ne viendrai jamais chez toi.

Un yì Glexwé kpón gbédé ă : Je ne suis jamais allé à Ouidah.

Zozò nò hèn mi gbédé ă : Je n'ai jamais chaud.

XIII. « fídé » : « nulle part »

É só kpò dò fídé ă : Il n'y en a plus ailleurs.

Kofí yì fítí ă : Kofi n'est allé nulle part.

Un si yì fídè ă : Je ne peux aller nulle part.

L'INTERROGATION

I. « à »

Cette particule se place en fin de phrase ou après un verbe

A d'ázò wú à ? : Es-tu au travail ?

A dò fíné à ? : Tu es là ?

A dò gbε wò dū wε à ? : Es-tu heureux ?

A dò to ɔ mε à ? : Es-tu dans le pays ?

A se à ? : As-tu entendu ?

A yĩ azǎn kpεdè à ? : As-tu pris un peu de vacances ?

Afò wε a zòn à, alǒ keké a dǒ à ? : As-tu marché à pied ou à vélo ?

Ami dε à ? : Y a-t-il de l'huile ?

Amiwó wε a dū à ? : Est-ce que tu as mangé de la pâte rouge ?

Ani à ? : Quoi donc ?

É se fongbè à wé à ? : Est-ce qu'il ne sait pas le fongbe ?

Kponò lé kán kwé nú wé à ? : Les gendarmes t'ont-ils donné une amende ?

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

Me towe lé bì fón à ? : Tous les tiens vont-ils bien ?

Un du axó dé dó wé wé à ? : Est-ce que je te dois quelque chose ?

Yovózen de à ? : Y a-t-il des oranges ?

II. « má... à » = « négation » + « interrogation »

A ma na wà à ? : Ne viendras-tu pas ?

É mà nyi à ? : Est-ce que ce n'est pas bien ?

É má nyí hwi we à ? : N'est-ce pas toi ?

Éné má dín à : N'est-ce pas terminé ?

Été wútú à ma dō zōnlin dī wè à ? : Pourquoi ne marches-tu pas ?

Été wútú a ma nō nū gbédé à ? : Pourquoi ne bois-tu jamais ?

Été wútú wè à ma yí wàn nū mī à ? : Pourquoi ne m'aimes-tu pas ?

III. « wè ...à » = « c'est » + « interrogation »

A dō titewungbe à wé à ? : Est-ce que c'est que tu ne tiens pas droit ?

A se à wé à ? Est-ce que tu n'as pas compris ?

A sīxú nō hēn hwidéé à wé à ? : Ne peux-tu pas te maîtriser ?

E kún sun nū wè à wé à ? : Est-ce qu'on n'a pas sifflé pour toi la lune ?

É mō mī à wé à ? : Est-ce qu'il ne l'a pas vu ?

É só nō dō nū me à wé à ? : Est-ce qu'on ne vous le dit pas ?

IV. « nabí » = « quelle quantité »

Il se place après le substantif et avant le pronom personnel.

Agwě nabí mī dó nū yě ? : Combien leur avez-vous marqué de buts ?

Akwé nabí é nō dū dō sunzan fífó ? : Combien gagne-t-il à la fin du mois ?

Azōn nabí ? : Combien de fois ?

Gàn nabí mē a na wá : A quelle heure viendras-tu ?

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

Gàn nabí mε wè é nɔ na nú nunu àzinzɔnnò ó ? : A quelle heure donne-t-on à boire au malade ?

Gan nabí un ylǒ ? : À quelle heure j'ai appelé ?

Gan nabí wé xò ? **Quelle heure est-il ?**

Ganxixo nabí mè a na fó azò ó ? : Dans combien d'heures auras-tu fini le travail ?

Mε nabí we kú tawun ? : Combien de personnes sont mortes précisément ?

Mε nabí : Combien de personnes ?

Mε mē nabí wè dǒ xwé mitɔn gbé ? : Combien êtes-vous à la maison ?

Nabí a dε axi tòn ? : Quel rabais as-tu obtenu ?

Nabí a nɔ da ? : Combien tu pèses ?

Nabí a nɔ sà takín tówe donu dɔkpó : Combien vends-tu ton tas de piment ?

Nabí é dɔ ? : Combien en a-t-il eu ?

Nabi é dɔ dó we ? : Combien te doit-il ?

Nabi e nɔ sà takín dǐdǐ ? : Combien coûte le tas de piment ?

Nabí e nɔ sà ? : Combien le vend-on ?

Nabí e nɔ sú wè ? : Combien te paie-t-on ?

Nabí mε dε egbe ? : Quelle est la date aujourd'hui ?

Nabí wé nyí ga tòn ? : Quelle est sa taille ?

Nabí wè kù dé ? : Combien en a-t-il perdu ?

Nɔví nabí à dǒ ? : Combien de frères et sœurs as-tu ?

Sunzan nabí mè mǐ dε : Quel mois sommes-nous ?

Wémaxixa nabí é wlan ? : Combien de livres a-t-il écrit ?

Xwè nabí a dǒ : Quel âge as-tu ?

V. « nahún » = « quel au juste ».

Fí nàhùn a ka yì ? : Où es-tu allé exactement ?

Mè nàhùn a ka nyí ? : Qui es-tu donc ?

Mε nàhùn ba we a dε ? : Qui cherches-tu exactement ?

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

Nǚ nàhún dũ wɛ a dɛ ? Qu'est-ce que tu manges exactement ?

Ví nahun wɛ kú ? : Quel enfant est mort au juste ?

VI. « ani » = « quoi »

Aní a na dó a dũ xwè nú mì : Que vas-tu me donner pour célébrer la fête ?

Aní à nɔ wà ? : Que fais-tu ?

Aní ba wɛ mí dɛ ? : Que cherchez-vous ?

Ani gbé a tón : Pourquoi es-tu venu ?

Ani ka nyí ? : Qu'est-ce que c'est ?

Aní ká zón b'á dò nù kó wè ? : Qu'est-ce qui te fait rire ?

Ani ká zón bɔ a ko nũ ? : Pourquoi as-tu ri ?

Ani kpán'ni kpán ? : Qu'est-ce qui va avec ?

Ani mè nù lé ká dɛ ? : Où sont les choses ?

Aní ò ? : Quoi donc ?

Ani wè ? : Qu'est-ce que c'est ?

Ani wútú wè ? : Pourquoi ?

Đ'ani wú a ma yi a ? : Pourquoi n'es-tu pas parti ?

Đ'aní wú wɛ a dɔ mɔ ? : Pourquoi as-tu dit cela ?

Đ'aní wú wè a bló mǎ ? : Pourquoi as-tu fait ainsi ?

VII. « té » = « quel »

Il se place comme un adjectif après un nom, un pronom, un adjectif interrogatif.

« mɛ té » = « mǎ » et « nũ té » = « nǎ ».

Akɔ té nú wé nú wè ? : De quel clan es-tu ?

Ali té nu a tuwùn nũ hú í dɛ ? : En quoi es-tu plus savant que lui ?

Anyatàn té ká dɛ ? : Quelle plaie affreuse !

Ayihún té mì ná dà ? : A quel jeu allons-nous jouer ?

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

Azò té mi byó ? : Quel travail avez-vous demandé ?

Bà té mè a w'àzò d'ó : A quel niveau de travail t'es-tu arrêté ?

Dè té wè ? : Laquelle ? Lequel ?

Été ká wè ? : Qu'est-ce que c'est ?

Été wè ? : Qu'est-ce ?

Fí té a xwè : Où vas-tu ?

Fí té me towe dè ó dè ? : Où est ton compagnon ?

Fí té nya éló ká gbòn ? : Par où cet homme est-il passé ?

Fíténu we a nyí ? : D'où es-tu ?

Gbe té gbe a na wà ? : Quel jour viendras-tu ?

Gbe té wé é yí nú wè : Que t'a-t-il répondu ?

Han té é ji nú mi ? : Quel chant a-t-il chanté pour vous ?

Hwe té nya éló hù ? : Quelle faute cet homme a-t-il commise ?

Hweténu e nò dó lò éné ó dó ? : Quand est-ce qu'on emploie ce proverbe ?

Káká fí té a na yì : Jusqu'où iras-tu ?

Lè té a na mò d'é mè ? : Quel profit en retireras-tu ?

Me ce té wè ? : Lequel de mes parents est-ce ?

Me mîtón té : Lequel de nos gens ?

Me té lé ká né ? : Quelles sont ces personnes-là ?

Me towe té d'azòn je wè ? : Lequel de tes parents est malade ?

Mě wè ? : Qui est-ce ?

Ně a d'ò ? : Qu'est-ce que tu as dit ?

Nũ nyanya té d'jè ? : Quel malheur !

Nù té é ká ké nú wé d'é wú : Que t'a-t-il reproché ?

Sun té mè mĩ dè : En quel mois sommes-nous ?

To té mé é d'ù gǎn dè : Où est-il chef ?

Vodún té a nò sèn ? : Quel est le vodoun que tu sers ?

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

Xó alokpa té a dǝ ? : Quel genre de parole as-tu dit ?

Xó té a dǝ ? : Qu'as-tu dit ?

VIII. « fíté » = « où »

A kun do dǝ fíté dǝ glé ó mè ? : Tu as creusé un fossé dans quelle partie du champ ?

Amo fíté é gbɔn tawun ? : Mais où est-il donc passé ?

Fíté a go sín ? D'où viens-tu ?

Fíté a hwlǎ wémá ó dǝ ? : Où as-tu caché le cahier ?

Fíté a nɔ w'azó dǝ ? Où travailles-tu ?

Fíté a xwe ? : Où vas-tu ?

Fíté agbankàn ce dǝ : Où est le cadeau que tu m'as rapporté de ton voyage ?

Fíté dǝ nù wà xá wé wè ? : Où as-tu mal ?

Fíté é jì vǐ ó dǝ : Où a-t-elle accouché ?

Fíté mi xo go midǝé ? : Où vous êtes-vous rencontrés ?

Fíté yǐ a dé azome ǎ ? : Où vas-tu à l'université ?

Fíté ? : C'est par où ?

Fíténu we a nyǐ ? : D'où es-tu ?

Fíté alǐ dé yi Glexwé ɔ dé ? : Quelle est la route pour Ouidah ?

Fíté é nɔ jè sansi dǝ ? : Où achète-t'on de l'essence ?

Mi sɔ kè mǐ, fíte wulèkpa le dé : Excusez-moi, où sont les toilettes, s'il vous plaît ?

IX. « été » = « quoi »

C'est un pronom interrogatif.

Anǐ wú wè : C'est pourquoi ?

Bó ná wà été ná ? : Pour quoi faire ?

Été a mɔ dǝ wú ? : Quel est ton avis ?

Été bá wé á dǝ ? : Que cherches-tu ?

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

Été dǃé kpé mí è ? : Que m'est-il arrivé ?

Été ká dǃé fí è ? : Qu'est-ce qu'il y a ici ?

Été ká dǃé tó tówé hwén wè ? : Qu'est-ce qui te fait rire ?

Été ká je bǃ ? : Pourquoi ?

Été ká wè ? : Qu'est-ce que c'est ?

Été né ? : Qu'est-ce que cela ?

Été sín nu gbàn nyá wé a dǃ ? : Pourquoi fais-tu la moue ?

Été wá gbé wè a wǎ ? : Tu es venu pour quoi faire ?

Été wè ? : Qu'est-ce ?

Été wú é dǃé nù dó nú wè ? : Sur quoi t'a-t-il fait des reproches ?

Été wú é dǃé tintǃn wè : Pourquoi boite-t-il ?

Été wú wè : De quoi s'agit-il ?

Été wú ? : Pourquoi ?

Été wutu a ma wá ? : Pourquoi n'es-tu pas venu ?

Été wútú wé a yi ? : Pourquoi es-tu parti ?

Été xó gbé á jà ? : Que veux-tu acheter ?

We le me ó, été a na só ? : Lequel des deux prendras-tu ?

X. « dǃé » = « lequel »

Àtínsínsén dǃé à dǃé dǃé élo le mè ? : Lequel de ces fruits as-tu mangés ?

Dǃé té wè ? : Laquelle ? Lequel ?

Dǃé a jló ? : Lequel veux-tu avoir ?

Dǃé à gbé wan na ? : Lequel détestes-tu ?

Dǃé à yi wan na ? : Lequel préfères-tu ?

Dǃé Kofí dǃé ? : Lequel Kofi a mangé ?

Me dǃé te nyo dǃékpé ? : Laquelle est plus belle ?

To dǃé wé ? : C'est quel pays ?

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

Tokpon deté do Jánma o ? : Quelle région de l'Allemagne ?

Wéma dēte do éne ó le me a ba nu ma wlan wa yi : Laquelle de ces lettres veux-tu que j'écrive avant ?

XI. « hweténu » = « quand »

Hweténu a le yehwesin ? : Quand as-tu été baptisé ?

Hweténú é ká ná jò ? : Quand cela aura-t-il lieu ?

Hweténu e nò dó lò éné ó dó ? : Quand est-ce qu'on emploie ce proverbe ?

Hweténu e nò dó lò éné ó ? : Quand applique-t-on ce proverbe ?

Hweténu mi ná jè nùwíwá ó jí ? : Quand allez-vous commencer la cérémonie ?

Hwetenu mi na wa Gboa ? : Quand viendrez-vous à Gboa ?

Hweténu mi ná wà nǔ ? : Quand allez-vous faire la cérémonie ?

Hwetenu mi na yi Paraku ? : Quand irez-vous à Parakou ?

Hwetenu ye na mō e dē yi ? : Quand vont-ils se voir ?

XII. « té » = « inclus »

Akōténú wé nú wè ? : De quel clan es-tu ?

Axitégbe wé nyí egbe ? : Quel jour de marché est-ce aujourd'hui ?

Azántégbe mǐ na yi gón tòn ? : Quel jour irons-nous chez lui ?

Azàntégbe nùwíwá ó dē ? Dans quel jour la cérémonie est-elle ?

Àzāntégbe wè yin egbe ? : C'est quel jour aujourd'hui ?

Fíténu wé a nyí ? : D'où es-tu ?

Gbetégbe wé nyí egbe ? : Quel jour est-ce aujourd'hui ?

Hweténu e nò dó lò éné ó dó ? : Quand est-ce qu'on emploie ce proverbe ?

Sùntémè mǐ dē ? : Dans quel mois sommes-nous ?

Totéménú wé nú wè ? : De quel pays es-tu ?

Tòtémè yě gosín ? : Ils viennent de quel pays ?

XIII. « mε » + tɛ » = « mǎ »

Mè gón a xwè ? : Chez qui vas-tu ?

Mè ká w'azǎ nyamanyama éné ó ? : Qui a fait ce travail bâclé ?

Mǎ wè a jì vî ná ? : Quel est le père de ton enfant ?

Mè wé jì vî nú wè ? : Qui a fait l'accouchement ?

XIV. « nǔ » + « tɛ » = « nǎ »

Nǎ a mè gbò ó bà fún kpó d'ɛ wú ? : Comment as-tu grillé le cabri qu'il reste du poil dessus ?

Nǎ gbòn a ɔ wezun jí dǎnkǎxé ? : Pourquoi cours-tu à être tout en sueur ?

Nǎ sin tòn ka cí ? : Quelle en est la couleur ?

LA COORDINATION

« bó »

Cette particule relie deux propositions dont le sujet représente la même personne. Dans ce cas, le sujet de la deuxième proposition n'est pas exprimé.

A dǔ bèsé bó gbé bèsé ta à ? : Tu as mangé la grenouille et refusé sa tête ?

Ahan ɔ syén bó dǔ cákáká : L'alcool est fort et même très fort.

Ali ɔ gbló bó dǔ faà : Le chemin est large et sans obstacles.

Ali ɔ jí wè mǐ dǔ bó ɔ yiyi wè, bǎ éyé kán sà : Nous étions sur le chemin et nous avançons et lui nous a quittés.

Ami hu myò bó bló cǐ : L'huile est chaude et grésille.

É nǎ ɔ dǎ dè bó nó xò : On fait cuire les noix de palme et on les écrase.

É nǔ ahan mú bó nó dán gǎgǎ : Il s'est saoulé et il bouge en titubant.

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

É yì axì bó xò xú glóǵ kēǵ : Il est allé au marché et n'a acheté que des os sans chair.

É yí cí zò káǵáá bó ǵò mì kpón wè : Il est allé rester à l'écart et il nous regarde.

Kpēǵē kpēǵē wē atan nò kùn bó nó ǵó ǵò : C'est peu à peu que le vin de palme s'écoule goutte à goutte et remplit la gourde.

Mi yí bó ǵù : Prenez et mangez.

Sín gbe né gbé ǵ, yē gbò kèn bó lé húzú xóntòn : Depuis ce jour-la, ils se reconcilièrent et devinrent amis.

Un ná gbòn beli bó ná yá wù yì xwé : Je passerai par le sentier de raccourci pour vite rentrer à la maison.

Vì ò hwán bó cí jangbaàn : Ce jeune a grandi et est vigoureux.

Xò ǵ wlí zò gēǵē bó ǵò jíí wè : La case s'est enflammée fortement et brûle.

« lobo »

Le sujet est le même dans les deux propositions.

É cí te yeǵē lobo ǵò nù kpón wè : Il est resté bêtement debout à regarder.

É wá fí jaja lobo lé vó yì : Il est venu ici rapidement et est reparti.

É wá lobo ǵu nǵ : Il est venu et il a mangé.

Kofí yì lobo kpón : Kofi est allé et a regardé.

Lobò yē j'ǵvì yá jí : Et ensuite ils éclatèrent en sanglots.

Mi bo kpón atín é nó wú lobo nò sù vlovo lé : Regardez les arbres qui poussent et grandissent facilement.

Un wǵ, bo ǵò kpojijē, lobo dókú káká : Je viens, et me mets à genoux, et te remercie beaucoup.

« bò »

Relie deux propositions représentant des personnes différentes.

A wa xwé bò a sixú wá dó gbe mì vóvó ǵ : Tu es venu à la maison et tu ne m'as même pas salué.

Ablánó nó gbé bò aminò nò jè kú à ? : Est-ce que la vendeuse de boule de haricot refuse et la vendeuse d'huile oblige ?

Ali ǵ jí wè mǵ ǵò bó ǵo yi yi wè, bò éyé kán sà : Nous étions sur le chemin et nous avançons et lui nous a quittés.

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

Awu ce gègè dé lé kwíjì bò un jló ná nyà : Beaucoup de mes habits sont sales et je veux les laver.

Azàn dé kó jè din, bò vī cè lé wá xwé : Il y a quelques jours que mes fils sont revenus à la maison.

É bú vlíwún bò un só mó è ă : Il a disparu subitement et je ne l'ai plus revu.

É fun vatakpa bò mī dū gī ná : Elle a préparé la sauce légère et nous avons mangé de l'akassa avec.

Hwezivō we zón bò sinnu gblá sín mī : C'est la chaleur qui a fait que j'ai eu soif.

Kofí wá bò mī yī : Kofi est venu et nous sommes partis.

Nyènú ó só vī tón d'ákpá bò vī ó je akpá : La femme a pris son enfant au côté et l'enfant s'est mis sur le côté.

Un fān abótén bó ná nū bò é flí gbà : J'ai délayé de la pâte de sorgho pour la boire et elle s'est renversée.

Un ko dō wunzōn có bò ayi wa hōn : J'étais déjà réveillé avant que le jour se lève.

Un ko dū nū fó zinzin có bò é wá ă : J'avais à peine fini de manger qu'il est arrivé.

« lobò »

Kofí wá lobò mī yī : Kofi est venu et nous sommes partis.

Lobò yē j'avī yá jí : Et ensuite ils éclatèrent en sanglots.

« ka » = « mais, donc »

É ci sika dphùn, é ka nyī sika ă : C'est comme de l'or, mais ce n'est pas de l'or

É dō nū mi dà émi nà wà, é kà só wà à : Il m'a dit qu'il viendrait, mais il n'est pas venu.

É ná kó wá gōn tówè, jī ká lōn nū ă : Il serait venu chez toi, mais la pluie ne l'a pas permis.

É wá a ká ko tōn : Il est revenu mais tu étais déjà sorti.

Gbé dōkpó ó, é hen nuwlan nu tōn bu bo ka dō nū mēsi ó a : Un jour, il perdit son crayon, mais ne dit rien à l'instituteur.

Kokló nyó dēkpē bò adótén tōn ká gblé : Le poulet est beau mais sa couche est en mauvais état.

Mī wá loo a ka ko tōn : Nous sommes venus, mais tu étais déjà sorti.

Nyōlōn towe wá fī amō e (ka) nō te a : Ton oncle maternel est venu ici mais pourtant il n'a pas attendu.

Un dū nū loo un ka gó xo a : J'ai mangé mais je ne suis pas rassasié.

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

Un sè mǎ, un ka mò kpón ǎ : Je l'ai entendu dire, mais je ne l'ai jamais vu.

Un wá fí kákáká, un ka mǎ wè dǒ xwé ǎ : Je suis venu ici plusieurs fois, mais je ne t'ai pas trouvé à la maison.

« loó » = « mais »

É kó kú loó, e nǎ flín ì ayanudé : Il est mort, mais on se souvient de lui de temps à autre.

Kofí wá loó é nò tè ǎ : Kofi est venu, mais il n'a pas attendu.

Loó, nye ló, má dǒ nú mi : Mais moi, je vous dis.

« amǎ » = « pourtant »

É j'ayi amó é gblé wú a : Il est tombé mais pourtant il ne s'est pas blessé.

Nyǎlǎn towe wá fí amǎ e ka nǎ te a : Ton oncle maternel est venu ici mais pourtant il n'a pas attendu.

« có »

A dǒ tó xo ce a có nugbo ka wǎ : Tu n'a pas prêté oreille à ma parole et pourtant c'est une vérité.

É nyó nú Kofí ǎ có é wǎzǎ mǎ : Kofi ne se sent pas bien, pourtant il est venu au travail.

Hun nǎ dǒ mǎ xomè, có e nǎ tún atán wèwé : Le sang rouge reste dans le ventre, et pourtant on crache de la salive blanche.

Un jlǎ ǎ có é jè : Je ne voulais pas et pourtant c'est arrivé.

« cóbó » = « cóbò »

Nù éyé dǒ kpe mǎ cóbó wlí dǎ : C'est si petit et pourtant c'est savoureux.

Kofí wǎzǎ ǎ cóbó ká yí kwé : Kofi n'a pas travaillé, pourtant il a reçu de l'argent.

Kofí wá cóbò mǎ mǎ ǎ : Kofi est venu, mais nous ne l'avons pas vu.

« ni ...ni »

É gló nye kpó é kpó : Ni lui ni moi ne pouvons le faire.

É hùnn myò ă, é ká fá ă : C'est ni chaud ni froid.

Un má nyó Fú, un má nyó Gbè : Je ne connais ni Fú ni Gbè.

Kofí nù sín ă, é le nù àhàn ă : Kofi n'a bu ni eau ni alcool.

MOUVEMENT ET POSITION

I. Le non-mouvement

« dò » = « appliquer »

A dò ffiné à ? : Tu es là ?

É dò gankpá ó mè : Il est en prison.

É dò távo ó gló : Il est sous la table.

É dò to ó mè : Il est dans le pays.

Gannú dò atín ó kpá ffiné : Le récipient est là à côté de l'arbre.

Un dò ace tòn gló : Je suis sous ses ordres.

Yě dò adohu adohu jí : Ils sont dans une grande frayeur.

« nò » = « résider »

A na nò fí dandàn : Tu resteras ici, c'est décidé.

A na nò mì gón kpédé à ? : Resteras-tu quelque temps chez nous ?

É nò nò Agbõme kánmè : Il habite du côté d'Abomey

Fí té a nò nò ? : Où habites-tu ?

Fite a nò nò dọ Kutonu fi ? : Où habites-tu à Cotonou ?

Mi ma nò gbadógbádó ó : Ne restez pas en ordre dispersé.

Mi nò nò xwe dọkpo ɔ we a ? : Habitez-vous la même maison ?

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

Un nò nò Kajewun : J'habite Cadjéhoun

« xò » = « durer »

Azăn nabí é ká ná xò ? : Combien de jours cela durera-t-il ?

É ná xò azăn'tòn : Cela durera trois jours.

É na xò sun wè : Ça durera deux mois.

E nó mǎ xò xwe wè : Il resta ainsi pendant deux ans.

É só éǎéé hwlá xò azăn'tòn : Il s'est caché pendant trois jours.

« cí » = « demeurer »

É cí mǎ : C'est ainsi.

É cí te dǒ nukon cè klalà : Il s'est campé devant moi sans bouger.

É cí te yejeè lobo dǒ nù kpón wè : Il est resté bêtement debout à regarder.

É cí yǎo bó kpón mǐ : Il est resté à me regarder bouche bée.

II. Le mouvement.

« yì » = « aller »

A yì àxímè ɔ, a ná xò ajǎxanú lé' : Si tu vas au marché, tu achèteras ce qui manque.

Bo yì : Va-t-en.

Đǎe a xwè yì gbé ɔ, bo só wémá cé nú mǐ : Puisque tu t'en vas, donne-moi mon livre.

É yì to'zan mǐ : Il est allé au milieu du fleuve.

Mε e wá zǎnzàn ò kó yì : Celui qui est venu le matin est parti.

Mε wá yì : Qu'on entre !

Mǐ yá wǔ a caca nú mǐ ná yì : Venez vite que nous partions.

Vǐ đǎe wá só ɔ, é kó yì : L'enfant qui est venu hier est parti.

« gbɔn » = « passer par »

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

É gbòn ali o wá : Il est passé par le chemin pour venir.

É gbòn Xagbónú dín : Il est passé par Porto-Novo sans s'arrêter.

Fí té nya éló ká gbòn ? : Par où cet homme est-il passé ?

Wà yí gbòn fí : Passe par ici.

« jè » = « tomber sur »

É j'adun mè : Il est tombé dans la boue.

É j'àyí bó xé nù kú : Il tomba sans connaissance et mourut

É kú je to mè : Il est mort noyé.

Kpó jè àvùn ta, káká xwé : Le bâton est tombé sur la tête du chien allant à la maison.

Vi ó jè hwan dè lé jí : L'enfant tombe sur des cailloux

Vì ò sín nò kú b'è jè lele mè : La mère de l'enfant est décédée et il est tombé dans la misère.

« wă » = « venir »

Kofí wá hwèdèbunú ó, mĩ na yì : Si Kofi vient à n'importe quelle heure, nous partirons.

Kofí wá tróló ó, mĩ na yì : Dès que Kofi sera venu, nous partirons.

Nò te, é ná wá gan ténwe me : Attends, il viendra à sept heures

Vi le nò wă azome bo ná do w'àzo : Les enfants viennent à l'école pour travailler.

Wà dó gan mè : Viens à l'heure.

Wă mĩ nà d'álísá kpedé : Viens que nous causions un peu.

« dō » = « appliquer »

Dō kpedé jí : Ajoute un peu.

É d'áfò gbě : Elle a commis l'adultère.

É jló dó dò wú : Il se dressa contre le mur.

É jló dó Glexwé : Il se dirigea vers Ouidah.

Feví nusúnnú nó dó dè b'è vívì d'ésú : La sauce au gombo est gluante et c'est très bon.

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

Un wá dó gbe wè : Je suis venu te saluer.

Yè fón tomènu lé dó jĩ tòn : Ils ameutèrent les habitants contre lui.

« xwè » = « aller »

A ko wa xwè dé ná ? : Tu t'en vas par ici déjà ?

Azò wà gbé á xwé à ? : Tu vas au travail ?

Đëe a xwè yì gbé ó, bo só wèmá cé nú mì : Puisque tu t'en vas, donne-moi mon livre.

É hèn bõ xwè yi gbé lilili : Il est parti sans qu'on s'en aperçoive.

É xwè gle tòn ta : Il va dans son champ.

Eèn, un xwè xwé : Oui, je vais à la maison.

Fí té a xwè ? : Où vas-tu ?

Me gón a xwè ? : Chez qui vas-tu ?

Xwé a xwe à ? : Tu vas à la maison ?

Xwé gbé wé xwé né : Le voilà qui s'en va chez lui.

« nú » = « à »

Agoò nú wè : Prends garde à toi !

Bà nùdè nú mí ó ! : Cherche donc quelque chose pour moi !

Bà sìn nú mì : Donne-moi de l'eau.

D'áfo n'í nú mì : Va le voir pour moi.

É dõ alagá tòn dó nú mí wè : Il se démène pour moi.

Kponò lé kán kwé nú wé à ? : Les gendarmes t'ont-ils donné une amende ?

Sa'xó nú mì : Vends-moi à crédit.

Un dó kenklén nú wè : Je t'en prie.

« ná » = « avec »

Mě wè a jì vù ná ? : Quel est le père de ton enfant ?

« sín » = « depuis »

É bù sín so : Il a disparu depuis hier.

É nò fí sín zǎnzàn káká jè hwemè : Il est resté ici depuis le matin jusqu'à midi.

Fite a go sin ? : D'où viens-tu ?

Ji dọ jija we sin tẹgbe : Il pleut depuis longtemps

Sin hwenu dee un dọ xo n'i ọ, e se ten ă : Depuis que je lui ai parlé, il n'a pas bougé

Un wa sin Kove : Je viens de Covè.

« xá » = « avec »

A kpé xá mị : Tu as eu un rendez-vous avec moi.

É dọ acó dọ x'é wè : Il flirte avec elle.

É hón xá mị : Il s'est sauvé avec moi.

Un kpé gbayikún xo xá Asibá : J'ai acheté du maïs en commun avec Assiba.

Un na dọyò nù éló xá wè. Je vais échanger cela avec toi.:

Un na nyì kwín xá wè : Je vais boxer avec toi.

Un só ná nó xá mi gaga dẹ ă : Je ne serai plus longtemps avec vous.

Un só tuwùn alọ e un na zán xá mi é ă : Je ne sais plus comment m'y prendre avec vous.

« káká » = « jusqu' »

É wá káká fí : Il est venu jusqu'ici.

Káká fí té a na yì : Jusqu'où iras-tu ?

Un na yì káká Kútónú : J'irai jusqu'à Cotonou.

III. La position

« mè » = « dans »

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

Aḍùkplákásé ḍò nu tòn mè : Il a un défaut de dentition dans la bouche.

Bé sín gan ténnè mè káká yi gan wěwe mè : De neuf heures jusqu'à midi.

É ḍ'ablu mè : C'est dans l'obscurité.

É dó alò nùsúnnú zén mè : Il a mis la main dans la marmite de sauce.

É yi tò'zan mè : Il est allé au milieu du fleuve.

Gàn nabí mè a na wá : A quelle heure viendras-tu ?

Ganxixo nabí mè a na fó azò ó ? : Dans combien d'heures auras-tu fini le travail ?

Kòn dó go mè : Verse dans la bouteille.

Sò wèmá né ó lé bì ḍó xó ó mè : Dépose tous ces livres dans la chambre.

Un nò w'àzò ḍò gan tántòn mè : Je travaille à huit heures.

« akpá » = « à côté »

Akpa té jí we lan nò fan ḍè ? : De quel côté entend-on des cris de bêtes ?

Akpá té xwé e hón yi ? : De quel côté est-il parti ?

Nyènú ó só vì tón ḍ'ákpá bò vì ó je akpá : La femme a pris son enfant au côté et l'enfant s'est mis sur le côté.

Wa jínjón akpá cè : Viens t'asseoir à côté de moi.

« asá » = « sous »

É ḍò àtín asá : Il est sous l'arbre.

« gló » = « sous »

Cavì ḍò zan gló : La clé est sous la natte.

É ḍ'afò tòn lé gló : Il est sous sa protection.

É ḍò xó nú mí ḍò nù gló : Il m'a parlé en secret.

É gbòn nù gló bó wá gǎn cè : Il est venu chez moi en cachette.

Só é ḍó távo ɔ gló : Mets-le sous la table.

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

Un dō acē tōn gló : Je suis sous ses ordres.

« gǒn » = « demeure »

A na nò mǐ gón kpeḍé à ? : Vas-tu rester quelque temps chez nous ?

Akwē o dō tó ce gón : L'argent est avec mon père

Azántégbē mǐ na yǐ gón tōn ? : Quel jour irons-nous chez lui ?

É gbòn nù gló bó wá gǒn cè : Il est venu chez moi en cachette.

Mè gón a xwè ? : Chez qui vas-tu ?

Un ná yǐ amũxoḍa égbé dō Síká gón : Aujourd'hui, j'irai bavarder chez Sika.

Un nō yǐ gón tōn ḍáyí : J'allais chez lui.

Un wá gón towē : Je suis venu chez toi.

Wǎ gǒn ce ma dō xó nú wè : Viens près de moi que je te dise quelque chose.

Wema tōn dō gón ce : Son livre est auprès de moi.

Yǐ gǒn tōn : Va auprès de lui.

« gǔdō » = « derrière »

Àzinzōnnò ó dō zàn ó gǔdò : Le malade est derrière le lit.

Cí gǔdò : Reste derrière.

É dō gùdó cè : Il est derrière moi.

É dō xwé cé gùdó. : Il est derrière ma maison.

Éné ó gùdó ó : Et après.

Lan dōkpó wá ḍē yehwín gbòn goxō ce gùdó : Une bête a tracé un sentier derrière la case de mon champ.

Mǐ nō kanwezùn dō kanlín ó gǔdò : Nous courons derrière la bête.

Mi sé yǐ gǔdò : Reculez-vous.

Un ná jè gùdó tówè : Je te suis.

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

« jĩ » = « sur »

Akwé jè nũ bì jí : Tout augmente.

Awíi lón yì távo jí : Le chat a sauté sur la table.

Dõ kpedé jí : Ajoute un peu.

É dọ ace dó jĩ tòn : Il a autorité sur lui.

É dọ atín ó jí : Il est sur l'arbre.

É dọ kóxo jí : Il est sur la cour.

É hínhén galí kón nyì távo jí : Il a répandu du gari sur la table.

Kòn sin kpedé d'é jí : Ajoute un peu d'eau.

Kε nu bo tè dè jí : Articule bien.

Lè vó dọ wǎ ado jí : Fais réchauffer la pâte.

Mǎwù wé dọ towe jí : Dieu est avec toi.

Me ká dũ d'é jí ? : Qui a gagné ?

Mĩ dọ aló dọkpó jí : Nous sommes d'accord, nous avons le même point de vue.

Sin sukpó dọ nùsúnnú ó jí gboò : Il ya trop d'eau sur la sauce.

« nu » = « dans les environs »

A na dọ ace dọ to né lé bĩ nu : Tu auras pouvoir sur tous ces pays.

Asi tòn yì sin bagbé do to nù : Sa femme va chercher de l'eau au bord du lac

É yì Hèn tó nu : Il est allé au bord du lac Ahémé.

E yì tó nu : Il est allé au bord du fleuve

Me gègè nó dũ nũ d'alo towe nu à ? : Beaucoup de monde mange-t-il au bout de ta main ?

Mi dọ jòhòn nu : Vous êtes en plein courant d'air

Un dọ kan tòn nu : Je suis sous ses ordres.

Wezun sìn kan towe nu : C'est à ton tour de courir.

« nukòn » = « devant »

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

Azò tówé ná yi nukòn : Ton travail progressera !

É je agun to nukòn : Il s'installe devant l'assemblée.

É je nukòn nú mì : Il m'a devancé.

É sò dè dè nukòn : Il les mit face à face.

Jè nukòn cè : Marche devant moi.

Sè gan towe dó nukòn : Avance ta montre.

Un wú gó dè nukòn : J'ai une bosse au front.

« ta » = « sur »

É dũ awĩ ta : Il est enrroué.

Yi sò ađi dè akakađa ta : Va prendre du savon sur l'étagère.

« ténin » = « entre »

É dè atín ténin : Il est au coeur du bois.

É dè yè ténin : Il est au milieu d'eux.

É tón dè yè ténin : Il apparût au milieu d'eux.

Sò agban ɔ dè távo ténin : Mets le plat au milieu de la table.

Un nò nò Gəxíkón kpódo Agbòmé kpán ténin : J'habite entre Bohicon et Abomey.

« tó » = « au bord »

É dè ali ɔ tó : Il est au bord du chemin.

É yi alitó : Il est allé au bord de la route.

É yi tò tó : Il est allé au bord de la rivière.

É yi Vodo tó to : Elle est allée à Vodo au bord de l'eau.

Été wútú à yí wàn nu sađiđi dè tò tó ? : Pourquoi aimes-tu te promener au bord du lac ?

Hùn ó nò te d'agbása ɔ tó : La voiture est arrêtée au bord de la route.

Nuté tó a dè ? : Tu es au bord de quoi ?

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

Nyōnù ó ɔ̌ dotɔ̌ tó : La femme est au bord du puits.

Un ɔ̌ saɔ̌ wè ɔ̌ xù tó : Je me promène au bord de la mer.

« wǔ, wǔtu » = « corps »

Đó jì já wútú wè, un yi aximè ă : C'est parce qu'il a plu que je suis pas allé au marché.

É kpé àxó séblá mòdè wú ă : Il ne réussira pas une telle combine au sujet de la dette.

É sòn wǔ wè : C'est à cause de toi.

É sín wǔ cè : J'en suis responsable.

É sín wutú tówè : C'est à cause de toi.

Été wǔ é ká sin ? : De quoi cela provient-il ?

Hwi wú wε vi ɔ̌ j'ayi : C'est à cause de toi que l'enfant est tombé.

Menyinyí tón wú wè un gbɔ̌ bo xwε : C'est à cause de son comportement que je me suis tu.

Un wá gòn tówé dó xó ó wú : Je suis venu chez toi au sujet de l'affaire.

Wù tówé wé sòn : C'est à cause de toi.

« xò » = « sur »

Yě ɔ̌ alí xò : Ils sont en route.

LA CAUSALITE

« ɔ̌ » = « parce que, puisque, car »

À blǎ ganji ɔ̌ un sɔ̌ ɔ̌ nùdúɔ̌ ă : Tu fais très bien, mon enfant, parce que je n'avais plus de nourriture !

Đó jì já wútú wè, un yi aximè ă : C'est parce qu'il a plu que je suis pas allé au marché.

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

É wá ă dŏ é d'azŏn jε wè : C'est la maladie qui a commandé et il n'est pas venu.

É yi azŏmε a dŏ jí ja : Il n'est pas allé au service parce qu'il a plu.

Kofí yì Àgbŏmè dŏ tŏ tŏn kú : Kofi est parti à Abomey parce que son père est mort.

Nyavi elŏ yi wan nu mi dŏ mi nyŏ dεkpe : Cet homme vous aime parce que vous êtes belles.

Un d'asi yŏyo dŏ asi xŏxŏ ŏ se tŏnu a : J'ai pris une nouvelle femme parce que l'ancienne n'est pas obéissante.

Un gosin xwe gbe a dŏ asi ce dŏ finε : Je n'ai pas quitté la maison parce que ma femme était là.

Un tŏn a dŏ tŏ ce dŏ finε : Je ne suis pas sorti parce que mon papa est présent.

Un tuun e dŏ un nŏ xa we : Je te connais parce que je suis resté avec toi.

Un ya ví dŏ tŏ ce : J'ai pleuré parce que mon père est mort.

« dŏ ...wútú ... » = « à cause de, au sujet de, contre, pour »

Đŏ jí já wútú wè, un yi aximè ă : C'est parce qu'il a plu que je suis pas allé au marché.

Đŏ tŏ ce kú wútú ŏ, un ya ví : Parce que mon père est mort, j'ai pleuré.

« dŏε » « éε » « lŏε » = « parce que, comme »

Đŏε a xwè yì gbé ŏ, bo sŏ wémá cé nú mì : Puisque tu t'en vas, donne-moi mon livre.

Đŏε a yi bo wa ŏ, é viví nú mí tlálá : Comme tu es revenu, je suis très content.

Đŏε asi ce gbé mi ŏ, un na da dŏvo : Puisque ma femme a divorcé, je vais prendre une autre.

Đŏè tŏ tŏn kú ŏ Kofí yì Àgbŏmε : Comme son père est mort, Kofi est parti à Abomey.

Lŏε a dŏ din ŏ, é nyŏ nukún cé mé tlala : Comme tu es actuellement, cela me plaît beaucoup.

Lŏε a jlŏ gbŏn le : Comme il te plaira.

Lŏε a w'azŏ ganji ŏ, a na d'akwe gégé : Comme tu as bien travailler, tu auras beaucoup d'argent.

Nŏ a fŏn gbŏn lengbŏ-vi, é viví nú mi tawun dŏ à wă kpŏn mì ŏ : Bonjour, petite chèvre, je suis heureux parce que tu viens me voir.

Un gbŏjé dŏ dŏε a ma wá à wútú : Je me suis reposé parce que tu n'es pas venu.

« zŏn bŏ » = « cause »

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

Ani ká zón bə a ko nũ : Pourquoi as-tu ri ?

Hwezivə wε zón bə sinnu gblá sín mì : C'est la chaleur qui m'a donné soif.

Tó ce kú wε, zón bə un ya ví : C'est parce que mon père est mort que j'ai pleuré.

Ví tən kú wε zón bə é ɛ ji ví dɛvo : C'est parce que son enfant est mort qu'il a engendré un autre.

LA FINALITE

« gbé » = « pour, en vue de »

Postposition indiquant le but, l'intention, la fin.

Ani gbé a tón : Pourquoi es-tu venu ?

Ani gbé a tón ? : Pourquoi es-tu sorti ?

Ani xò gbé à ja ? : Que veux-tu acheter ?

Azò wà gbé á xwé à ? : Tu vas au travail ?

Bìbló yà dọ gbé un ja bo wá : C'est pour les accomplir que je suis venu.

É wá axi xwlé gbé : Elle est venue vendre au marché

É wá hùn kpón gbé : Il est venu pour voir le tam-tam.

É yì nakí bá gbé : Il est allé chercher du bois.

Été xò gbé à ja ? : Que veux-tu acheter ?

Glétanu ɛ yì abəkun ó sɛn gbé : Les paysans vont couper le mil.

Kofí wá kpinkpón gbé : Kofi est venu pour voir.

Mĩ jà nù dũ gbé : Nous sommes sur le point de manger.

Mĩ jà xwe dũ gbé bó j'ahan kón nyì wàblíba : Nous sommes venus pour fêter et nous avons apporté beaucoup d'alcool.

Mi mε e dọ ta hwlén wè dọ fí din é, mè ká ja fí éló nó nyí gbé ? : Parmi vous qui vous disputez la première place, lequel va être le maître du lieu ?

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

Nũ è ná gbé mi ja ó, mí jo e dó nyí ffiné : Laissez là l'offrande que vous avez apportée.

Nũ xò gbé un wá : Je suis venu pour acheter.

Un ja azò wá gbé : Je vais commencer à travailler.

Un wá azò wà gbé : Je suis venu pour travailler.

Un xwè nù dđ gbé : Je vais manger.

Un xwè yi gbé : Je m'en vais.

Wòxúxú dđla wěwè gbe wè : Ce sont des pains à 60 F.

Wòxúxú nabí gbé dđè ? : C'est du pain pour combien ?

Wèmá cé yí gbé un jà : Je suis venu pour prendre mon livre.

Yě jà wò flé dđ gbé bó bá myó kpò : Ils allaient couper la pâte pour la manger et ils ne trouvèrent pas de feu.

Yě ny'ahwan gugu wá jà nù é jé ó kpón gbé : Ils sont venus en masse contempler ce qui s'est passé.

Yě yi àgònké jayi lè bě gbé : Ils vont ramasser les cocos tombés.

« bó dó » = « pour »

É bà xísíxísí bó dó gbè taqudu ná : Il a cherché du basilic pour soigner le mal de tête.

É kán wě bó dó sún nùsúnnú : Il a trempé la pâte dans la sauce.

É só bò dó lú vì ò ná bó dá è : Il a fait un gri-gri pour séduire la fille et l'épouser.

É zé adaklómá bó dó xo akpà zò nú vř tòn : Il a nettoyé la plaie de circoncision de son enfant.

Kofí w'ázš bó dó mò kwé : Kofi a travaillé pour avoir de l'argent.

Nũ un dđ ó bó dó dđ dafé ná, é só dó mò nřjònř : Ce que je disais pour plaisanter, il l'a pris au sérieux.

« bó ná » = « afin de »

A ná fyá bó ná yi aximè : Tu te hâteras d'aller au marché.

A yí gbe bó ná kplá mí yí à : Acceptes-tu de m'accompagner ?

Aní ká zón b'á dđ nù kó wè ? : Qu'est-ce qui te fait rire ?

É gbě dđ mì kún nana mi bó ná nù ó : Il refuse de me donner à boire.

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

É nó dō kéve xo wè zàn kézè bó ná nùdúqú vì tón lé : Il se donne de la peine jour et nuit pour pouvoir nourrir ses enfants.

É nò nù ahan bó ná wən nù : Il boit pour oublier.

Un dō nù sé xwe wè bó ná yi tomè : Je suis en train de ranger les affaires pour partir en voyage.

Un fàn abotén bó ná nù bò é flí gbà : J'ai délayé de la pâte de sorgho pour la boire et elle s'est renversée.

Un ná gbòn beli bó ná yá wù yì xwé : Je passerai par le sentier de raccourci pour vite rentrer à la maison.

Un xo làn bó ná xò zēn à ? : J'ai acheté de la viande et j'achèterai encore la marmite ?

« bó ná dó » = « pour »

Àwfi ó lon bo ná do wli ajaka ó : Le chat fait un bond pour attraper la souris.

Bó ná dó wà azò éló n'í ná kpà mì ó, ténwínlenwín tón wè mì dō ná bló : Pour que nous arrivions à bien faire ce travail, il faut faire chaque tâche l'une après l'autre.

É dō xó éló bó ná d'ayihún ná : Il a dit cela pour rire.

É nyi zùn bó ná dó dó teví : Il a fait des buttes pour planter l'igname.

Mi nò wà mǎ bó ná dó flín mí ná : Faites ceci en mémoire de moi.

Un dō gbǎ dōkpó sín kpasin bó ná dó dū xwè ná : J'ai un cabri en réserve pour faire la fête.

Un dō téjè wè bo ná do zè àtín dō koxo : Je descends pour casser du bois dans la cour.

Vi lè nò wǎ azome bo ná do w'ázǎ : Les enfants viennent à l'école pour travailler.

Yè n'ábǎé tóó bó ná dó sà xó tón dīdō lé : Ils firent silence pour l'entendre parler.

« bò ...ná dó » = « puis »

Glé lé ná nye lile bǎ è ná do nu dē ji : Les champs seront labourés puis ensemencés.

« bó nú ...ná » = « pour que »

Kofi w'ázǎ bó nú asì tən na mò kwé : Kofi a travaillé pour que sa femme ait de l'argent.

LES COMPLETIVES

« ḍò » = « que »

É ḍò ḍò Kòkú ná dà Asíbá : Il a dit que Koku épousera Asiba.

É ḍò émí ná wá ḍ'é jí : Il a dit qu'il viendrait comme conclu.

É ḍò nú mí ḍò Síká ná wá : Il m'a dit que Sika va venir.

É dà tó émitón kú : Il a dit que son père est mort.

Nò cè ḍò émí ná wá sò : Ma mère m'a dit qu'elle viendra demain.

Un ḍò m̄ wè é ná nyí : Je dis que c'est ainsi que ce sera.

Un ḍò nú wé ḍò m̄ wè : Je te dis que c'est ainsi.

Yé ḍò é kún da ayihun ó : Ils disent qu'il ne s'est pas amusé.

« flín » = « se souvenir que »

Mĩ flín ḍò kòkú hwla asíbá sín gb̄ : Nous nous souvenons que Koku a caché la chèvre d'Asiba.

« byō » = « demander que »

Dosu kan byō Dosi ḍò é ná ḍu n̄ ace : Dossu a demandé à Dossi s'il ne va pas manger.

É kán byō ḍò n̄ a n̄ nyí ájí : Il a demandé comment tu t'appelles.

É kán byō mí ḍò tó émitón kú ájí : Il m'a demandé si son père est mort.

É kan byō ḍò é ḍu nu aji : Il lui a demandé s'il a mangé.

É kan byō ḍò tó t̄n ḍó m̄to ace : Il a demandé si son papa n'a pas de voiture.

É kan byō ε ḍò fite é n̄ yi az̄me ḍe aji : Il lui a demandé où il va au service.

É kan byō mi ḍò hwet̄nu t̄ ce na wá ájí : Il m'a demandé quand mon père viendra.

É kan byō yé ḍò mejit̄ yet̄n le n̄ dó fongbe aji : Il leur a demandé si leurs parents parlent fon.

Kofí kan byō Sagbó ḍò é ná yì àc̄jí : Kofi a demandé à Sagbo s'il ne va pas partir.

Kofí kan byō Sagbó ḍò été é ḍu ájí : Kofi a demandé à Sagbo ce qu'il a mangé.

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

Un kan byó é dđ tó tón kú ají : Je lui ai demandé si son père est mort

Ye kan byó mi mi na yi xuta : Ils nous ont demandé si nous irons à la plage.

« mò » = « trouver que »

É mò dđ vř ó yàvř : Il a vu que l'enfant a pleuré.

Un mò dđ é vř wř : Je trouve ça difficile

« lìn » = « penser que »

Mì lìn dđ Síká wòn dđ yè kén dđ Kòkú ná yóló émi : Vous pensez que Sika a oublié qu'ils avaient parié que Koku va l'inviter.

Un kó lìn dđ mđ : J'y avais déjà pensé.

Xwé nabí mi lìn dđ un dđ ? : Quel âge pensez-vous que j'ai ?

« zñ » = « ordonner que »

É zón dđ a ma wá ó : Il a ordonné que tu ne viennes pas.

É zón yě dđ yè ní dđ aglřza lan : Il leur ordonna de manger de la viande de porc.

« yřgbè » = « répondre que »

E yř gbe nú mi dđ a kun na yi tomé o : Il m'a répondu que tu ne voyagerais pas.

Vi lé yi gbé dđ : Les enfants répondirent :

« tuùn » = « savoir que »

A tuwun dđ un kó dđ nú émi : Tu sais que je te l'ai déjà dit.

E mò logozo é, e tuwun dđ xú tón gbán : Si l'on voit la tortue, on sait que ses os sont courbes.

É tuùn dđ ùn ná wá : Il sait que je viendrai.

Un tuùn dđ un yř wàn nu wé : Je sais que je t'aime.

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

« dǐ » = « croire que »

É dǐ dǒ a na wá : Il croit que tu viendras.

Kòkú dǐ dǒ Bàyí wà : Koku croit que Bayi est venu.

Kofí dǐ dǒ Sagbó kún wá ó : Kofi croit que Sagbo n'est pas venu.

Kofí dǐ dǒ Sagbó wá : Kofi croit que Sagbo est arrivé.

« sè » = « entendre que »

Mi se dǒ e dǒ jí : Vous avez entendu qu'on a dit.

Ùn sè dǒ a wá : J'ai entendu que tu es venu.

« jè xá » = « mériter que »

Nǔ a blo ó, é jè xá dǒ a na yí ajò : Ce que tu as fait mérite une récompense.

« nú » = « que »

Blò bléwún nú mì ná je alì : Fais vite que nous nous mettions en route.

É gbé nú yě dǒ yè má dǔ ó : Il leur interdit d'en manger.

É nyò nú ùn ní yì : Il est bon que je parte.

É túùn gbé yi nú é kan nú byò è ó : Il sait répondre quand on l'interroge.

Été mi nò blò nú mi byò azòhò mè ó : Que faites-vous en entrant en classe ?

Kelebo nò xò tó tón dǒ nú é nó gblá ă : Le kelebo n'invoque pas son père pour qu'il échoue.

Kofí jló nú Sagbó ní wá : Kofi veut que Sagbo vienne.

Mi yá wǔ a caca nú mì ná yì : Venez vite que nous partions.

Pípan ó nò dín nú alì ó vo ó : Le train passe quand la voie est libre.

Un nò tè nú gàn xixo kpèdǎ : j'ai attendu quelques instants.

Wǎ nú mì nà d'álo kpó bá dǔ nǔ : Viens que nous mangions ensemble.

« lǎ » = « comme »

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

Bó kpón lée dò é yí wan nú wé só lé : Regarde à quel point il t'aime.

E ni bló lée a dọ gbàn lé : Qu'on fasse comme tu as dit.

A mò lée é dǐ mí só lé à ? : As-tu vu comme il me ressemble.

É dọ lée dò ă : Il n'est pas comme ça.

A tuwùn lée e nọ zán gbón ó à ? : Sais-tu comment l'utiliser ?

« kún ...ó » = « négation »

É cí dọ é kún tuwun nù ó ó dọhùn : c'est comme s'il ne savait pas cela.

É dọ é mí kún dọ nǔ ó : Il a dit qu'il n'a pas mangé.

É dọ é mí kún na wá ó : Il a dit qu'il ne viendra pas.

E dọ Kofí kún wá ó : Il a dit que Kofi n'est pas venu.

É dọ nú mí dọ a kún ná wá ó : Il m'a dit qu'il ne viendra pas.

È dọ nú nyaqé dọ asì tòn kún nyó dẹkpe ó : On dit à un homme que sa femme n'est pas belle.

É gbé dọ a kún na bló o : Il a refusé que tu ne feras pas.

É gbé dọ é mí kún ná xwé dó mí ó : Il a refusé de me suivre.

É gbé dọ nọ ce kún na n'εε akwe ó : Il a refusé que ma maman lui donne de l'argent.

É gbě dọ mì kún nana mì bó ná nù ó : Il refuse de me donner à boire.

Kofí dǐ dọ Sagbô kún wá ó : Kofí croit que Sagbô n'est pas venu.

Yé dọ é kún da ayihun ó : Ils disent qu'il ne s'est pas amusé.

LES PROPOSITIONS RELATIVES

« dǔe » = « que, qui »

Atá dǔe năna dą ó kló bó cí dowùn : Le beignet de haricots que maman a préparé est gros, énorme.

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

Atín dǎ é nyó ó, sísen tón ná nyó, **atín dǎ é nylá ó, sísen tón ná nylá mǎ** : L'arbre qui est bon, ses fruits seront bons, l'arbre qui est mauvais, ses fruits seront mauvais.

Atín dǎe dǒ kén ó dǒ jí w'é dǎ : L'arbre qui penche d'un côté est bien enraciné.

Nǚ dǎe a blo ó, **un tuwùn ǎ** : Ce que tu as fait, je l'ignore.

Vǐ dǎe wá só ó, **é kó yì** : L'enfant qui est venu hier est parti.

« ée » = « que, qui »

Gbadé ée é dó ó bì tón flelè : Le maïs qu'il a semé a entièrement levé.

Wùvé ée mǎ wè mì dǎe ó, jǒhon gbǒn mè : La souffrance que nous subissons s'est apaisée.

« é » = « que, qui »

Afú é ta mǐ wè e dǎe : L'oppression que nous supportons.

Agban é mè e ná dù nù dǎe ó, e nǒ dó kpò bó nǒ hén gbà ǎ : On ne brise pas l'assiette dans laquelle on va manger.

Agbanlín è nukúnǹó hú é wè : C'est l'antilope que l'aveugle a tuée.

Cyón nù dó nùdǔdǔ é dǒ távo jí ó : Couvre la nourriture qui est sur la table.

Nukúnǹó é dó vé nú kpoge ó ná bú ali : L'aveugle qui néglige le bâton s'égarera.

Xlé mì ali e jí un na gbǒn lé : Montre-moi le chemin que je dois prendre.

« ɔ »

Particule qui sert de déterminant en fin des propositions relatives.

Đu nu mǎlikun elo dǎe mǎ nǎ dǎ ɔ : Mange ce riz que celui-ci a préparé.

Gbó é sín tó un sén ɔ : Le mouton dont j'ai coupé l'oreille.

Gbó é tó un sén ɔ : Le mouton dont j'ai coupé l'oreille.

Hwen dǎe nǒ hén jinukun le gble ɔ : Les insectes qui détruisent nos récoltes.

Mǎ dǎe un yi wan nu ɔ : Celle que j'aime.

Mǎ é un dǎ xo na ɔ : La personne à qui j'ai parlé.

Mǎ e un dǎ xo xa ɔ : La personne avec laquelle j'ai parlé.

N'ε wema ye ze nu mi ɔ : Donne-lui le livre qu'ils m'ont laissé.

Nyɔnu é un yí avɔ tɔn ɔ : La femme dont j'ai pris le pagne.

Un dɔ lan dɛe a xo ɔ : J'ai mangé la viande que tu as achetée.

Wema dɛe hu do mɛ ɔ : Une feuille qui est utile.

Xɔ é mɛ un d'amlɔ dɛ ɔ : La chambre dans laquelle j'ai dormi.

LES PROPOSITIONS CONDITIONNELLES

« même si »

A na bo nò xuta nú xwe atòn ɔ, a ná mò agàsá xwe nukún ǎ : Même si tu restes pendant trois ans au bord de la mer, tu ne verras pas le crabe cligner de l'oeil.

A na bo nyí yatónó ɔ : Même si tu es dans la misère.

Agbó ná bó xò xwè wò ɔ, Ayĩzan tɔn jén ná nyí : Même si le bélier vit encore dix ans, c'est au vodoun Ayĩzan qu'il sera destiné.

Ajaka s'ávɔ ma sò glènzĩn, ganhúnú metɔn metɔn wé : La souris, même si elle a grandi, n'égale pas le gros rat.

Ényí e na bo bló bì dɔ ɔ : Même si on réparait tout.

Meɔe ná bó fón sín mɛ kúkú lé mé ɔ, yè ná dɪ ǎ : Même si quelqu'un ressuscitait des morts, ils ne le croiraient pas.

Tó tówé ná bó wá jè gblò fán jí hũn, ma dó mò nùddɛ ná ɔ : Même si ton père se met à divaguer, ne t'en offusque pas.

« si »

A d'ǎb ata wu ɔ, a na va'mi : Si tu touches au beignet de haricot, tu te saliras avec l'huile.

A dɔ vi gege ɔ, a na ji ya : Si tu as beaucoup d'enfants, tu vas souffrir.

A dɔ yehwe xa wè hũn, sú hɔn towè : Si tu pries, ferme la porte.

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

A hən tō towe sin akwē bu ɔ, é na xo we : Si tu perds l'argent de ton père, il te frappera.

A lin káká ɔ, a na wá tuwùn : Si tu réfléchis, tu le sauras.

A ma mō mi a hun, é yi sō : Si tu ne me vois pas, ça sera donc à demain.

A na bo nō xuta nu xwe atōn ɔ, a na mō agasa xwe nukun ă : Même si tu restes pendant trois ans au bord de la mer, tu ne verras pas le crabe cligner de l'œil.

A na wá sō din ɔ, mī ná w'azō : Si tu venais demain, nous travaillerions.

A na yí Paraku sō din ɔ, un ná zōn lan wē : Si tu allais à Parakou demain, je te commanderais de la viande.

A yi àxì mè ɔ, a ná xō ajōxanú lé' : Si tu vas au marché, tu achèteras ce qui manque.

A yi dotóxwé ɔ, e na dó nyeví nú we : Si tu vas à l'hôpital, on te fera une injection.

Adō mà dó à ɔ, nukún nó dó ă : Si les entrailles ne dorment pas, l'œil ne dort pas.

Afi nú a wă : Sauf si tu viens.

Ajaka s'avō ma sō glenzin, ganhunū metōn metōn wē. : La souris, même si elle a grandi, n'égale pas le gros rat.

Akiza ce ma za hən towe to a ɔ, gbe jen na wu : Si mon balai ne balaie pas devant ta porte, il n'y poussera que des herbes folles.

Akwēmōtō, a myō alo ɔ, akwē na gba do : Riche, si tu fermes la main, l'argent se dissipera.

Akwé caa ma d'ásí tōwe hūn, ma xō dōwungolí ce axó ó : Si tu ne peux payer comptant, n'achète pas mon beignet de manioc à crédit.

Alo dē ma nō xwii a ɔ, kan nō bla ă : Si une main ne reste pas tranquille, la corde ne l'attache pas.

Asé d'é kón ɔ, ajaka nō só ă : Si le chat est auprès de la chose, la souris ne la prend pas.

Atanmeyito ma yi a ɔ, ahandato nō dā ă : Si celui qui va recueillir le vin de palme n'y va pas, celui qui prépare l'alcool ne préparera pas.

Aviti ma hu nu a ɔ e nō jo de : Si le piège n'a pas tué la chose, il rend la noix de palme.

Axó sú ɔ axó nó gbò : Si la dette est réglée la dette est coupée.

Bese ma yi ahwan a ɔ, mē ka na kun kpen : Si le crapaud ne va pas à la guerre, qui sonnera la trompette ?

Bo nu a yi wan nu mē dē ɔ : Si tu aimes quelqu'un.

Bo nu un nu ɔ : Si je bois.

Dē yà ɔ, dē nō yá : Si l'un va vite, l'autre aussi va vite.

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

Degon ɔ̌ e ma vivi a ɔ, emi na so ta kpo afo kpan d'e me : La crevette a dit, que si ce n'était pas bon, elle mettra la tête et le pied dedans.

Dò má kè à ́, alótó nó byó mè ă : Si le mur ne se fend pas, le lézard n'y entre pas.

E d'abobo gbe do xa yakpovu le we ɔ, gbo mi kwin we ye na cyan do ka me nu me : Si l'on mange le haricot en camarade avec les enfants, ils en arrivent à mettre des crottes de mouton dans votre plat.

E je atan me ɔ, e na je gba me : Si quelque chose vous coule dans la barbe, elle coule sur le menton.

É kanbyo ɔ̌ tó tón ɔ̌ moto ace : Il a demandé si son papa n'a pas de voiture.

É kanbyo yé ɔ̌ mejitó yetón le na dó fongbe aji : Il leur a demandé si leurs parents parlent fon.

É ma nyí Zinsú ă hũn Sagbó wè : Si ce n'est pas Zinsu, c'est donc Sagbo.

É ná bó w'azó ganjí ɔ, é ná mò kwé gègè ă : Même s'il travaille bien, il ne trouvera pas beaucoup d'argent.

E só agù ́, e na mlí : Si on a pilé l'igname, on fait des boules.

Enyi a ko kun moto dede we ɔ, gán towe na ko ɔ̌ kunnu nú we : Si tu avais conduit la voiture doucement, ton patron t'aurait félicité.

Enyí a na wá ɔ, mĩ na yi xutó : Si tu venais, nous irons à la plage.

Enyí a wa azó ganji ɔ, a na ɔ̌ akwe susu : Si tu travailles bien, tu auras beaucoup d'argent.

Ényí dan ɔ̌ we ɔ, a na kú : Si un serpent te mord, tu mourras.

Enyi e ɔ̌ mɔlikun ɔ : S'il mange du riz.

Enyi e ko ɔ̌ nu mi ɔ, na ko do alɔ e : S'il m'avait dit cela, je l'aurais aidé.

Enyi e me wema wa : Si on apporte la lettre.

Enyi e si mɛɔ ɔ, e na na le si gudo tón : Si on respecte quelqu'un en sa présence, on doit le respecter en son absence.

Enyi e wa xwe ce gbe ɔ, mi na ɔ̌ ɔ̌kpo : S'il vient dans ma maison, on mangera ensemble.

Ényí un nu azó ɔ, un na w'azó ganjí : Si je fume, je travaille bien.

Kofí ko wá we ́, mĩ na ko yi : Si Kofi était venu, nous serions partis.

Kofí ma yi ă, mĩ ná wá : Si Kofi ne part pas, nous viendrons.

Me novi na ɔ̌ aslotin ji b'e na ɔ̌ aslo xelu ă : Si c'est un frère qui est en haut du pommier, on ne mange pas de pomme verte.

Memé tón ɔ̌ me na jo do we ɔ, e sɔn na ɔ̌ nu me a we à ? : Si votre ami vous abandonne, est-ce qu'on ne vous le dit pas .

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

Nú a ko wá so we o, mĩ ná kó w'azò fó : Si tu étais venu hier, nous aurions déjà fini de travailler.

Nú a ko yi Kutõnu we o, a na ko m̃o xu : Si tu étais allé à Cotonou, tu aurais vu la mer.

Nú a ma wá à o, mĩ ná w'azõ ă : Si tu ne viens pas, nous nous travaillerons pas.

Nú a na sixu d'alo mi o, un na w'azõ o ganji : Si tu pouvais m'aider, je ferais bien de travail.

Nú a ná sixú wá so din we o, mĩ ná w'azõ : Si tu venais demain, nous travaillerions.

Nú a na wa so o, mĩ na d̃o xo mĩtõn : Si tu venais demain, nous traiterions notre problème.

Nú a na wá so o, mĩ ná w'azõ : Si tu venais demain, nous travaillerions.

Nú a na wá so din we o, mĩ ná w'azõ : Si tu venais demain, nous travaillerions.

Nú a wá o, mĩ na yi xutó : Si tu viens, nous irons à la plage.

Nu e ma wá a o, un na jó e do : S'il ne vient pas, je le laisserai.

Nú e yi Kutõnu o, e na m̃o xu : Si on va à Cotonou, on verra la mer.

Nú jí ja o, mĩ na do agbade mĩtõn d̃o so : S'il pleut, nous sèmerons notre maïs demain.

Nú ji ko já wé o, mĩ ná dó nù égb̃e gbadanu : S'il avait plu, nous sèmerions ce soir.

Nú ji ko ja we o, un na ko d̃o azó t̃on te : S'il avait plu, j'aurais arrêté sans travail.

Nú jì wé d̃o jija we din o, mĩ ná d̃o nù dó wè : S'il pleuvait maintenant, nous sèmerions aussitôt après.

Nù M̃awũ jló ó : Si Dieu le veut !

Nú un ma j'azõ a o un na wá : Si je tombe pas malade, je viendrai.

Nú vi mitõn le ma d̃u nũd̃u d̃u d̃agbe a o, ye na je azõn : Si vos enfants ne mangent pas des aliments riches, ils tomberont malades.

Nu ye lin kaka o, e na wa nyi hun : Si ça continue, il finira par y avoir de la bagarre.

Nyõnu d̃e ma wa nu d̃e a o, asakpla t̃on ño xo gan ă : Si une femme ne fait rien, ses cuisses ne tintent pas.

Un dó agban m̃to m̃e din ó, é ná s̃on gb̃on kó m̃e : Si je charge trop la voiture, elle frotera par terre.

Un kanbyó é d̃o tó t̃on kú ají : Je lui ai demandé si son père est mort

Un tuwun fi e d̃e o, un na d̃o bib'e we ă. : Si je savais où il est, je ne le chercherais pas.

Ví t̃on ma ko ba xo a o, e na xo e a : Si son enfant n'avait pas cherché querelle, on ne l'aurait pas tapé.

Ye kan byo mi mi na yi xuta : Ils nous ont demandé si nous irons à la plage.

LES TEMPORELLES

« hwenu » = « quand »

E wa gñn cè hwenu è un d'azò wá wé é : Il est venu chez moi pendant que je travaillais.

Hwenu a dọ nũ dọ we ɔ, un kpɔn we : Pendant que tu mangeais, je t'ai regardé.

Hwenu dẹ un yló wé ó, a wǎ ǎ : Quand je t'ai appelé, tu n'es pas venu.

Hwenu dẹe un wa ó, a dọ xwé gb : Lorsque je suis venu, tu n'étais pas à la maison.

Hwenu dẹe un yló wé ó, a wǎ ǎ : Quand je t'ai appelé, tu n'es pas venu.

Hwenu ée a byo xome ɔ, un mɔ we : Lorsque tu es entré dans la chambre, je t'ai vu.

Hwenu nabí un gbò : Combien ai-je de retard ?

Sin hwenu dẹe un dọ xo n'i ɔ, e se tɛn ǎ : Depuis que je lui ai parlé, il n'a pas bougé.

« divers » = « quand »

Afɔ kó wá kú í ó, é ná yì : Quand il aura mal aux jambes, il s'en ira.

Asé má dọ xwé à ó, ajaka nɔ dọ xotó : Quand le chat n'est pas à la maison, la souris est le maître de maison.

Azɔwavi ó nɔ to azɔwanu tòn lé nú é fo azɔ tòn ó : Quand il a fini son travail, l'ouvrier range ses outils

É é wá ɔ, é mɔ we dọ xwé gbe : Quand il est venu, il t'a vu à la maison.

É kan byo mi dọ hwetenu tɔ ce na wá ají : Il m'a demandé quand mon père viendra.

E nɔ dà hũn bɔ gbè tɔn nɔ ve sè ǎ : Quand on a invité un orchestre de tam-tam, on ne se plaint pas du bruit.

E nɔ xo zòn dó mí d'azɔ kòn ǎ : On ne me bouscule pas quand je travaille.

E sɔ flin hwedenu gan tɔn wa ɔ a : Il ne se rappelle plus quand son patron est venu.

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

E só agù ó, **e no mlí** : Quand on pile la pâte d'igname, on fait des boules.

É túùn gbé yi nú é kan nú biò è ó : Il sait répondre quand on l'interroge.

É yì hwèténú ? : A quand ?

Éè mi yí ó, **Kofi wá** : Quand vous êtes partis, Kofi est arrivé.

Fá nó dọ àgùn mè, nú bokónò nó wà yè ǎ : Quand le Fá est au milieu de l'assemblée, le devin ne biaise pas.

Hùn dẹ dýó ó, **wefo ton no dýó** : Quand le tam-tam change, les pas de danse changent aussi.

Hùn dẹ húzú ó, **gàn tòn nó húzú** : Quand le rythme du tam-tam change, celui du gong change aussi.

Hwedǎbùnú a nò wá fí ó, **xomé no hun mi** : Chaque fois que tu viens ici, je me réjouis.

Hwenù dǎe Kofi wà ó, **mĩ bí dọ fí** : Quand Kofi est arrivé, nous étions tous ici.

Hwenu dǎe un yló wé ó, **a wá ǎ** : Quand je t'ai appelé, tu n'es pas venu.

Hwenu è alo ce je zo tòn wú é jén ná tuwùn : Quand ma main aura touché ses cornes alors je le saurai.

Hwenù ée Kofi wà ó, **mĩ bí dọ fí** : Quand Kofi est arrivé, nous étions tous ici.

Hwénudé sun wa ji ó, **xèvi lé dọ han ji wè** : Quand la lune fut levée, les oiseaux chantèrent.

Hweténu a wá : Quand es-tu venu ?

Hweténu e nò dó lò éné ó dó ? : Quand est-ce qu'on emploie ce proverbe ?

Hweténu a ná wǎ dọ hu do ton ? : Quand en auras-tu besoin ?

Hweténu à ná yì **azomé** ? : Quand iras-tu à l'école ?

Hweténu à ná yì **mlányĩ** ? : Quand vas-tu te coucher ?

Hweténu à nò fón zǎnzǎn ? : Quand te lèves-tu le matin ?

Hweténu a xò àtínsínsén **dokpo** ? : Quand as-tu acheté un fruit ?

Hweténu wè àzinzòndó ó na nù amasìn tòn ? : Quand le malade va-t-il boire son remède ?

Mi su han dǎe ji ɔ be ɔ : Nous avons fermé la porte quand la pluie a commencé.

Mi ze wema le dọ mi hwenudǎe mi na vo ɔ : Apportez-moi les lettres quand vous aurez du temps.

Nú a dọ ó, **rǔbu éne ó nò nyó dǎkpè** : Quand tu la portes, cette robe est jolie.

Nú a ko wá sò ɔ, **mì ná w'azǎ** : Quand tu seras venu demain, nous travaillerons.

Nù é wá nyido ó, **é flín ó, hùn tón nó zè** : Quand il se rappelle ce qu'il a fait de mal, il est troublé.

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

Nú gbè ó mè nyó ðekpè ó, glési ó nò ken àtínsínsén : Quand il fait beau, le paysan cueille des fruits.

Nú mĩ bio azoxo mè ó, mĩ nò ðé gbàkún mĩtòn lé : Quand nous entrons en classe, nous ôtons notre chapeau.

Nú xové sin yě ó, xèvi lé nò ðù dovon : Quand ils ont faim, les oiseaux mangent des vers.

Nye ma tuwùn hwenu e nò ðu xwe né ó né : Moi, je ne sais pas quand on célèbre cette fête.

Pípan ó nò dín nú alì ó vo ó : Le train passe quand la voie est libre.

Pípan sún ðídó ó, é tó nò zòn vlevlè : Quand l'autorail démarre, il roule d'abord à une allure modérée.

Un yì gòn tóin é ó, lowalowá w'é ná mĩ : Quand je suis allé chez lui il m'a donné de l'alcool de basse qualité.

Yě ná xò nũ, nú yě wa ðo kwé ó : Ils achèteront quand ils auront de l'argent.

Yě nò ðo bibě hwénudé yě xu ó : Elles sont ramassées quand elles sont sèches.

Yě nò xò nũ, nú yě ðo kwé ó : Ils achètent quand ils ont de l'argent.

Yě xò nũ, hwenù ðé yě ðo kwé ó : Ils ont acheté quand ils ont eu de l'argent.

Zàn vló ðó wè b'é wá xwé : Il était minuit quand il est arrivé à la maison.

« lorsque »

Ajaka s'ávò ma sò glěnzĩn : La souris même lorsqu'elle a grandi n'égale pas le gros rat.

Awì ml'áyì ó, é nò cí logwé ðo kòmè : Lorsque le chat se couche, il se met en boule par terre.

Ée daá cé kú ó, e se e ð'ákpagbé : Lorsque mon père est mort, on l'a enterré provisoirement.

Ee é sè mò ó, é kpác'è : Lorsqu'il entendit cela, il fut étonné.

Ée un wá ó, a ðò xwé gbe ă : Lorsque je suis venu, tu n'étais pas à la maison.

Hwedǵenu é wá ó, é ðo xó nu mi : Lorsqu'il est venu, il m'a parlé.

Hwenu ée a byo xòmè ó, un mǎ we : Lorsque tu es entré dans la chambre, je t'ai vu.

Me bĩ yi gleta hũn, ní má dó xwé zo ó ! : Lorsque tout le monde sera parti au champ, qu'il ne mette pas le feu à la maison !

Na klǎ mǎto ó bo nu a le kǎ ó : Je nettoierai la voiture lorsque tu reviendras.

Nú afǎ ko kú í ó, é ná yì : Lorsqu'il sera fatigué de rester debout, il s'en ira.

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

« si »

Nú a na wa so o, mĩ na d̥o xo mĩt̥on : Si tu venais demain, nous traiterions notre problème.

Nú a wá o, mĩ na yi xutó : Si tu viens, nous irons à la plage.

Nú e yi Kut̥onu o, e na mo xu : Si on va à Cotonou, on verra la mer.

Nú jì já o, j̥oh̥on no gbé : S'il pleut, il fait froid.

Nú jí ja o, mĩ na do agbade mĩt̥on d̥o so : S'il pleut, nous sèmerons notre maïs demain.

Nu ma jawe a : Si je n'arrive pas.

« chaque fois que »

A wá fi hweḍebunu o, mí no d̥u nũ : Chaque fois que tu viens ici, nous mangeons.

Hweḍebũnu a wa fĩ o, xome no hun mĩ : Chaque fois que tu viens ici, je me réjouis.

Hweḍebunu d̥ee nukpl̥onm̥eto jawe o : Chaque fois que le professeur arrive.

« aussitôt que, dès que »

Ḍee e xo m̥oto y̥oy̥o trolo o, e d̥o nu mi : Dès qu'il a acheté la nouvelle voiture, il m'a informé.

É yá o un na yló wè : Je t'appellerai dès que ce sera prêt.

Káká é ná j̥j̥'àyì o, yakpó t̥on lé sé y'é : Dès qu'il se fut assis, ses disciples s'approchèrent de lui.

Kofí wá tróló o, mĩ na yi : Dès que Kofi sera venu, nous partirons.

Vì cé fón o, gb̥j̥àgb̥j̥á j̥én gbón w'é nó d̥e : Dès que mon enfant est réveillé, il ne fait qu'aller ça et là.

Yl̥o'ε bo nu azowato le wa o : Appelle-le dès que les ouvriers viendront.

« Après que »

Ée a wa fĩ gúdó o : Après que tu sois venu ici.

Ée un gb̥aje gúdó o, asi ce wá : Après que je me suis reposé, ma femme est venue.

Kofí wá gúdó o, mĩ na yi : Nous partirons après que Kofi sera venu.

Nú a xa yehwe gudo o, mĩ ná yí t̥onu : Après que tu auras prié, nous irons à la source.

LES INTERROGATIVES INDIRECTES

« ají » « acéjé »

La particule se met en fin de phrase pour marquer l'interrogation indirecte ou une interrogation répétée.

E kan byó Ahwlikponúwá dè axi w'ε **xwè ají** : On a demandé à Ahwlikponuwa si elle se rendait au marché.

É kan byó dè é dū nu **aji** : Il lui a demandé s'il a mangé.

É kan byó ε dè fite é nò yi azome dè **aji** : Il lui a demandé où il va au service.

É kan byó mi dè hwetenu tó ce na wá **ají** : Il m'a demandé quand mon père viendra.

É kan byó yé dè mejitó yeton le nò dó fongbe **aji** : Il leur a demandé si leurs parents parlent fon.

Kofí kan byó Sagbó dè été é dū **ají** : Kofi a demandé à Sagbo ce qu'il a mangé.

Un kan byó é dè tó tón kú **ají** : Je lui ai demandé si son père est mort.

SYNTAXE DES NOMINAUX

I. Coordination des noms

« kpódó ...kpán, kpódó ... kpó, kpó ...kpó, kpán ...kpán » : « et »

A jlo kpó a ma jló kpó ó mǝ jén mǝ nà bló : Que tu le veuilles ou non, nous ferons comme ça.

Ani kpán'n'i kpán ? : Qu'est-ce qui va avec ?

Axósú yí ì kpódó yeyí kpán : Le roi le reçut avec honneur.

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

Àzinẖnṇè ó dḡ mǎgà sen wè **kpodo jiví kpó** : Le malade coupe la mangue avec un couteau.

É dān véen kpódó sìn kpó cá : Il a mélangé le vin et l'eau.

É dḡ kṵta lé gba wè **kpodo alin kpó** : Il brise les mottes avec la houe.

É fyá jǎwe kpódó gbetó afṵwè kpán : Il arriva en toute hâte avec quatre cents hommes.

É nḡ xò nùdúqú mītṵn kpó awù mītṵn lé **kpó** : Il achète notre nourriture et nos habits.

É tón gbe dḡ ó, é kpó vì tón kpó kpacàà : S'il sort, ce n'est jamais sans son enfant.

Ká kpó go kpó : La calebasse avec la gourde.

Kpó mǐ no do xó **kpédḡ** : Et nous pourrions discuter.

Kpó na lḡ kò do yovotome : Et ensuite, je retourne aux USA.

Kpó na nù sìn kpédḡ : Et je vais boire un peu d'eau.

Kpó na xò nṽ **kpédḡ** : Et je vais acheter quelque chose.

Kpódó ayi towe bì kpán : De tout ton coeur.

Kpódó hlṇhlṇ kpán : Avec force.

Kpodo hwè kpó : Avec toi.

Kpodo hwiyan kpó : Tout honteux.

Kpódó kpé Mǎwù tón kpán ó azḡ mitṵn ná vò : Avec l'aide de Dieu, nous terminerons notre travail.

Kpodo nu kiko kpó : En se moquant.

Kpodo nu tè **kpo** : Avec quoi ?

Kpodo nyi kpó : Avec moi.

Mì ná dḡ lan sisṵ **kpódó ayoma kpán** : Nous mangerons de la viande sautée aux petits oignons.

Mǐ tuun nṽ e nḡ wa **kpódó nu e lin ṵ kpán a** : Nous ne savons ni ce qu'il fait ni ce qu'il pense

Nye kpódó fofó cé kpó mǐ kpé : Mon frère aîné et moi, nous nous sommes rencontrés.

Nye kpódó hwi kpán : Moi et toi.

Nye kpódó hwi kpó cyán ǎ : Toi et moi ne sommes pas à égalité de rang,

Nye kpódó nḡvǐ cé kpán : Moi et mon frère.

Tó tón kpó nḡvǐ tón lé kpán hḡn kédḡḡ góvǐ tṵn : Son père et ses frères ont gardé délicatement sa calebasse.

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

Un jlo ná mò mē bĩ, **atín kpó kan kpó** : Je veux voir tout le monde sans exception.

Wó kpó été **kpó** ? : La pâte avec quoi ?

Wĩ kpó alò kpó : Prendre en flagrant délit.

II. Complément de nom

« rien »

Agbadé gbomè : Champ de maïs.

E dó kwé **gbadé jí** : On a augmenté le prix du maïs.

É nó wà **gbadé'jò** : Il fait le commerce du maïs.

Hàn wemá : Livre de chant.

Tó cé xwé yòyó dín tón ó cí **gblagadàa** : La nouvelle maison de mon père est vaste.

Xò'syannu : Le bord du toit de la case.

« sìn »

Ali o sìn vivonu : Au bout du chemin.

Hweví sìn kèn : Nageoires de poisson.

Nùsúnnú ó sìn wǎn gbà kpé fí bĩ : L'odeur de la sauce se répandit partout.

Sóo sìn awà : L'anse du seau

To o sìn wèvlòdó : La moitié du village.

Vĩ cè sìn agbla tè : La mâchoire de mon enfant est enflée.

« tòn »

Acè Mǎwũ tòn : Par la grâce de Dieu.

Àglũza gbemé tòn : Phacochère.

Nukontó to ó tòn : Le Président de la République.

Wèmàxómè doko tòn : École de base, école primaire.

III. Comparatif et superlatif

« hú » : « comparatif de supériorité »

A ɔo na dá hú mò : Tu dois peser plus que cela.

A ɔu nũ hú nye díngán : Tu as beaucoup plus mangé que moi.

A hú mɛxó mì : Tu es plus avancé en âge que moi.

A sù ɔaxó hú mì : Tu as grandi plus que moi.

À wǎ ɔǎxó hú nyònu le bĩ : Tu es la plus grande de toutes les femmes.

A wà ɔaxó mì : Tu es plus grand que moi.

A yi ha mɛ hú jigán : Tu es plus collant qu'une chique.

Alòdudó tówé hú dó mì : Ton aide me manque.

Ali té nu a tuwùn nũ hú í ɔè ? : En quoi es-tu plus savant que lui ?

Asi towe nyó ɔɛkpɛ hú ce trala : Ta femme est beaucoup plus belle que la mienne.

Atín ce wini hú towe : Mon arbre est plus mince que le tien.

Bo é ka hwé hú wé : Et il est plus jeune que toi.

Bo klǒ hú wé azo wè : Et deux fois plus grosse.

É ɔu lè hú lè : Il a fait un gros bénéfice.

É fá hú avunwǎnnú : C'est plus froid que le museau du chien.

E hú mɛxó mi : Il est plus âgé que moi.

É kpò hú mĩ : C'est moins cher que de la fiente.

É kpé hú : Cela vaut mieux.

É nyó hú : C'est mieux.

É nylá hú : c'est pire.

É su hú i azon aton : Il est trois fois plus grand que lui.

É vlé hú cákpá : C'est plus fade que de la nourriture fade.

É vlé hú sóǔǔ : C'est plus insipide que de l'urine de cheval.

E w'azó hú mi : Il a travaillé plus que moi.

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

E yá hú dè a gbòn dǎn : C'est plus rapide que si tu passes là-bas.

Élò kpón te hú éné ó : Ceci est mieux que cela.

Elo nyó dèkpe hú dèo : Celui-ci est plus joli que l'autre.

Gannú éló kpó hú dè ó : Ce seau est moins cher que l'autre.

Gbó lan nǎ nyó hú lengbǎ lan : La viande de mouton est meilleure que la viande de chèvre.

Hú mò ó : Bien plus.

Je hú gan nùsúnnú ó mè : Il y a trop de sel dans la sauce.

Kofí hwè hú Sagbó : Kofi est plus petit que Sagbo.

Kofí kló hú Sagbó : Kofi est plus gros que Sagbo.

Kofí wàzǎ hú Sagbó : Kofi a travaillé plus que Sagbo.

Nyibú kló hú lengbó : Le boeuf est plus gros que le mouton.

To né ó hun nukún hú to dè lé bí : Ce village est plus évolué que tous les autres.

Un yí wàn nu tò lílè hú wézunkikan : J'aime mieux nager que courir.

IV. Le comparatif d'égalité

« sò »

A sò mǎ : Tu es assez grand pour cela.

A só tuwun mi à ? : Me reconnais-tu ?

Ajaka s'ávo ma sò glěnzǎn : La souris, même lorsqu'elle a grandi, n'égale pas le gros rat.

É dǎ xó dǒgbesúgbesò : Il a dit exactement ce qu'il fallait dire.

É dǎ ga sò mǎ : Il n'est pas si grand que moi.

É sò atén ǎ : Il n'y en pas beaucoup.

É só édée hwè : Il s'est humilié.

É sò hwè ǎ : Il y a assez longtemps.

É sù kpó ǎ : Il n'y en pas beaucoup.

Kofí kló sò Sagbó ǎ : Kofi n'est pas aussi gros que Sagbo.

Kofí kló sò Sagbó : Kofi est aussi gros que Sagbo.

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

Lëgbà dọ nó sò xwétó dọ ă : Le phallus du Legba n'égale pas celui du maître de maison.

Un dọ xwe sò ɛ : Je suis aussi âgé que lui

Un só tuwun wè à : Je ne te reconnais plus.

Un sò wè : Je suis ton égal.

Un su dǎxó sò we : Je suis aussi grand que toi.

Ví tòn sò we : Son enfant est égal à toi.

Xwe e dọ ta tòn sò hwà ă : Il est assez âgé.

« dǎhun »

A je dǎn dǐ mɛ e dǐ amiwó zózó dǎhùn : Tu transpires comme celui qui a mangé de la pâte rouge chaude.

À ná wǎ nylǎ hùn yě dǎhùn : Tu deviendras méchant comme eux.

A nǎ wà nǔ ajǎn dǎhùn : Tu agis bêtement.

Bò má wà nǔ kpò dǎhùn : Talisman n'agit pas comme bâton.

Blo dǐ nye dǎhùn : Fais comme moi.

Đò fǐ dǐ fǐ dǎvo dǎhùn : Ici comme ailleurs.

É dó jɛlabá Dadá lé dǎhùn : Il porte la djellaba comme les rois.

É dọ kwe dǎhun. : Il a autant d'argent que moi.

É mya dǐ takin dǎhùn : Il est rouge comme un piment.

É nǎ nù ahan didò dǎhùn : Il boit comme un trou.

É su di dada tòn dǎhùn : Il est grand comme sa sœur.

É xwédó mì cǎcǎcò lɛngbó dǎhùn : Il m'a suivi bêtement comme un mouton.

Nǎvi tòn su hwi dǎhun : Son frère aussi grand que toi.

V. Le comparatif d'infériorité

Atín ce wini hú towe : Mon arbre est plus mince que le tien.

Avún su dǎxó sò hla a : Le chien est moins grand que la hyène.

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

É kpò hú mĩ : C'est moins cher que de la fiente.

É lá me hú gbo'jó : Cela rapporte encore moins que le commerce des tomates.

Fofu towe dō hlōnhlōn we : Tu es moins fort que ton frère.

Gannú éló kpó hú dē ó : Ce seau est moins cher que l'autre.

Kofi hwè hú Sagbó : Kofi est plus petit que Sagbo.

Un dī ga sō è ă : Je suis moins grand que lui.

VI. Le superlatif

« káká »

A jè tagba káká, le té a mō d'è mē ? : Tu t'es donné beaucoup de peine, quel bénéfice en as-tu retiré ?

Atín ó sēn káká bó tō kō : L'arbre a tellement donné de fruits qu'il s'est penché.

Dadá xō mǎgà gbowun dē, b'è vīvī káká : La grande soeur a acheté une grosse mangue qui est délicieuse.

É mlé dó mī káká : Il est tout le temps avec moi.

É nyó káká : C'est parfait.

É vīvī káká : C'est très bon.

Kofi dū nū káká : Kofi a beaucoup mangé.

Kofi wà nū káká : Merci à Kofi.

Un dō nukún wē káká : Je t'ai attendu beaucoup.

Yō dū nū káká bō zōn tótó yí xwé : Yo mangea tellement que le poids de son ventre l'obligea à marcher plié en deux jusqu'à la maison.

Yovózén ó kló káká bó cí gbawùn : L'orange est énormément grosse.

Zàn éló mé ó, vī tón xo su káká : Cette nuit, son enfant a été très agité.

« trala »

Asi towe nyó dēkpē hú ce trala : Ta femme est beaucoup plus belle que la mienne.

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

« dóódó »

É nyó dóódó : C'est très bien.

Un dī dóódó : Je crois fermement.

« dēsú »

A dū sù nú mí dēsú : Tu m'as offensé gravement.

Avún éló nó hó dēsú : Ce chien aboie beaucoup.

Dāwè éló ó, ajotó agānlingan dēsú wè : Cet homme est un très grand voleur.

Feví nusúnnú nó dó dè b'é vívī dēsú : La sauce au gombo est gluante et c'est très bon.

Hwé ó, mexó flú dēsú wé nú wè : Toi, tu es un vieil insensé.

Kan dē ɔ dīga dēsú : L'autre corde est très longue.

Kofí wàzǝ dēsú : Kofi a beaucoup travaillé.

Mi bló dēsú : Merci beaucoup.

Nakí kǝ nɛ ɔ fudǝ dēsú : Ce fagot de bois est extrêmement léger.

Un yí wàn nú we dēsú : Je t'aime beaucoup.

Wù y'é dēsú : Il est très actif.

« dín » : « trop »

À blǝ dín : Merci.

A nǝ dū akpa dín : Tu gaspilles trop.

A nǝ fun mɛ dín ! : Tu ennues trop le monde !

A nǝ nù ahan dín gǝn : Tu abuses de l'alcool.

A nǝ w'ákà dín : Tu es trop méchant.

À nǝ dǝ wezun dín ! : Tu vas trop vite !

Ça coûte trop cher : É v'áxi dín.

Degénó éné ó lé bí kan dín : Ces vieillards sont encore très alertes.

É dǝ gbeya ji we dín : Il est dans une grande misère

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

É nó dó nũ ahannya dín : Il gaspille trop.

É nó zán mí dín : Il abuse de moi.

E wì dín : C'est trop noir.

É yi do dín : Il est trop bas.

Ényí un nò dũ nũ ganjí ó, un nò w'àzò dín : Si je mange bien, je travaille beaucoup.

Hwe ó, a nò kò àfyon dín : Toi, tu ricanes trop.

Kanlin éló nó wà alànnú dín : Cet animal est très nuisible.

Kòkú nò wílí nú dè dín : Koku parle beaucoup.

Kofí dũ nũ dín : Kofi a trop mangé.

Mòlikún ablé nó v'áxi dín : Le riz long et lisse est très cher.

Nyaví éló nó d'avajà nũ mé dín : Ce garçon sème beaucoup de désordre.

Vì éló nó d'áké dín : Cet enfant crie trop.

Wò ó syén dín bó dọ jangiìn : La pâte est très dure.

« bĩ » = « très »

A ko winnyá bĩ : Tu es déjà une grande fille.

Nyaví ó vó bĩ : Ce garçon est très affaibli.

Par redoublement

Me dągbędągbe dje : Voici une excellente personne.

Nũ dąxodąxo : Une chose très grande.

Ně mi' nò bolo yovó dokó dągbędągbè lè gbòn ? : Comment fais-tu de si bons gâteaux ?